
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 1876年选举人票：谁应该计(the Electoral Votes Of 1876 Who Should) 000001

2. 1876年选举人票：谁应该计(the Electoral Votes Of 1876 Who Should) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1876年选举人票：谁应该计(The Electoral Votes of 1876 Who Should) 第1/2页

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ] ['merɪdɪθ] [bætʃ] , ['rɪtʃəd] [dʒeɪ] . [-] ,
E - text prepared by Meredith Bach , Richard J . Shiffer ,
E - 文本 准备 经过 梅雷迪思 巴赫 , 理查德 J . 希弗 ,

电子文本由梅雷迪思·巴赫、理查德·J·希弗编写

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːt(ə)nˌbɜːg] [ˌɒn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[frɒm; frəm] ['dɪdʒɪt(ə)l] [mə'tɪəriəl] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l] [baɪ]
from digital material generously made available by
从 数字的 材料 慷慨地 制成 可用的 经过

来自由以下机构慷慨提供的数字材料

['ɪntənet] ['ɑːkaɪv] / [ə'merɪkən] ['laɪbɹəɹiz]
Internet Archive / American Libraries
互联网 档案 / 美国人 图书馆

互联网档案馆/美国图书馆

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['ɑːkaɪv] . [ɔːg] / ['diːteɪlz] / [əˌmerɪ'kɑːnə])
(http : / / www . archive . org / details / americana)
(http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 / 美洲)

(http://www.archive.org/details/americana)

[nəʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['peɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntənet] ['ɑːkaɪv] / [ə'merɪkən] ['laɪbɹəɹiz] .
Note : Images of the original pages are available through Internet Archive / American Libraries .
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 / 美国人 图书馆 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆/美国图书馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['ɑːkaɪv] . [ɔːg] / ['diːteɪlz] / electoralvote187600fielrich
See http : / / www . archive . org / details / electoralvote187600fielrich
看 http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 / electoralvote187600fielrich

参见 http://www.archive.org/details/electoralvote187600fielrich

[ðə; ði]
THE
这

这

[ɪ'lektərəl] [vəʊts]
ELECTORAL VOTES
选举 投票

选举人票

[ɒv; əv] - :
OF 1876 :
的 - :

1876 年：

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [kaʊnt] [ðem; ðəm] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd]
WHO SHOULD COUNT THEM , WHAT SHOULD
WHO 应该 数数 他们 , 什么 应该

谁应该统计它们，应该统计什么?

[biː; bi] ['kaʊntɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['remədi]
BE COUNTED , AND THE REMEDY
是 计数 , 和 这 补救

被纳入考量，以及补救措施

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rɒŋ] [kaʊnt] .
FOR A WRONG COUNT .
为了 一个 错误的 数数 .

计数错误。

[baɪ]
BY
经过

经过

['deɪvɪd] ['dʌdli] [fiːld] .
DAVID DUDLEY FIELD .
大卫 达德利 场地 .

大卫·达德利球场。

[njuː] [jɔːk] :
NEW YORK :
新的 约克 :

纽约:

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,
D . APPLETON AND COMPANY ,
D . 阿普尔顿 和 公司 ,

D. APPLETON AND COMPANY,

- & - ['brɔːdweɪ] . - .
549 & 551 BROADWAY . 1877 .
- & - 百老汇 . - .

百老汇大街549号和551号。1877年。

['kɒpiraɪt] [baɪ] [diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , - .
Copyright by D . APPLETON AND COMPANY , 1877 .
版权 经过 D . 阿普尔顿 和 公司 , - .

版权所有 D. APPLETON AND COMPANY，1877 年。

[[ˌpiː ˈdʒiː] [θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] [ɪ'lektərəl] [vəʊts] [ɒv; əv] - .
THE ELECTORAL VOTES OF 1876 .
这 选举 投票 的 - .

1876 年的选举投票。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [kaʊnt] [ðem; ðəm] ,
Who should Count them ,
WHO 应该 数数 他们 ,

谁来统计它们?

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kaʊntɪd] , [ænd; ənd]
What should be Counted , and
什么 应该 是 计数 , 和

哪些内容应该被统计在内，以及

[ðə; ði] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɒŋ] [kaʊnt] .
The Remedy for a Wrong Count .
这 补救 为了 一个 错误的 数数 .

纠正计数错误的办法。

[ðə; ði] [ɪ'lektərəl] [vəʊts] [ɒv; əv] - [hæv; həv] [biːn] [kɑːst] .
The electoral votes of 1876 have been cast .
这 选举 投票 的 - 有 到过 投掷 .

1876年的选举人票已经投出。

[ðə; ði] [sə'tifikeits] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] , [ɔː(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] ['ðɪðə(r)] ,
The certificates are now in Washington , or on their way thither ,
这 证书 是 现在 在 华盛顿 , 或者 在 他们的 方式 那里 ,

这些证书现在要么在华盛顿，要么正在运往华盛顿的途中。

[tuː; tə][biː; bi] [kept] [baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['senət] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [siːlz] [ɑː(r); ə(r)]['brəʊkən][ɪn] ['februəri] .
to be kept by the President of the Senate until their seals are broken in February .
到 是 保留 经过 这 总统 的 这 参议院 直到 他们的 封印 是 破碎的 在 二月 .

由参议院议长保管，直至二月份封存为止。

[ðə; ði] [sə'tifikeits] [ænd; ənd][ðə; ði] [vəʊts] [ɒv; əv] ['θɜːti] - [fɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪts] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] .
The certificates and the votes of thirty - four of the States are undisputed .
这 证书 和 这 投票 的 三十 - 四 的 这 各州 是 无可争议 .

34个州的证书和投票结果均无争议。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [fɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][dɪ'beɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['kwestʃənz] [rɪ'spektɪŋ] [ðem; ðəm][hæv; həv] [ə'rɪz(ə)n] ,
The remaining four are debatable , and questions respecting them have arisen ,
这 其余的 四 是 有争议的 , 和 问题 尊重 他们 有 出现 ,

其余四项存在争议，相关问题也随之出现。

[ə'pɒn][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [dɪ'pendz] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] ['prezɪdənt] .
upon the decision of which depends the election of the incoming President .
之上 这 决定 的 哪个 取决于 这 选举 的 这 即将到来 总统 .

总统选举将取决于这一决定。

[ðiːz] ['kwestʃənz] [ɑː(r); ə(r)] : [huː] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [vəʊts] ; [wɒt] [vəʊts] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [biː; bi] ['kaʊntɪd] ;
These questions are : Who are to count the votes ; what votes are to be counted ;
这些 问题 是 : WHO 是 到 数数 这 投票 ; 什么 投票 是 到 是 计数 ;

这些问题是：谁来计票；要统计哪些选票；

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɒŋ] [kaʊnt] ?
and what is the remedy for a wrong count ?
和 什么 是 这 补救 为了 一个 错误的 数数 ?

如果计数错误，该如何补救？

[ai][həʊp] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [ɪf] , [ɪn] [fʊlˈfɪlɪŋ] [maɪ][ˈdjuːti][æz; əz][ə; eɪ]
I hope not to be charged with presumption if , in fulfilling my duty as a
我 希望 不是 到 是 带电 和 假定 如果 , 在 满足 我的 责任 作为 一个
[ˈsɪtɪz(ə)n] ,
citizen ,
公民 ,

我希望，如果我在履行公民义务的过程中，不会被指控僭越职权，

[ai][duː; də] [wɒt] [ai][kæn; kən] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈɑːnsərɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈkwestʃənz] [əˈraɪt] ; [ænd; ənd] ,
I do what I can toward the answering of these questions aright ; and ,
我 做 什么 我 能 朝向 这 回答 的 这些 问题 好的 ; 和 ,

我会尽我所能正确回答这些问题；而且，

[ðəʊ] [ai] [ˈhæpən] [tuː; tə] [kənˈtrɪbjuːt] [ˈnʌθɪŋ] [təˈwɔːd] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ˈɑːnsəz] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
though I happen to contribute nothing toward satisfactory answers , I shall be
尽管 我 发生 到 贡献 没有什么 朝向 令人满意的 答案 , 我 将 是
[ɪkˈskjuːzd][fɔː(r); fə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈefət] .
excused for making the effort .
已原谅 为了 制作 这 努力 .

虽然我可能对令人满意的答案没有任何贡献，但我努力尝试一下也情有可原。

[ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [ðəmˈselvz] [hæv; həv][nəʊ][rɪˈleɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrelətɪv] [ˈmerɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː]
The questions themselves have no relation to the relative merits of the two
这 问题 他们自己 有 不 关系 到 这 相对的 优点 的 这 二
[ˈkændɪdəts] .
candidates .
候选人 .

这些问题本身与两位候选人的相对优劣无关。

[laɪk] [ˈʌðə(r)][ˈvoʊtərz] , [ai] [ɪkˈsprest] [maɪ] [əʊn] [ˈprefrəns] [ɒn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] .
Like other voters , I expressed my own preference on the morning of the election .
喜欢 其他 选民 , 我 表达 我的 自己的 偏爱 在 这 早晨 的 这 选举 .

和其他选民一样，我在选举日早上表达了自己的意愿。

[ðæt] [ˈdjuːti][ɪz] [dɪsˈtʃɑːdʒd] ; [əˈnʌðə(r)][ˈdjuːti] [ˌsjuːpəˈviːn] , [wɪtʃ] [ɪz] ,
That duty is discharged ; another duty supervenes , which is ,
那 责任 是 出院 ; 其他 责任 超自然 , 哪个 是 ,

那项职责已履行完毕；随之而来的是另一项职责，即：

[tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [maɪ] [vəʊt] [ɪz] [ˈkaʊntɪd] [ænd; ənd] [əˈlaʊd] [ɪts] [djuː] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməri]
to take care that my vote is counted and allowed its due place in the summary
到 拿 关心 那 我的 投票 是 计数 和 允许 它是到期的 地方 在 这 概括
[ɒv; əv][ðə; ði] [vəʊts] .
of the votes .
的 这 投票 .

确保我的选票被计入，并在投票结果汇总中占有应有的位置。

[ˈʌðəwaɪz] [ðə; ði] [ˈvəʊtɪŋ] [pəˈfɔːməns] [bɪˈkʌmz] [rɪˈdɪkjələs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈvəʊtə(r)] [dɪˈzɜːvs]
Otherwise the voting performance becomes ridiculous , and the voter deserves
否则 这 表决 表现 变成 荒谬的 , 和 这 选民 值得
[tuː; tə][biː; bi] [lɑːft] [æt; ət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][peɪnz] .
to be laughed at for his pains .
到 是 笑了 在 为了 他的 疼痛 .

否则，投票结果就会变得荒谬可笑，投票者也理应被人嘲笑。

[hɪz; ɪz][ˈdjuːti] — [tuː; tə][kɑːst][hɪz; ɪz] [vəʊt] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
His duty — to cast his vote according to his
他的 责任 — 到 投掷 他的 投票 根据 到 他的

他的职责——按照他的意愿投票。

[ˈkɒnʃəns] — [wɒz; wəz][klɪə(r)] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ] [les] [hɪz; ɪz][ˈdjuːti][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][vəʊt] [felt] ,
conscience — was clear ; it is no less his duty to make the vote felt ,
良心 — 曾是 清除 ; 它 是 不 较少的 他的 责任 到 制作 这 投票 毛毡 ,

良心清白；让他投票产生影响，是他的职责所在。

[əˈlɒŋ] [wɪð] [ˈʌðə(r)] [laɪk] [vəʊts] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] .
along with other like votes , according to the laws .
沿着 和 其他 喜欢 投票 , 根据 到 这 法律 .

以及其他类似的投票，均依法进行。

[ðə; ði] [həʊl] [ˈdjuːti][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɪtɪz(ə)n][ɪz][nɒt] [endid] [wen] [hɪz; ɪz][vəʊt][ɪz] [dɪˈlɪvəd] ;
The whole duty of a citizen is not ended when his vote is delivered ;
这 所有的 责任 的 一个 公民 是 不是 结束 什么时候 他的 投票 是 发表 ;

公民的全部义务并非在投完票后就结束了；

[ðeə(r)] [rɪˈmeɪnz] [ðə; ði][ˌɒblɪˈgeɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌnˈtɪl][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈdjuːli] [wei] ,
there remains the obligation to watch it until it is duly weighed ,
那里 遗迹 这 义务 到 手表 它 直到 它 是 正式地 称重 ,

我们仍有义务密切关注此事，直到它得到恰当的权衡。

[ɪn] [əˈdʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [prɪˈpɒndərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [tʃɔɪs] .
in adjusting the preponderance of the general choice .
在 调整 这 优势 的 这 一般的 选择 .

在调整一般选择的优势方面。

[wɒtˈevə(r)] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] , [ˈweðə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈkændɪdət] [wɪl]
Whatever may be the ultimate result of the count , whether his candidate will
任何 可能 是 这 最终的 结果 的 这 数数 , 无论 他的 候选人 将要
[hæv; həv] [lɒst] [ɔː(r)] [wʌn] ,
have lost or won ,
有 丢失的 或者 韩元 ,

无论最终计票结果如何，无论他的候选人是胜是负，

[ɪz][ɒv; əv][nəʊ] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [kəmˈpeəd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmeɪntənəns] [ɒv; əv][ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd][ðə; ði]
is of no importance compared with the maintenance of justice and the
是 的 不 重要性 比较的 和 这 维护 的 正义 和 这
[suːˈpreməsi; sjuːˈpreməsi][ɒv; əv] [lɔː] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈpref(ə)rənsɪz][ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][men] .
supremacy of law over the preferences and passions of men .
霸权 的 法律 超过 这 偏好 和 激情 的 男人 .

与维护正义和法律凌驾于人的喜好和激情之上相比，这根本无关紧要。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsɜːnz] [ðə; ði][ˈɒnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [frɔːd] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [prɪˈveɪl] [ɔː(r)][hæv; həv][ə; eɪ]
It concerns the honor of the nation that fraud shall not prevail or have a
它 担忧 这 荣誉 的 这 国家 那 欺诈罪 将 不是 占上风 或者 有 一个
[tʃɑːns] [ɒv; əv] [prɪˈveɪlɪŋ] .
chance of prevailing .
机会 的 盛行 .

这关系到国家的荣誉，欺诈行为绝不能得逞，更不能有任何得逞的机会。

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈfrɔːdʒələnt] [kaʊnt] [ɪz][ˈpɒsəb(ə)l] ,
If a fraudulent count is possible ,
如果 一个 欺诈 数数 是 可能的 ,

如果存在舞弊计数的可能性，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɒv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɒnsɪkwəns] [haʊ] [maɪ] [vəʊt] [ɔː(r)][ðə; ði] [vəʊts] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)z][biː; bi][kɑːst] ;
it is of little consequence how my vote or the votes of others be cast ;
它 是 的 小的 结果 如何 我的 投票 或者 这 投票 的 其他的 是 投掷 ;

我的投票方式或其他人投票方式都无关紧要；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [suː'priːm; sjuː'priːm] [wɪl] [ɪz] [nɒt] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['vəʊtə(r)] , [bʌt; bət] [ɒv; əv]
for the supreme will is not that of the honest voter , but of
为了 这 最高 将要 是 不是 那 的 这 诚实的 选民 ， 但 的
[ðə; ði] [dɪs'ɒnɪst] ['kaʊntə(r)] ;
the dishonest counter ;
这 不诚实 柜台 ；

因为最高意志并非诚实选民的意志，而是不诚实计票员的意志；

[ænd; ənd] , [wen] [frɔːd] [sək'siːdz] , [ɔː(r)] [ɪz] ['kɒmənli] [θɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [sək'siːdɪd] , [ðə; ði]
and , when fraud succeeds , or is commonly thought to have succeeded , the
和 ，什么时候 欺诈罪 成功 ， 或者 是 通常 想法 到 有 成功了 ， 这
['pʌblɪk] ['kɒnʃəns] ,
public conscience ,
民众 良心 ，

而且，当欺诈行为得逞，或者普遍认为得逞时，公众的良知，

[ʃɒkt] [æt; ət] [fɜːst] , [bɪ'kʌmz] ['wiːkənd] [baɪ] [ˌækwi'es(ə)ns] ; [ænd; ənd] [vaɪs] , [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi]
shocked at first , becomes weakened by acquiescence ; and vice , found to be
震惊 在 第一的 ， 变成 减弱 经过 默认 ； 和 副 ， 成立 到 是
['prɒfɪtəb(ə)l] ,
profitable ,
有利可图 ，

起初震惊，后因默许而软弱；恶习，发现有利可图，

[suːn] ['kɒmz] [tuː; tə] [biː; bi] [traɪ'ʌmfənt] .
soon comes to be triumphant .
很快 来 到 是 凯 .

很快就取得了胜利。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒv; əv] [ɪ'meʒərəbl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['əʊnli] [kəm'pəʊz]
It is of immeasurable importance , therefore , that we should not only compose
它 是 的 无法估量的 重要性 ， 所以 ， 那 我们 应该 不是 仅有的 撰写
[ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ðæt] ,
the differences that ,
这 差异 那 ，

因此，至关重要的是，我们不仅应该弥补这些差异，而且应该……

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [hæv; həv] [ə'rɪz(ə)n] ,
unfortunately , have arisen ,
很遗憾 ， 有 出现 ，

不幸的是，这种情况已经出现。

[bʌt; bət] [kəm'pəʊz] [ðem; ðəm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['beɪsɪs] [raɪt] [ɪn] [ɪt'self] [ænd; ənd] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [raɪt]
but compose them upon a basis right in itself and appearing to be right
但 撰写 他们 之上 一个 基础 正确的 在 本身 和 出现 到 是 正确的
['ɔːlsəʊ] .
also .
还 .

但要建立在本身正确且表面上也正确的基础上。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [kaʊnt] [ðə; ði] [vəʊts] ?
Who should count the Votes ?
WHO 应该 数数 这 投票 ?

谁来计票?

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːst] ['kwestʃən] .
This is the first question .
这 是 这 第一的 问题 .

这是第一个问题。

[wɒt] [ɪz] [ment] [baɪ] ['kaʊntɪŋ] ?
What is meant by counting ?
什么 是 意思是 经过 计数 ?

计数是什么意思?

[ɪn][wʌn] [sens] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [ɪˌnjuːmə'reɪʃn] , [æn; ən] [ˌærɪθ'metɪkl] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,
In one sense , it is only enumeration , an arithmetical operation ,
在 一 感觉 , 它 是 仅有的 枚举 , 一个 算术 手术 ,

从某种意义上说，它只是枚举，一种算术运算。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] [kən'sɪsts][ɒv; əv] [ə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][səb'trækʃ(ə)n] .
which in the present instance consists of addition and subtraction .
哪个 在 这 展示 实例 由 的 添加 和 减法 .

在本例中，它包括加法和减法。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [sens] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvz] [ˌsegrɪ'geɪʃn] , [ˌsepə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [frɒm; frəm][ðə; ði] [truː]
In another sense it involves segregation , separation of the false from the true
在 其他 感觉 它 涉及 隔离 , 分离 的 这 错误的 从 这 真的
.
.
.

从另一个意义上讲，它涉及隔离，将虚假与真实区分开来。

[ɪf] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kɔɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [θrəʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['bæŋkərz] ['kaʊntə(r)] ,
If a hundred coins are thrown upon a banker's counter ,
如果 一个 百 硬币 是 抛掷 之上 一个 银行家的 柜台 ,

如果将一百枚硬币扔到银行家的柜台上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klɑːk] [ɪz][təʊld][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [gʊd] [wʌnz] ,
and his clerk is told to count the good ones ,
和 他的 职员 是 讲述 到 数数 这 好的 一个 ,

他吩咐职员清点好东西。

[hiː; hi][hæz; həz][bəuθ][tuː; tə] [sɪ'lekt] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'njuːmәreɪt] .
he has both to select and to enumerate .
他 有 两个都 到 选择 和 到 枚举 .

他既要进行选择，又要进行列举。

[hiː; hi] [teɪks] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][faindz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn]['met(ə)l][ænd; ənd] [weɪt] , [ænd; ənd]
He takes such as he finds sufficient in metal and weight , and
他 需要 这样的 作为 他 发现 充足的 在 金属 和 重量 , 和
[rɪ'dʒekts; 'riːdʒekts][ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] ['kaʊntəfɪt] .
rejects the light and counterfeit .
拒绝 这 光 和 伪造 .

他只挑选金属和重量都足够的，而舍弃轻薄的和假冒的。

[səʊ] [wen] [ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɔː'dein] [ðæt] " [ðə; ði] [vəʊts] [ʃæl; ʃəl] [ðen] [biː; bi] ['kaʊntɪd] ,
So when the Constitution ordains that " the votes shall then be counted ,
所以 什么时候 这 宪法 授职 那 " 这 投票 将 然后 是 计数 ,

因此，当宪法规定"随后应清点选票"时，

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] [truː] [wʌnz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kaʊntɪd] ,
" it means that the true ones shall be counted ,
" 它 方法 那 这 真的 一个 将 是 计数 ,

这意味着，真正诚实的人将被统计在内。

[wɪtʃ] [ɪn'vɒlvz] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔːls] ,
which involves the separation of the true from the false ,
哪个 涉及 这 分离 的 这 真的 从 这 错误的 ,

这涉及到将真假区分开来。

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi]['prez(ə)nt][bəuθ] [fɔːls] [ænd; ənd] [truː] .
if there be present both false and true .
如果 那里 是 展示 两个都 错误的 和 真的 .

如果真假同时存在。

[ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒənsi][baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] ['prəʊses][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [pə'fɔːmd] ,
In regard to the agency by which this double process is to be performed ,
在 看待 到 这 机构 经过 哪个 这 双倍的 过程 是 到 是 执行 ,

至于负责执行这一双重流程的机构，

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)] [fjuː] : " [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['senət] [ʃæl; ʃəl]
the words of the Constitution are few : " The President of the Senate shall
这 字 的 这 宪法 是 很少 : " 这 总统 的 这 参议院 将
,
,
,

宪法条文寥寥数语：“参议院议长应当……”

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['senət] [ænd; ənd]
in the presence of the Senate and
在 这 在场 的 这 参议院 和

在参议院在场的情况下

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[haʊs] [ɒv; əv] [ˌreprɪ'zentətɪvz] , ['əʊpən] [ɔːl] [ðə; ði] [sə'tifikeits] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [vəʊts] [ʃæl; ʃəl] [ðen]
House of Representatives , open all the certificates , and the votes shall then
房子 的 代表 , 打开 全部 这 证书 , 和 这 投票 将 然后
[biː; bi] ['kaʊntɪd] .
be counted .
是 计数 .

众议院，打开所有证书，然后清点选票。

" [wɒt] [wʊd] [wʌn] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːdz] , ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm]
" What would one take to be the meaning of these words , reading them
" 什么 会 一 拿 到 是 这 意义 的 这些 字 , 阅读 他们
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ?
for the first time ?
为了 这 第一的 时间 ?

“如果第一次读到这些话，你会认为它们的意思是什么？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] ['sʌmbədi] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['senət] [ɪz][tuː; tə] [kaʊnt] ,
It is , that somebody besides the President of the Senate is to count ,
它 是 , 那 某人 除了 这 总统 的 这 参议院 是 到 数数 ,

也就是说，除了参议院议长之外，还有其他人也应该被考虑在内。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] ,
because , if he was to be the counting officer ,
因为 , 如果 他 曾是 到 是 这 计数 官 ,

因为，如果他担任计票员的话，

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv] [biːn] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['senət] [ʃæl; ʃəl]
the language would naturally have been that the President of the Senate shall
这 语言 会 自然 有 到过 那 这 总统 的 这 参议院 将
['əʊpən][ɔːl][ðə; ði] [sə'tifikeits] [ænd; ənd] [kaʊnt] [ðə; ði] [vəʊts] .
open all the certificates and count the votes .
打开 全部 这 证书 和 数数 这 投票 .

措辞自然应该是：参议院议长应打开所有证书并清点选票。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] .
There must have been a reason for this change of phraseology .
那里 必须 有 到过 一个 原因 为了 这 改变 的 用语 .

这种措辞上的改变必然有其原因。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [tuː; tə] ['fɒləʊ] , [frɒm; frəm] [ðiːz] [wɜːdz] [ə'ləʊn] , [ðæt] , [huː'evə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [kaʊnt] ,
It should seem to follow , from these words alone , that , whoever is to count ,
它 应该 似乎 到 跟随 , 从 这些 字 独自的 , 那 , 谁 是 到 数数 ,

仅从这些话来看，似乎可以得出结论：无论谁要对此有所论述，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['senət] .
it is not the President of the Senate .
它 是 不是 这 总统 的 这 参议院 .

他不是参议院议长。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ,
It should seem also to follow , that the counting is to be done ,
它 应该 似乎 还 到 跟随 , 那 这 计数 是 到 是 完毕 ,

由此看来，似乎也应该进行计数工作。

[nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['senətəz] [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [æz; əz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,
not in the presence of Senators and Representatives as individuals ,
不是 在 这 在场 的 参议员 和 代表 作为 个人 ,

并非在参议员和众议员个人在场的情况下，

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [æz; əz] ['ɔːgənaɪzd] ['bɒdɪz] .
but in the presence of the two Houses as organized bodies .
但 在 这 在场 的 这 二 房屋 作为 组织 身体 .

但在两院作为有组织的机构在场的情况下。

[ɪf] [ðeə(r)] [ə'tendəns] [æz; əz] [spek'tetər] ['mɪəli] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʊd]
If their attendance as spectators merely was intended , the expression would
如果 他们的 出席 作为 观众 仅仅 曾是 故意的 , 这 表达 会
['nætʃ(ə)rəli] [hæv; həv] [biːn] ,
naturally have been ,
自然 有 到过 ,

如果仅仅是指他们作为观众出席，那么自然会是这样的：

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['senətəz] [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɔː(r)] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]
in the presence of the Senators and Representatives or so many of them
在 这 在场 的 这 参议员 和 代表 或者 所以 许多 的 他们
[æz; əz] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [ə'tend] .
as may choose to attend .
作为 可能 选择 到 出席 .

在参议员和众议员在场的情况下，或者由选择出席的参议员和众议员中的一部分人出席。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['senət] [ænd; ənd] [haʊs] [miːnz] [ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [æz; əz] [ðə; ði] [tuː]
The presence of the Senate and House means their presence as the two
这 在场 的 这 参议院 和 房子 方法 他们的 在场 作为 这 二
['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['kɒŋgres] ,
Houses of Congress ,
房屋 的 国会 ,

参议院和众议院的存在意味着它们作为国会两院的存在。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kwɔːrəm] [ɒv; əv] [iːtʃ] , [ɪn] [ðə; ði] ['plenɪtjuːd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['paʊə(r)] ,
with a quorum of each , in the plenitude of their power ,
和 一个 法定人数 的 每个 , 在 这 丰富 的 他们的 力量 ,

各成员均达到法定人数，并充分发挥其权力，

[æz; əz][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ledʒɪslətɪv] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .
as the coördinate branches of the legislative department of the Government .
作为 这 协调 分支 的 这 立法 部门 的 这 政府 .

作为政府立法部门的协调机构。

[ænd; ənd] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][nəʊ] [ɔː'θɒrətiz] [ɑː(r); ə(r)][rɪ'kwaɪəd][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt]['ʌðə(r)][ðæn; ðən]
And inasmuch as no authorities are required to be present other than
和 因此 作为 不 当局 是 必需的 到 是 展示 其他 比
[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['senət] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] ,
the President of the Senate and the two Houses ,
这 总统 的 这 参议院 和 这 二 房屋 ,

鉴于除参议院议长和两院议长外，其他任何官员均无需出席，

[ɪf] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][ɪz][nɒt][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [vəʊts] , [ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [mʌst; məst] .
if the former is not to count the votes , the two Houses must .
如果 这 以前的 是 不是 到 数数 这 投票 , 这 二 房屋 必须 .

如果前者不进行计票，则两院必须进行计票。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [ðʌs] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][wʌn][hæz; həz] [biːn]
The meaning which is thus supposed to be the natural one has been
这 意义 哪个 是 因此 据称 到 是 这 自然的 一 有 到过
['sæŋkʃnd] [baɪ][ðə; ði] ['ledʒɪslətɪv] [ænd; ənd] [ɪg'zekjətɪv] [dɪ'pɑːrtmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,
sanctioned by the legislative and executive departments of the Government ,
已制裁 经过 这 立法 和 管理人员 部门 的 这 政府 ,

因此，这一被认为是自然而然的含义已经得到了政府立法和行政部门的认可。

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ə; eɪ]['juːsɪdʒ] , ['vɜːtʃuəli] [ʌn'brəʊkən] , [frɒm; frəm][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
and established by a usage , virtually unbroken , from the foundation of
和 已确立的 经过 一个 用法 , 几乎 未破 , 从 这 基础 的
[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][jɪə(r)] .
the Government to the present year .
这 政府 到 这 展示 年 .

从政府成立至今，这一惯例几乎从未间断。

[ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒn][ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [kaʊnts] , [dʒʌst] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mesəz] .
The exhaustive publication on the Presidential Counts , just made by the Messrs .
这 详尽的 发布 在 这 总统 计数 , 只是 制成 经过 这 先生们 .
['æpəltən] ,
Appleton ,
阿普尔顿 ,

阿普尔顿先生刚刚出版了关于总统选举统计的详尽出版物。

[liːvz] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɒn] [ðɪs] [hed] .
leaves little to be said on this head .
树叶 小的 到 是 说 在 这 头 .

对此没什么好说的了。

[ðə; ði][səʊl] [ɪk'sepʃ(ə)n] [sə'dʒestid] , [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði]['juːsɪdʒ] , [ɪz][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] -
The sole exception suggested , in respect to the usage , is the resolution of 1789
这 唯一 例外 建议 , 在 尊重 到 这 用法 , 是 这 解决 的 -
,
,
,

关于用法，唯一提出的例外是1789年的决议。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɒt] ['riːəli] [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
but that is not really an exception .
但 那 是 不是 真的 一个 例外 .

但这并非真正的例外。

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt][ðə; ði][tekst][ɒv; əv][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
We have not the text of the resolution .
我们 有 不是 这 文本 的 这 解决 .

我们没有该决议的文本。

[wiː; wi] [nəʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː]
We know , however , that there was nothing to be done but adding a few
我们 知道 , 然而 , 那 那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 但 添加 一个 很少
['fɪgəz] .
figures .
数据 .

但我们知道，除了增加一些数字之外，别无他法。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [dɪ'spjuːt] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [vəʊt] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [njuː] .
There was no dispute about a single vote , as all the world knew .
那里 曾是 不 争议 关于 一个 单身的 投票 , 作为 全部 这 世界 知道 .

全世界都知道，没有任何一次投票结果存在争议。

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [wɒt] [ðə; ði] ['refərənsɪz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]
But taking the resolution to have been what the references to it in the
但 采取 这 解决 到 有 到过 什么 这 参考 到 它 在 这
[prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz]
proceedings of the two Houses
诉讼程序 的 这 二 房屋

但要理解该决议的含义，就必须参考两院议事记录中提及该决议的内容。

[wʊd]
would
会

会

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ɪm'plaɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['əʊnli] [ðæt] [ə; eɪ] ['prezɪdənt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n]
imply , it meant only that a President should be chosen for that occasion
意味着 , 它 意思是 仅有的 那 一个 总统 应该 是 选定 为了 那 场合
['əʊnli] .
only .
仅有的 .

这意味着，总统人选只能用于该特定场合。

[ðə; ði] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['eni] ['ɒfɪsə(r)][ɔː(r)] ['bɒdi] ,
The purpose was not to define the functions of any officer or body ,
这 目的 曾是 不是 到 定义 这 函数 的 任何 官 或者 身体 ,

其目的并非界定任何官员或机构的职能，

[bʌt; bət][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['serəməni] [ɒv; əv] [ə'naʊnsɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [nəʊn] ,
but to go through the ceremony of announcing what was already known ,
但 到 去 通过 这 仪式 的 宣布 什么 曾是 已经 已知 ,

但要举行宣布早已公开之事的仪式，

[ænd; ənd][tuː; tə][set][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['gəʊɪŋ] .
and to set the government going .
和 到 放 这 政府 去 .

并让政府开始运转。

[nəʊ] [dɪ'sɪʒnz] [bɪ'twiːn] [ɪg'zɪstɪŋ] ['pɑːtiz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ; [nəʊ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [truː]
No decisions between existing parties were to be made ; no selection of true
不 决策 之间 现存的 各方 是 到 是 制成 ; 不 选择 的 真的
[vəʊts] [frɒm; frəm] [fɔːls] [vəʊts] ,
votes from false votes ,
投票 从 错误的 投票 ,

不得在现有各方之间做出任何决定；不得从虚假选票中甄别出真实选票。

[bʌt; bət]['əʊnli][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['nʌmbəz] .
but only an addition of numbers .
但 仅有的 一个 添加 的 数字 .

但仅仅是数字的相加而已。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['membəz] [ɒv; əv] ['kɒŋgres] [hæv; həv] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪnstənsɪz] [ɪk'sprest]
Individual members of Congress have undoubtedly in a few instances expressed
个人 成员 的 国会 有 无疑 在 一个 很少 实例 表达
['dɪfrənt] [v'juːz] ,
different views ,
不同的 浏览 ,

国会个别议员无疑在少数情况下表达过不同的观点。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['membəz] [hæv; həv] [biːn] [fjuː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ɪn][ə; eɪ]
but these members have been few , and they have always been in a
但 这些 成员 有 到过 很少 , 和 他们 有 总是 到过 在 一个
['həʊpləs] [maɪ'nɒrəti] .
hopeless minority .
绝望 少数民族 .

但这些成员人数很少，而且他们始终处于弱势地位。

[ɪf] ['eni] [wʌn][kæn; kən] [riːd] [ðə; ði] [dɪ'beɪts] ,
If any one can read the debates ,
如果 任何 一 能 读 这 辩论 ,

如果有人能读懂这些辩论，

[ðə; ði] [bɪls] [pɑːst] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] [θruː] [wʌn] [haʊs] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðə; ði][dʒɔɪnt]
the bills passed at different times through one House or the other , the joint
这 账单 通过了 在 不同的 时代 通过 一 房子 或者 这 其他 , 这 联合的
[ˌrezə'luːʃən] [ə'dɒptɪd] ,
resolutions adopted ,
决议 已采用 ,

在不同时期分别由两院通过的法案，以及通过的联合决议，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [vəʊts] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [rɪ'siːvd] [ɔː(r)][rɪ'dʒektɪd] ,
and the accounts of the votes from time to time received or rejected ,
和 这 账户 的 这 投票 从 时间 到 时间 已收到 或者 拒绝 ,

以及不时收到的或被否决的选票的记录，

[ænd; ənd] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['kɒŋgres] [hæv; həv] [ə'sɜːtɪd] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] ,
and doubt that the two Houses of Congress have asserted and maintained ,
和 怀疑 那 这 二 房屋 的 国会 有 断言 和 维持 ,
[frɒm; frəm] - [ʌn'tɪl] [naʊ] ,
from 1793 until now ,
从 - 直到 现在 ,

并质疑自1793年以来国会两院一直坚持和维护的观点。

[ðeə(r)] [raɪt] [tuː; tə][ək'sept][ɔː(r)][rɪ'dʒekt][ðə; ði] [vəʊts] [ɒv; əv] [steɪts] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]
their right to accept or reject the votes of States , and of individual
他们的 正确的 到 接受 或者 拒绝 这 投票 的 各州 , 和 的 个人
[ɪ'lektər] [ɒv; əv] [steɪts] ,
electors of States ,
选举人 的 各州 ,

他们有权接受或拒绝各州的选票，以及各州个别选举人的选票。

[ɔːl] [ðæt] [ai][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɑːvələs] [kə'pæsəti][ɒv; əv]
all that I can say is , that he must have a marvelous capacity of
全部 那 我 能 说 是 , 那 他 必须 有 一个 奇妙 容量 的
['daʊtɪŋ] .
doubting .
怀疑 .

我只能说，他一定拥有惊人的怀疑能力。

[hiː; hi][mʌst; məst][ɪg'nɔː(r)]['juːnɪfɔːm] ['præktɪs] [æz; əz][æn; ən][ɪk'spəʊnənt][ɒv; əv] [kɒnstɪ'tjuːʃnz] ,
He must ignore uniform practice as an exponent of constitutions ,
他 必须 忽略 制服 实践 作为 一个 指数 的 宪法 ,

作为宪法阐释者，他必须摒弃一成不变的做法。

[ænd; ənd][set] [ʌp] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ˌmɪs'riːdɪŋ] [ɒv; əv] [wɜːdz] , ['riːz(ə)nəbli] [pleɪn] [ɪn] [ðəm'selvz] ,
and set up his individual misreading of words , reasonably plain in themselves ,
和 放 向上 他的 个人 误读 的 字 , 合理 清楚的 在 他们自己 ,

并指出他对一些本身相当明显的词语的误读，

[ə'genst] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst][ɔːl] [huː] [hæv; həv] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
against the opinions of almost all who have gone before him .
反对 这 意见 的 几乎 全部 WHO 有 已消失 前 他 .

这与他之前几乎所有人的观点都相悖。

[ðə; ði][dʒɔɪnt][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] - [ɪz][ɒv; əv][ɪt'self] [dɪ'saɪsɪv] ,
The joint resolution of 1865 is of itself decisive ,
这 联合的 解决 的 - 是 的 本身 决定性 ,

1865年的联合决议本身就具有决定性意义。

[ɪf] [ə; eɪ] ['sɒləm] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ə'pruːvd] [baɪ][ðə; ði]
if a solemn determination of the two Houses of Congress , approved by the
如果 一个 庄严 决心 的 这 二 房屋 的 国会 , 得到正式认可的 经过 这
['prezɪdənt] , [kæn; kən] [dɪ'saɪd] ['eniθɪŋ] .
President , can decide anything .
总统 , 能 决定 任何事物 .

如果国会两院通过的庄严决议，经总统批准，就能决定任何事情。

[ðæt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] :
That resolution was in these words :
那 解决 曾是 在 这些 字 :

该决议的内容如下：

" [ˌweər'æz] , [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ænd; ənd]['ləʊk(ə)l] [ɔː'θɒrətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪts] [ɒv; əv][və'dʒɪniə] ,
" Whereas , The inhabitants and local authorities of the States of Virginia ,
" 然而 , 这 居民 和 当地的 当局 的 这 各州 的 弗吉尼亚州 ,
[nɔːθ] [ˌkærə'laɪnə] ,
North Carolina ,
北 卡罗莱纳 ,

鉴于弗吉尼亚州、北卡罗来纳州的居民和地方当局，

[saʊθ] [ˌkærə'laɪnə] , ['dʒɔːdʒə] , ['flɒrɪdə] , [ˌælə'bæmə] , [ˌmɪsɪ'sɪpi] , [luˌiːzi'ænə] , ['teksəs] , ['ɑːkənsɔː] ,
South Carolina , Georgia , Florida , Alabama , Mississippi , Louisiana , Texas , Arkansas ,
南 卡罗莱纳 , 乔治亚州 , 佛罗里达 , 阿拉巴马州 , 密西西比州 , 路易斯安那州 , 德克萨斯州 , 阿肯色州 ,
[ænd; ənd] [ˌtenə'siː] ,
and Tennessee ,
和 田纳西州 ,

南卡罗来纳州、佐治亚州、佛罗里达州、阿拉巴马州、密西西比州、路易斯安那州、德克萨斯州、阿肯色州和田纳西州

[rɪ'beld] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
rebelled against the Government of the United States ,
叛乱 反对 这 政府 的 这 团结的 各州 ,

反抗美国政府，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [kən'dɪʃn] [ɒn][ðə; ði] 8th [deɪ] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] , - ,
and were in such condition on the 8th day of November , 1864 ,
和 是 在 这样的 状况 在 这 8th 天 的 十一月 , - ,

1864年11月8日，他们处于这种状态。

[ðæt] [nəʊ]['vælɪd] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪ'lektər] [fɔː(r); fə(r)] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] [vaɪs] - ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
that no valid election of electors for President and Vice - President of the
那 不 有效的 选举 的 选举人 为了 总统 和 副 - 总统 的 这
[ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
United States ,
团结的 各州 ,

没有进行有效的美国总统和副总统选举人团选举。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ænd; ənd] [lɔːz] [ˌðeər'ɒv] , [wɒz; wəz][held] [ˌðeər'ɪn] [ɒn] [sed] [deɪ] :
according to the Constitution and laws thereof , was held therein on said day :
根据 到 这 宪法 和 法律 其中 , 曾是 握住 其中 在 说 天 :
['ðeəfɔː(r)] —
therefore —
所以 —

根据宪法及其法律，于上述日期举行了会议：因此——

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zɒlvd] , [baɪ][ðə; ði] ['senət] [ænd; ənd] [haʊs] [ɒv; əv] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Be it resolved , by the Senate and House of Representatives of the
" 是 它 已解决 , 经过 这 参议院 和 房子 的 代表 的 这
[ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] ,
United States of America ,
团结的 各州 的 美国 ,

“兹经美利坚合众国参议院和众议院决议：

[ɪn] ['kɒŋgres] [ə'sembəld] ,
in Congress assembled ,
在 国会 组装 ,

在国会集会上，

[ðæt] [ðə; ði] [steɪts] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]['priːæmb(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] [dʒɔɪnt][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)][nɒt]
That the States mentioned in the preamble to this joint resolution are not
那 这 各州 提及 在 这 前言 到 这 联合的 解决 是 不是
[ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lektərəl] ['kɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['prezɪdənt]
entitled to representation in the electoral college for the choice of President
标题 到 表示 在 这 选举 大学 为了 这 选择 的 总统
[ænd; ənd] [vaɪs] - ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɜːm] [kə'mensɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
and Vice - President of the United States for the term commencing on the
和 副 - 总统 的 这 团结的 各州 为了 这 学期 开始 在 这
4th [deɪ] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] ,
4th day of March ,
4th 天 的 行进 ,

本联合决议序言中提及的各州无权在选举美国总统和副总统的选举团中获得代表权，该任期自3月4日开始。

- , [ænd; ənd][nəʊ] [ɪ'lektərəl] [vəʊts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'siːvd] [ɔː(r)] ['kaʊntɪd] [frɒm; frəm] [sed] [steɪts] ,
1864 , and no electoral votes shall be received or counted from said States ,
- , 和 不 选举 投票 将 是 已收到 或者 计数 从 说 各州 ,

1864年，上述各州的选举人票不得接收或计入。

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] [vaɪs] - ['prezɪdənt] [fɔː(r); fə(r)] [sed] [tɜːm] [ɒv; əv]
concerning the choice of President and Vice - President for said term of
有关 这 选择 的 总统 和 副 - 总统 为了 说 学期 的
['ɒfɪs] .
office .
办公室 .

关于选举该任期总统和副总统的相关事宜。

" [ɪn] [ə'pruːvɪŋ] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] [ə'kʌmp(ə)nid]
" In approving this resolution President Lincoln accompanied
" 在 批准 这 解决 总统 林肯 伴随

"林肯总统批准这项决议时，陪同人员包括

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mesɪdʒ] , [pɑːts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [wɪl] [ɪ'tælɪsaɪz] :
it with the following message , parts of which I will italicize :
它 和 这 下列的 信息 , 部分 的 哪个 我 将要 斜体 :

请附上以下信息，其中部分内容将以斜体显示：

" [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [ðə; ði] ['senət] [ænd; ənd] [haʊs] [ɒv; əv] [ˌreprɪ'zentətɪvz] :
" To the Honorable the Senate and House of Representatives :
" 到 这 尊敬的 这 参议院 和 房子 的 代表 :

致尊敬的参议院和众议院：

" [ðə; ði][dʒɔɪnt][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɪn'taɪtld] - [dʒɔɪnt][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [dɪkl'eəɹɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [steɪts] [nɒt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə]
" The joint resolution entitled ' joint resolution declaring certain States not entitled to
" 这 联合的 解决 标题 - 联合的 解决 声明 肯定 各州 不是 标题 到
[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lektərəl] ['kɒlɪdʒ] ,
representation in the electoral college ,
表示 在 这 选举 大学 ,

"题为'宣布某些州无权在选举团中获得代表权的联合决议'的联合决议，

- [hæz; həz] [biːn] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ,
' has been signed by the Executive ,
- 有 到过 签名 经过 这 管理人员 ,

已由行政部门签署。

[ɪn] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] ['kɒŋgres] [ɪm'plaɪd][ɪn][ɪts] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n]
in deference to the view of Congress implied in its passage and presentation
在 尊重 到 这 看法 的 国会 暗示 在 它是 通道 和 推介会
[tuː; tə][hɪm] .
to him .
到 他 .

出于对国会通过该法案并提交给他时所隐含的观点的尊重。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [vjuː] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['kɒŋgres] ,
In his own view , however , the two Houses of Congress ,
在 他的 自己的 看法 , 然而 , 这 二 房屋 的 国会 ,

然而，在他自己看来，国会两院，

[kən'viːnd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [twelfθ] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
convened under the twelfth article of the Constitution ,
召集 在下面 这 第十二 文章 的 这 宪法 ,

根据宪法第十二条召开的会议，

[hæv; həv] [kəm'pliːt] ['paʊə(r)][tuː; tə][ɪk'skluːd][frɒm; frəm] ['kaʊntɪŋ] [ɔːl] [ɪ'lektərəl] [vəʊts] [diːmd] [baɪ]
have complete power to exclude from counting all electoral votes deemed by
有 完全的 力量 到 排除 从 计数 全部 选举 投票 被认为 经过
[ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ɪ'liːg(ə)l] ,
them to be illegal ,
他们 到 是 非法的 ,

拥有完全的权力，可以排除任何被其认定为非法的选举人票。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['kɒmpɪtənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ɔː(r)] [əb'strʌkt] [ðæt]
and it is not competent for the Executive to defeat or obstruct that
和 它 是 不是 胜任的 为了 这 管理人员 到 击败 或者 阻碍 那
['paʊə(r)][baɪ][ə; eɪ]['viːtəʊ] ,
power by a veto ,
力量 经过 一个 否决 ，

行政部门无权通过否决权来否决或阻挠这项权力。

[æz; əz] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [ɪf] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ɔːl] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .
as would be the case if his action were at all essential in the matter .
作为 会 是 这 案件 如果 他的 行动 是 在 全部 基本的 在 这 事情 .

如果他的行为对此事至关重要，情况就会如此。

[hiː; hi] [dɪs'kleɪmz] [ɔːl] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [ɪn] ['eni] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kænvəsɪŋ]
He disclaims all right of the Executive to interfere in any way in the canvassing
他 免责声明 全部 正确的 的 这 管理人员 到 干扰 在 任何 方式 在 这 拉票
[ɔː(r)] ['kaʊntɪŋ] [ɪ'lektərəl] [vəʊts] ,
or counting electoral votes ,
或者 计数 选举 投票 ，

他否认行政部门有权以任何方式干预选举投票或计票工作。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][dɪs'kleɪmz] [ðæt] [baɪ] ['saɪnɪŋ] [sed] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][hiː; hi][hæz; həz] [ɪk'sprest] ['eni] [ə'pɪnjən]
and also disclaims that by signing said resolution he has expressed any opinion
和 还 免责声明 那 经过 签名 说 解决 他 有 表达 任何 观点
[ɒn][ðə; ði][ri'saitəl][ɒv; əv][ðə; ði]['priːæmb(ə)l] ,
on the recitals of the preamble ,
在 这 独奏会 的 这 前言 ，

他还声明，签署该决议并不代表他对序言的任何内容表达了任何意见。

[ɔː(r)] ['eni] ['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
or any judgment of his own upon the subject of the resolution .
或者 任何 判断 的 他的 自己的 之上 这 主题 的 这 解决 .

或他本人对该决议的任何判断。

" [ɪf] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [wɒz; wəz] ['ɔːθəraɪzd] [baɪ][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
" If this resolution of the two Houses was authorized by the Constitution ,
" 如果 这 解决 的 这 二 房屋 曾是 授权 经过 这 宪法 ，

“如果两院的这项决议得到宪法授权，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
there is no ground for maintaining the power of the President of the
那里 是 不 地面 为了 保持 这 力量 的 这 总统 的 这
['senət] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ɔː(r)] [rɪ'dʒektɪŋ] [vəʊts] .
Senate to decide the question of receiving or rejecting votes .
参议院 到 决定 这 问题 的 接收 或者 拒绝 投票 .

没有理由保留参议院议长决定是否接受或拒绝投票的权力。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['paʊə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['kænɒt] [weɪv] [ˌaɪ 'tiː]
For , if he has the power under the Constitution , he cannot waive it
为了 , 如果 他 有 这 力量 在下面 这 宪法 ， 他 不能 放弃 它
,
,
,

因为，如果他拥有宪法赋予的权力，他就不能放弃这项权力。

[nɔː(r)][kæn; kən] ['eni] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kɒŋgres] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
nor can any action of Congress take it away .
也不 能 任何 行动 的 国会 拿 它 离开 .

国会的任何行动都无法剥夺它。

[ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] - [hæd; həd][ðə; ði] ['sæŋkʃn] [ɒv; əv] [iːtʃ] [haʊs] ,
The resolution of 1865 had the sanction of each House ,
这 解决 的 - 有 这 制裁 的 每个 房子 ,

1865年的这项决议得到了两院的批准。

[wɒz; wəz] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['senət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
was signed by the President of the Senate and the Speaker of the House ,
曾是 签名 经过 这 总统 的 这 参议院 和 这 扬声器 的 这 房子 ,

由参议院议长和众议院议长签署。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'pruːvd] [baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] .
and was approved by the President .
和 曾是 得到正式认可的 经过 这 总统 .

并已获得总统批准。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [set][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [fər'evə(r)][æt; ət] [rest] .
It should set the question of the power of the two Houses forever at rest .
它 应该 放 这 问题 的 这 力量 的 这 二 房屋 永远 在 休息 .

它应该能彻底解决两院权力之争的问题。

[ðə; ði][dʒɔɪnt] [ruːl] , [fɜːst] [ə'dɒptɪd] [ɪn] - , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [fɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [j'iəz] ,
The joint rule , first adopted in 1865 , and continued in force for ten years ,
这 联合的 规则 , 第一的 已采用 在 - , 和 持续 在 力量 为了 十 年 ,

这项联合规则最初于1865年通过，并持续生效了十年。

[ə'sɜːtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [kən'trəʊl] .
asserted the same control .
断言 这 相同的 控制 .

主张了相同的控制权。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ə'dɒptɪd] [ɪf] [ðə; ði] [prɪ'tenʃən] [naʊ] [set] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['senət] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [fɔːs] ;
It should not have been adopted if the pretensions now set up for the President of the Senate were of force ;
它 应该 不是 有 到过 已采用 如果 这 虚荣心 现在 放 向上 为了 这 总统 的 这 参议院 是 的 力量 ;

如果现在为参议院议长设定的那些要求是合理的，那么就不应该通过这项决议；

[ænd; ənd][hiː; hi] [mait] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [hæv; həv] [ˌdisri'gɑːdid] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['wɜːθləs] .
and he might at any time have disregarded it as worthless .
和 他 可能 在 任何 时间 有 被忽视 它 作为 毫无价值 .

他随时都可能认为它毫无价值。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['kwestʃən][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [əu'bei] [ˌaɪ 'tiː] .
But he did not disregard it ; he did not question it ; he obeyed it .
但 他 做过 不是 漠视 它 ; 他 做过 不是 问题 它 ; 他 服从 它 .

但他没有无视它；他没有质疑它；他服从了它。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['haʊzɪz] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,
The action of the present Houses , moreover ,
这 行动 的 这 展示 房屋 , 而且 ,

此外，现任议会的行动，

[ɪz][æn; ən] [ə'fɜːməns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ðə; ði] [fɔːls] [vəʊts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [truː] .
is an affirmance of their right to eliminate the false votes from the true .
是 一个 确认 的 他们的 正确的 到 排除 这 错误的 投票 从 这 真的 .

这是对他们有权从真实选票中剔除虚假选票的肯定。

[els] [waɪ] [ðiːz] [kə'mɪtiz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [haʊs] , [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [æt; ət] ['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd][ɪn]
Else why these committees of each House , investigating at Washington and in
别的 为什么 这些 委员会 的 每个 房子 , 调查 在 华盛顿 和 在
[ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ?
the North and South ?
这 北 和 南 ?

否则，为什么参众两院都要设立这些委员会，在华盛顿、北方和南方进行调查呢?

[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'spens] [ɒv; əv] [ðiːz] [ig,zæmi'neiʃənz] [,ʌndə'teɪkən] ['səʊlli] [ɪn]
Are all the labor and expense of these examinations undertaken solely in
是 全部 这 劳动 和 费用 的 这些 考试 已 仅 在
['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [meɪ] [biː; bi] [leɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['senət] [fɔː(r); fə(r)]
order that the results may be laid before the President of the Senate for
命令 那 这 结果 可能 是 铺设 前 这 总统 的 这 参议院 为了
[hɪz; ɪz] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['dʒʌdʒmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['premɪsɪz] ?
his supreme judgment in the premises ?
他的 最高 判断 在 这 前提 ?

进行这些调查的所有劳动和费用，是否仅仅是为了将调查结果呈报参议院议长，由其对调查结果作出最高判断?

[,aɪ 'tiː] [ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['membə(r)] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] [haʊs] [huː]
It is safe to say that there is not a single member of either House who
它 是 安全的 到 说 那 那里 是 不是 一个 单身的 成员 的 任何一个 房子 WHO

可以肯定地说，两院中没有一位议员

[[,piː 'dʒiː] [eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[wʊd] [nɒt] [lɑːf] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːskɪŋ] ['sɪəriəsli] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
would not laugh you in the face for asking seriously the question .
会 不是 笑 你 在 这 脸 为了 问 严重地 这 问题 .

如果你认真地问这个问题，我不会嘲笑你。

[ə'sjuːmɪŋ] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɒt] [vəʊts] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [bi'lɔŋz]
Assuming , then , that the power to decide what votes shall be counted belongs
假设 , 然后 , 那 这 力量 到 决定 什么 投票 将 是 计数 属于
[tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] ,
to the two Houses ,
到 这 二 房屋 ,

那么，假设决定哪些选票应该被计入的权力属于两院，

[haʊ] [mʌst; məst] [ðeɪ] ['eksəsaɪz] [,aɪ 'tiː] ?
how must they exercise it ?
如何 必须 他们 锻炼 它 ?

他们应该如何行使这项权利?

[hɪə(r)] , [ə'gen] , [let] [,em 'iː] [teɪk] [ðə; ði] [,ɪlə'streɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [bɪ'gæn] ,
Here , again , let me take the illustration with which I began ,
这里 , 再次 , 让 我 拿 这 插图 和 哪个 我 开始 ,

这里，我再次以我开头举的例子为例。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔɪnz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['bæŋkərz] ['kaʊntə(r)] .
of the coins upon a banker's counter .
的 这 硬币 之上 一个 银行家的 柜台 .

银行柜台上的硬币。

[let] [ˌjuː ˈes] [səˈpəʊz] [ðæt] ， [ɪnˈsted] [ɒv; əv][wʌn] [klɑːk] ， [tuː] [wɜː(r); wə(r)][təʊld][tuː; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm]
Let us suppose that , instead of one clerk , two were told to count them
让 我们 认为 那 ， 反而 的 一 职员 ， 二 是 讲述 到 数数 他们
[təˈgeðə(r)] .
together .
一起 .

假设不是让一个职员，而是让两个职员一起清点。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][pəˈtɪkjələ(r)][kɔɪn][əˈpɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌdisəˈgriː] ，
When they came to a particular coin upon which they disagreed ,
什么时候 他们 来了 到 一个 特别的 硬币 之上 哪个 他们 不同意 ，

当他们就某一枚硬币的归属问题产生分歧时，

[wʌn] [ɪnˈsɪstɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈdʒenjuɪn][ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈkaʊntəfɪt] ，
one insisting that it was genuine and the other that it was counterfeit ,
一 坚持 那 它 曾是 真的 和 这 其他 那 它 曾是 伪造 ，

一个坚称它是真品，另一个则坚称它是赝品。

[wɒt] [wʊd] [ðen] [ˈhæpən] ， [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][ðeə(r)][ˈdjuːti] ?
what would then happen , if they did their duty ?
什么 会 然后 发生 ，如果 他们 做过 他们的 责任 ?

如果他们尽到了自己的职责，那会发生什么?

[ðeɪ] [wʊd] [kaʊnt] [ðə; ði] [rest] [ænd; ənd] [leɪ] [ðæt] [əˈsaɪd] ， [rɪˈpɔːtɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈgriːmənt] [tuː; tə]
They would count the rest and lay that aside , reporting the disagreement to
他们 会 数数 这 休息 和 躺 那 旁边 ， 报道 这 分歧 到
[ðeə(r)][suːˈpɪəriə(r)] .
their superior .
他们的 优越的 .

他们会清点剩余部分，然后把这些分歧放在一边，向上级汇报。

[ðə; ði] [tuː] [ˈhaʊzɪz] [ɒv; əv] [ˈkɒŋgres] [hæv; həv] , [haʊˈevə(r)] , [nəʊ][suːˈpɪəriə(r)] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [steɪts]
The two Houses of Congress have , however , no superior , except the States
这 二 房屋 的 国会 有 ， 然而 ， 不 优越的 ， 除了 这 各州
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] .
and the people .
和 这 人们 .

然而，除了各州和人民之外，国会两院没有任何上级。

[tuː; tə] [ðiːz] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [ˈrefrəns] [ɒn][ðə; ði][ˈɪnstənt] ;
To these there can be no reference on the instant ;
到 这些 那里 能 是 不 参考 在 这 立即的 ;

目前无法对此作出任何说明;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈhaʊzɪz] [mʌst; məst][biː; bi][ˈfaɪn(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əˈkeɪʒ(ə)n] .
and the action of the two Houses must be final for the occasion .
和 这 行动 的 这 二 房屋 必须 是 最终的 为了 这 场合 .

两院的决定必须是最终决定。

[ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ][dɪˈsɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ɪf] [ðeɪ] [ˌdɪsəˈgriː] , [ænd; ənd] ,
There can be no decision of the Houses if they disagree , and ,
那里 能 是 不 决定 的 这 房屋 如果 他们 不同意 ， 和 ，

如果两院意见不一致，就无法做出决定;

[æz; əz][nəʊ][ˈʌðə(r)] [ɔːˈθɒrəti] [kæn; kən] [dɪˈsaɪd] , [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ][dɪˈsɪʒ(ə)n][æt; ət][ɔːl] .
as no other authority can decide , there can be no decision at all .
作为 不 其他 权威 能 决定 ， 那里 能 是 不 决定 在 全部 .

由于没有其他机构可以做出决定，因此根本无法做出任何决定。

[ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [ɪz][æn; ən] [ə'fɜːmətɪv] [ækt] ; [ænd; ənd][æz; əz] [tuː]
The counting , including the selection , is an affirmative act ; and as two
这 计数 ， 包括 这 选择 ， 是 一个 肯定 行为 ； 和 作为 二
[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [pə'fɔːm] [ˌaɪ 'tiː] ,
are to perform it ,
是 到 履行 它 ，

计数，包括选择，是一种肯定行为；而且由于是两个人来执行，

[ɪf] [pə'fɔːmd] [æt; ət][ɔːl] , [nəʊ] [kaʊnt] [ɔː(r)] [sɪ'lekʃ(ə)n] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [wen] [ðə; ði] [tuː] [duː; də]
if performed at all , no count or selection can be made when the two do
如果 执行 在 全部 ， 不 数数 或者 选择 能 是 制成 什么时候 这 二 做
[nɒt][kən'kɜː(r)] .
not concur .
不是 同意 .

如果进行计数或选择，而两者意见不一致，则无法进行计数或选择。

[tuː] ['dʒʌdʒɪz][ɒn][ðə; ði] [bentʃ] ['kænɒt] ['rendə(r)][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] [wen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːmənt]
Two judges on the bench cannot render a judgment when there is a disagreement
二 法官 在 这 长椅 不能 使成为 一个 判断 什么时候 那里 是 一个 分歧
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

两名法官意见不一致时，不能共同作出判决。

[nəʊ][mɔː(r)][kæn; kən][ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['kɒŋgres] .
No more can the two Houses of Congress .
不 更多的 能 这 二 房屋 的 国会 .

国会两院再也无法做到这一点了。

[ðeə(r)] [ɪz][hɪə(r)][nəʊ] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [ɔː'lɜːnətɪv] ['paʊə(r)] ,
There is here no pretense of alternative power ,
那里 是 这里 不 虚伪 的 选择 力量 ，

这里根本不存在任何替代能源的假象。

['pleɪɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['senət] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː]
playing back and forth between the President of the Senate and the two
玩耍 后退 和 前进 之间 这 总统 的 这 参议院 和 这 二
['haʊzɪz] .
Houses .
房屋 .

在参议院议长和两院之间来回拉锯。

[ɪf] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][hæz; həz][nɒt]['paʊə(r)] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪv] , [hiː; hi][hæz; həz] [nʌn] .
If the former has not power complete and exclusive , he has none .
如果 这 以前的 有 不是 力量 完全的 和 独家的 ， 他 有 没有任何 .

如果前者没有完全且排他的权力，那么他就没有权力。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] , [wɒt] [ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [duː; də][nɒt] [ə'griː] [tuː; tə] [kaʊnt] ,
The result must be that , what the two Houses do not agree to count ,
这 结果 必须 是 那 ， 什么 这 二 房屋 做 不是 同意 到 数数 ，
['kænɒt] [biː; bi] ['kaʊntɪd] .
cannot be counted .
不能 是 计数 .

结果必然是，两院未能达成一致的计数对象，就不能进行计数。

[wɒt] [vəʊts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kaʊntɪd] .
What Votes should be counted .
什么 投票 应该 是 计数 .

哪些选票应该被计入？

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['sekənd] ['kwestʃən] .
This is the second question .
这 是 这 第二 问题 .

这是第二个问题。

[ðə; ði] [vəʊts] [tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [vəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektər] .
The votes to be counted are the votes of the electors .
这 投票 到 是 计数 是 这 投票 的 这 选举人 .

需要统计的选票是选举人的选票。

[bʌt; bət] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ɪ'lektər] ?
But who are the electors ?
但 WHO 是 这 选举人 ?

但选举人是谁?

[ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [steɪts] , [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][daɪ'rɛktɪd][baɪ][ðeə(r)] ['ledʒɪˌsleɪtʃəz]
The persons appointed by the States , in the manner directed by their Legislatures
这 人 任命 经过 这 各州 , 在 这 方式 指导 经过 他们的 立法机构
[rɪ'spektɪvli] .
respectively .
分别 .

由各州按照其立法机关规定的方式任命的人员。

[haʊ] [ɪz][ðə; ði][fækt][ɒv; əv] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] ?
How is the fact of appointment to be proved ?
如何 是 这 事实 的 预约 到 是 已证实 ?

如何证明任命的事实?

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [sə'bɔːdɪnət] ['kwestʃənz] ,
These are the subordinate questions ,
这些 是 这 下属 问题 ,

这些是次要问题,

[ðə; ði] ['ɑːnsəz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [gəʊ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði][meɪn] ['kwestʃən] .
the answers to which go to make up the answer to the main question .
这 答案 到 哪个 去 到 制作 向上 这 回答 到 这 主要的 问题 .

这些答案共同构成了主要问题的答案。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['sepəreɪtɪŋ] [ðə; ði]['dʒenjuɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kaʊntəfɪt] ?
What are the means of separating the genuine from the counterfeit ?
什么 是 这 方法 的 分离 这 真的 从 这 伪造 ?

如何区分真品和假货?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tests] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [truː] [vəʊts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔːls] ?
Where are the tests by which to distinguish the true votes from the false ?
在哪里 是 这 测试 经过 哪个 到 区分 这 真的 投票 从 这 错误的 ?

有哪些检验方法可以区分真实选票和虚假选票?

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['meni] : " [iːtʃ] [steɪt] [ʃæl; ʃəl] [ə'pɔɪnt] ,
The words of the Constitution are not many : " Each State shall appoint ,
这 字 的 这 宪法 是 不是 许多 : " 每个 状态 将 委 ,

宪法条文不多:“各州应任命,

[ɪn] [sʌtʃ] ['mænə(r)][æz; əz][ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)] [ˌðeər'ɒv] [meɪ] [də'rekt] , [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ɪ'lektər] ,
in such manner as the Legislature thereof may direct , a number of electors ,
在 这样的 方式 作为 这 立法机关 其中 可能 直接的 , 一个 数字 的 选举人 ,

按照立法机关指示的方式,若干选民,

" [huː] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ænd; ənd] [vəʊt] , " [meɪk] [dɪ'stɪŋkt] ['lɪsts] [ɒv; əv] [ɔːl] [p'ɜːsənz] ['vəʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] ['prezɪdənt] " . . .

" who shall meet and vote , " make distinct lists of all persons voted for as President " . . .

" WHO 将 见面 和 投票 , " 制作 清楚的 列表 的 全部 人 投票 为了 作为 总统 " . . .

"由谁来开会投票，并列出所有当选总统的人的名单"……

" [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [vəʊts] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] , [wɪtʃ] [lɪst] ,

" and of the number of votes for each , which list ,

" 和 的 这 数字 的 投票 为了 每个 , 哪个 列表 ,

"以及每项投票的票数，哪个列表，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [saɪn] [ænd; ənd] ['sɜːtɪfaɪ] [ænd; ənd] [trænz'mɪt] [siːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

they shall sign and certify and transmit sealed to the seat of the Government of the United States ,

他们 将 符号 和 证明 和 发送 密封 到 这 座位 的 这 政府 的 这 团结的 各州 ,

他们应当签字、证明并加盖印章后送交美国政府所在地。

[daɪ'rɛktɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['senət] .

directed to the President of the Senate .

指导 到 这 总统 的 这 参议院 .

致参议院议长。

" [ðə; ði] [steɪt] [mʌst; məst] [ə'pɔɪnt] ,

" The State must appoint ,

" 这 状态 必须 委 ,

"国家必须任命，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [mʌst; məst] [biː; bi] [meɪd] [ɪn] [sʌtʃ] ['mænə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['ledʒɪslətʃə(r)] [ˌðeər'ɒv] [meɪ] [də'rekt] .

and the appointment must be made in such manner as the Legislature thereof may direct .

和 这 预约 必须 是 制成 在 这样的 方式 作为 这 立法机关 其中 可能 直接的 .

任命必须按照立法机关规定的方式进行。

[hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [tuː] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vælɪd] [ə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kən'kɜː(r)] .

Here are the two elements of a valid appointment , and they must concur .

这里 是 这 二 元素 的 一个 有效的 预约 , 和 他们 必须 同意 .

有效任命必须具备以下两个要素，且二者必须同时满足。

[æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [nɒt] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [steɪt] , [ɔː(r)] [nɒt] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mænə(r)] [daɪ'rɛktɪd] [baɪ] [ɪts] ['ledʒɪslətʃə(r)] ,

An appointment not made by the State , or not made in the manner directed by its Legislature ,

一个 预约 不是 制成 经过 这 状态 , 或者 不是 制成 在 这 方式 指导 经过 它是 立法机关 ,

并非由州政府作出的任命，或未按照州立法机关规定的方式作出的任命。

[ɪz] [nəʊ] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət] [ɔːl] .

is no appointment at all .

是 不 预约 在 全部 .

根本不需要预约。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [bi:; bi] [steɪt] ['ækʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mænə(r)] [daɪ'rɛktɪd] .
There must be State action in the manner directed .
那里 必须 是 状态 行动 在 这 方式 指导 .

国家必须按照指示采取行动。

[ɪf] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɔ:'θɒrəti] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ,
If , for example , an appointment were made by a State authority , such as the Governor ,
如果 , 为了 例子 , 一个 预约 是 制成 经过 一个 状态 权威 , 这样的 作为 这 州长 ,

例如，如果任命是由州政府机构（例如州长）做出的，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sæŋkʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ledʒɪsləʧə(r)] , [,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [vɔɪd] .
without the sanction of the Legislature , it would be void .
没有 这 制裁 的 这 立法机关 , 它 会 是 空白 .

未经立法机关批准，该法令无效。

[ɪf] [,aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [mæs] - [kən'venʃ(ə)n] ,
If it were made by the people in mass - convention ,
如果 它 是 制成 经过 这 人们 在 大量的 - 习俗 ,

如果它是人民在群众大会上制定的，

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [daɪ'rɛktɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ledʒɪsləʧə(r)] , [,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [vɔɪd] ['ɔ:lsəʊ] .
but not in a manner directed by the Legislature , it would be void also .
但 不是 在 一个 方式 指导 经过 这 立法机关 , 它 会 是 空白 还 .

但如果不是按照立法机关指示的方式，那也是无效的。

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [,aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [ɪn] [sʌtʃ] ['mænə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['ledʒɪsləʧə(r)] [hæd; həd] [daɪ'rɛktɪd] ,
And if , on the other hand , it were made in such manner as the Legislature had directed ,
和 如果 , 在 这 其他 手 , 它 是 制成 在 这样的 方式 作为 这 立法机关 有 指导 ,

另一方面，如果它是按照立法机关指示的方式制作的，

[bʌt; bət] [nɒt] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [steɪt] , [,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['i:kwəli] [ɪn'vælɪd] .
but not made by the State , it would be equally invalid .
但 不是 制成 经过 这 状态 , 它 会 是 同样地 无效的 .

但如果不是国家制定的，则同样无效。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['ledʒɪsləʧə(r)] [meɪ] [ɪt'self] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [də'rekʃ(ə)n] [ɪn] [,kɒntrə'venʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [,kɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] ,
Indeed , the Legislature may itself have given a direction in contravention of the State constitution ,
的确 , 这 立法机关 可能 本身 有 给定 一个 方向 在 违规 的 这 状态 宪法 ,

事实上，立法机关本身可能已经发布了违反州宪法的指令。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [pru:v] [ə; eɪ] ['nʌləti] .
and thus the direction prove a nullity .
和 因此 这 方向 证明 一个 无效 .

因此，该方向证明无效。

[səʊ] , [tu:] , [ðə; ði] ['ledʒɪsləʧə(r)] [meɪ] [hæv; həv] ['æktɪd] [ɪn] [,kɒntrə'venʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fedərəl] [,kɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] ,
So , too , the Legislature may have acted in contravention of the Federal Constitution ,
所以 , 也 , 这 立法机关 可能 有 行动 在 违规 的 这 联邦 宪法 ,

同样，立法机关的行为也可能违反了联邦宪法。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ɪts][də'rekʃ(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [vɔɪd] .
and for that reason its direction may have been void .
和 为了 那 原因 它是 方向 可能 有 到过 空白 .

因此，它的方向可能无效。

[ðə; ði] [ə'pɔɪntɪŋ] ['paʊə(r)][ɪz][ðə; ði] [steɪt] , [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ɪts]['ækʃ(ə)n][ɪz] [prɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] ['ledʒɪslətʃə(r)] ;
The appointing power is the State , the manner of its action is prescribed by the Legislature ;
这 任命 力量 是 这 状态 , 这 方式 的 它是 行动 是 规定 经过 这 立法机关 ;

任命权属于国家，任命方式由立法机关规定；

[ðə; ði]['vælɪd] [ɔː'θɒrəti] [ænd; ənd][ðə; ði]['vælɪd]['mænə(r)][ɒv; əv][ɪts]['eksəsaɪz][mʌst; məst][kən'kɜː(r)] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['vælɪd] [ə'pɔɪntmənt] .
the valid authority and the valid manner of its exercise must concur , to make a valid appointment .
这 有效的 权威 和 这 有效的 方式 的 它是 锻炼 必须 同意 , 到 制作 一个 有效的 预约 .

有效的任命必须具备有效的授权和有效的行使方式。

[ɪf] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] ,
If , therefore , the persons assuming the office are not appointed by the State ,
如果 , 所以 , 这 人 假设 这 办公室 是 不是 任命 经过 这 状态 ,

因此，如果担任该职务的人员并非由国家任命，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][daɪ'rɛktɪd][baɪ][ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪ'lektər] ; [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,
and in the manner directed by the Legislature , they are not electors ; that is to say ,
和 在 这 方式 指导 经过 这 立法机关 , 他们 是 不是 选举人 ; 那 是 到 说 ,

按照立法机关的指示，他们不是选民；也就是说，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪ'lektər] [diː][dʒʊr] ; [ɪ'lektər] [diː]['fæktəʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] ['hɑːdli] [bɪ'kʌm] ,
they are not electors de jure ; electors de facto they can hardly become ,
他们 是 不是 选举人 德 法尔 ; 选举人 德 事实上 他们 能 几乎 变得 ,

他们并非法律意义上的选举人；他们也很难成为事实上的选举人。

[sɪns] [ðeə(r)] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɪg'zɪst] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [ækt] [ðeɪ] ['perɪʃ] .
since their functions exist but for a moment , and with one act they perish .
自从 他们的 函数 存在 但 为了 一个 片刻 , 和 和 一 行为 他们 沦 .

因为它们的功能只存在片刻，一次行动后便会消亡。

[wɒt] [ɪz][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] ?
What is an appointment by the State ?
什么 是 一个 预约 经过 这 状态 ?

什么是国家任命？

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] [steɪt] [ə'pɔɪnt] ?
How can a State appoint ?
如何 能 一个 状态 委 ?

国家如何任命？

[ai]['ɑːnsə(r)] , [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ðə; ði] ['kɔːpəreɪtə(r)] [ɒv; əv]
I answer , by the people , the corporators of
我 回答 , 经过 这 人们 , 这 公司法人 的

我以人民的名义，以公司股东的名义回答。

[ðə; ði] ['bɒdi] ['pɒlətɪk] [ænd; ənd] ['kɔːpərət] , [ɔː(r)] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənts] [ɒv; əv] [ɪts] ['gʌvənmənt] ,
the body politic and corporate , or by one of the departments of its government ,
这 身体 政治 和 公司的 ， 或者 经过 一 的 这 部门 的 它是 政府 ，

政治团体和公司，或其政府部门之一，

[æz; əz] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ] [ɪts] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
as established by its constitution .
作为 已确立的 经过 它是 宪法 .

根据其章程规定。

[ðə; ði] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] ['kænɒt] [biː; bi] [ri'nauns] [ɔː(r)] [daɪ'vestɪd] .
The power to appoint cannot be renounced or divested .
这 力量 到 委 不能 是 放弃 或者 剥离 .

任命权不可放弃，也不可剥夺。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] ['evə(r)] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['paʊə(r)] ,
It must ever remain in the State , a living power ,
它 必须 曾经 保持 在 这 状态 ， 一个 活的 力量 ，

它必须永远留在国家之中，成为一种鲜活的力量。

[tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] ['ɪntuː] ['ækʃ(ə)n] [æt; ət] [iːtʃ] [rɪ'kɜːrɪŋ] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
to be called into action at each recurring election .
到 是 称为 进入 行动 在 每个 再次发生的 选举 .

在每次定期选举中被召集起来采取行动。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] ['delɪgeɪtɪd] ,
It cannot be delegated ,
它 不能 是 委托 ，

它不能委托他人执行。

[ɪk'sept] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ɑː(r); ə(r)] [baɪ] [ɪts] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ['delɪgeɪtɪd] [tuː; tə] [ɪts] [greɪt] [dɪ'pɑːrtmənts] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] .
except as the different powers of the State are by its constitution delegated to its great departments of government .
除了 作为 这 不同的 权力 的 这 状态 是 经过 它是 宪法 委托 到 它是 伟大的 部门 的 政府 .

除非国家宪法将各项权力授予其各主要政府部门。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðəwaɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['delɪgeɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɒrən] [prɪns] , [ænd; ənd] ['delɪgeɪtɪd] [ɪn] [ˌpɜːpə'tjuːəti] .
If it were otherwise , it might be delegated to a foreign prince , and delegated in perpetuity .
如果 它 是 否则 ， 它 可能 是 委托 到 一个 外国的 王子 ， 和 委托 在 永续 .

否则，这项权力可能会被委托给外国君主，并且永久委托下去。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdelɪ'geɪʃn] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [meɪd] ,
It is no answer to say that such a delegation would not be made ,
它 是 不 回答 到 说 那 这样的 一个 代表团 会 不是 是 制成 ，

仅仅说不会进行这样的派遣是行不通的。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['vaɪəleɪtɪŋ][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n]
the question is , whether it could be made , without violating the Constitution
这 问题 是 ， 无论 它 可以 是 制成 ， 没有 违反 这 宪法
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ?
of the country ?
的 这 国家 ？

问题是，这样做是否不违反国家宪法？

[ai][ɪn'sɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nɒt] ;
I insist that it could not ;
我 坚持 那 它 可以 不是 ；

我坚持认为这不可能；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)][ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['ɔːθəraɪz] ['aʊə(r)] [frend]
and that if the Legislature of New York were to authorize our friend
和 那 如果 这 立法机关 的 新的 约克 是 到 授权 我们的 朋友
[ðə; ði]['empərə(r)][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ,
the Emperor Alexander ,
这 皇帝 亚历山大 ，

如果纽约州立法机构授权我们的朋友亚历山大皇帝，

[ɔː(r)]['aʊə(r)] ['eksələnt] ['neɪbə(r)] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] - ['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv]['kænədə] ,
or our excellent neighbor the Governor - General of Canada ,
或者 我们的 出色的 邻居 这 州长 - 一般的 的 加拿大 ，

或者我们优秀的邻居加拿大总督，

[tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [ðə; ði] ['θɜːti] - [faɪv] [ˌprezɪ'denʃl] [ɪ'lektər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [njuː] [jɔːk] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [ɪn]
to appoint the thirty - five presidential electors to which New York is entitled in
到 委 这 三十 - 五 总统 选举人 到 哪个 新的 约克 是 标题 在
[ðə; ði] [sʌm] ['təʊt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektərəl] ['kɑːlɪdʒz] ,
the sum total of the electoral colleges ,
这 和 全部的 的 这 选举 大学 ，

任命纽约州在选举团总人数中应享有的35名总统选举人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lektər] [ðʌs] [ə'pɔɪntɪd] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv][ðə; ði]
and the electors thus appointed were to receive the certificate of the
和 这 选举人 因此 任命 是 到 收到 这 证书 的 这
['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ,
Governor of New York ,
州长 的 新的 约克 ，

如此任命的选举人将获得纽约州州长颁发的证书。

[ænd; ənd][tuː; tə] [miːt] , [vəʊt] , [ænd; ənd][trænz'mɪt][ðeə(r)] [sə'tifikeits] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] , [ðə; ði]
and to meet , vote , and transmit their certificates to Washington , the
和 到 见面 ， 投票 ， 和 发送 他们的 证书 到 华盛顿 ， 这
[vəʊts] [mait] [biː; bi] ['lɔːfəli] [rɪ'dʒektɪd] .
votes might be lawfully rejected .
投票 可能 是 合法地 拒绝 .

并且，为了集会、投票并将他们的证书送往华盛顿，这些选票可能会被依法驳回。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kʌrəns] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [haɪst] [dɪ'griː] [ɪm'prɒbəbl] ; [bʌt; bət]['streɪndʒə(r)] [θɪŋz]
Such an occurrence is in the highest degree improbable ; but stranger things
这样的 一个 发生 是 在 这 最高 程度 不太可能 ； 但 陌生人 事物
[ðæn; ðən] [ðæt] [hæv; həv] ['hæpənd] .
than that have happened .
比 那 有 发生 .

这种事发生的概率极低；但比这更离奇的事也发生过。

[ðə; ði] ['emprəs] ['kæθərin] [ˌɪntə'viːnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ɒv; əv]['pəʊlənd] ,
The Empress Catharine intervened in the election of the kings of Poland ,
这 皇后 凯瑟琳 介入 在 这 选举 的 这 国王 的 波兰 ，

女皇凯瑟琳干预了波兰国王的选举。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntə'fɪərəns] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]
and the interference led to the downfall of the government and the
和 这 干涉 引领 到 这 倒台 的 这 政府 和 这

['blɒtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [frɒm; frəm][ðə; ði][mæp][ɒv; əv] ['jʊərəp] .
blotting of the country from the map of Europe .
印迹法 的 这 国家 从 这 地图 的 欧洲 .

这种干预导致了政府垮台，并使该国从欧洲地图上消失。

[ɪn'diːd] , [ai]['ventʃə(r)][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [bɪ'liːf] ,
Indeed , I venture to express my belief ,
的确 , 我 风险投资 到 表达 我的 信仰 ,

事实上，我斗胆表达我的看法，

[ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['ɪnfluəns] [ɪn]['aʊə(r)] [ɪ'lekʃnz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
that such an intervention of foreign influence in our elections would have been
那 这样的 一个 干涉 的 外国的 影响 在 我们的 选举 会 有 到过

['hɑːdli] [mɔː(r)] ['stɑːtlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['spektək(ə)l]
hardly more startling to the imaginations of our fathers than the spectacle
几乎 更多的 令人震惊 到 这 想象力 的 我们的 父亲们 比 这 奇观

[wɪtʃ] ['aʊə(r)] [əʊn] [aɪz] [hæv; həv] [siːn] ;
which our own eyes have seen ;
哪个 我们的 自己的 眼睛 有 已见 ;

外国势力干预我国选举，这种行为对于我们的父辈来说，恐怕不会比我们亲眼所见的景象更加令人震惊；

['fedərəl]['səʊldʒəz] [rɪ'muːvɪŋ] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæpɪtl] [ɒv; əv][wʌn] [steɪt] , [ænd; ənd]
federal soldiers removing representatives from the Capitol of one State , and
联邦 士兵 移除 代表 从 这 国会大厦 的 一 状态 , 和

[st'eɪʃənd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ,
stationed at the doors of another ,
驻 在 这 门 的 其他 ,

联邦士兵将一个州的代表从州议会大厦驱逐出去，并驻守在另一个州议会大厦的门口。

[tuː; tə][ɪn'spekt][ðə; ði] [sə'tifikeits] [ɒv; əv] ['membəz] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][ɪts]['ledʒɪslətʃə(r)] .
to inspect the certificates of members elected to its Legislature .
到 检查 这 证书 的 成员 当选 到 它是 立法机关 .

检查当选立法机构成员的证书。

[nɒt] [tuː; tə][gəʊ] [ə'brɔːd] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] ,
Not to go abroad , however , for illustrations ,
不是 到 去 国外 , 然而 , 为了 插图 ,

然而，并非为了举例说明而出国，

[let][ˌjuː 'es] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kɔːt] [kən'viːnd] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] - [haʊs] [æt; ət]['bɒstən]
let us suppose that the General Court convened in the State - House at Boston
让 我们 认为 那 这 一般的 法庭 召集 在 这 状态 - 房子 在 波士顿

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [dɪ'pjuːt] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [ɔː(r)][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][və'dʒɪniə][tuː; tə]
were to depute the State of New York or the State of Virginia to
是 到 副手 这 状态 的 新的 约克 或者 这 状态 的 弗吉尼亚州 到

[ə'pɔɪnt] [ɪ'lektər] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ,
appoint electors for the State of Massachusetts ,
委 选举人 为了 这 状态 的 马萨诸塞州 ,

假设在波士顿州议会大厦召开的州议会要委托纽约州或弗吉尼亚州为马萨诸塞州任命选举人，

[nəʊ][mæn] [wʊd] [biː; bi][waɪld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prə'naʊns] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] ['vælɪd] .
no man would be wild enough to pronounce such a deputation valid .
不 男人 会 是 荒野 足够的 到 发音 这样的 一个 代表团 有效的 .

没有人会愚蠢到宣布这样的代表团有效。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['sɜːt(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['riːz(ə)n] ['hɑːdli] [les] [ˌsætɪs'fæktəri] ,
It should seem to be certain , for a reason hardly less satisfactory ,
它 应该 似乎 到 是 肯定 , 为了 一个 原因 几乎 较少的 令人满意的 ,

出于同样令人难以信服的理由，这似乎是确定无疑的。

[ðæt] [ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)][ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [kʊd; kəd][nɒt] ['ɔːθəraɪz] [ðə; ði][meə(r)][ɒv; əv]['bɒstən]
that the Legislature of Massachusetts could not authorize the Mayor of Boston
那 这 立法机关 的 马萨诸塞州 可以 不是 授权 这 市长 的 波士顿
[ɔː(r)][ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] ['wʊstə(r)]
or the town council of Worcester
或者 这 镇 理事会 的 伍斯特

马萨诸塞州立法机构无权授权波士顿市长或伍斯特市议会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'lektər] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ðæt] [biː; bi][səʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːl] [ɪz][tuː; tə]
to appoint her electors ; and , if that be so , and the rule is to
到 委 她 选举人 ; 和 , 如果 那 是 所以 , 和 这 规则 是 到
[prɪ'veɪl] [ðæt] ,
prevail that ,
占上风 那 ,

任命她的选举人；而且，如果情况确实如此，并且这条规则最终得以实施，

[ɪn] [lɔː] , [wɒt] ['kænɒt] [biː; bi] [dʌn] [də'rektli] ['kænɒt] [biː; bi] [dʌn] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ,
in law , what cannot be done directly cannot be done indirectly ,
在 法律 , 什么 不能 是 完毕 直接地 不能 是 完毕 间接 ,

法律上，不能直接做的事情也不能间接做。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['fɒləʊ] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [kʊd; kəd][nɒt] ['delɪgət] [tuː; tə]['eni]['ʌðə(r)]['eɪdʒənsi][ðə; ði]
it should follow that the State could not delegate to any other agency the
它 应该 跟随 那 这 状态 可以 不是 代表 到 任何 其他 机构 这
['paʊə(r)][ɒv; əv] [ə'pɔɪntmənt] .
power of appointment .
力量 的 预约 .

由此可见，国家不能将任命权委托给任何其他机构。

[ɪf] [ə; eɪ]['bɒdi] [kɔːld] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [bɔːd] [biː; bi][səʊ] ['kɔnstitjuːt] [æz; əz] [ðæt] , [ɪn]['sɜːt(ə)n]
If a body called a returning board be so constituted as that , in certain
如果 一个 身体 称为 一个 返回 木板 是 所以 构成 作为 那 , 在 肯定
[kən'tɪndʒənsiz] ,
contingencies ,
应急措施 ,

如果设立一个名为"选举委员会"的机构，以便在某些情况下，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'kwaɪəri] [wɒt] [vəʊts] [hæv; həv] [biːn] [kɑːst] , [ænd; ənd][kɑːst][ðə; ði]
it may depart from the inquiry what votes have been cast , and cast the
它 可能 离开 从 这 询问 什么 投票 有 到过 投掷 , 和 投掷 这
[vəʊts] [ɪt'self] ,
votes itself ,
投票 本身 ,

它可能偏离对已投选票的调查，而直接进行投票。

[ɔː(r)][baɪ]['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] [kən'traɪvəns] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [neɪm] ,
or by any sort of contrivance do the same thing under a different name ,
或者 经过 任何 种类 的 装置 做 这 相同的 事物 在下面 一个 不同的 姓名 ,

或者通过某种手段，以不同的名义做同样的事情。

[ɔː(r)][baɪ][ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] ['prəʊses] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] , [æn; ən] [ʌn'lɔːfl] ['bɒdi] ['ʌndə(r)]
or by a roundabout process , it is , to that extent , an unlawful body under
或者 经过 一个 迂回 过程 , 它 是 , 到 那 程度 , 一个 非法的 身体 在下面
[ðə; ði] ['fedərəl] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
the Federal Constitution .
这 联邦 宪法 .

或者通过迂回的方式，从某种程度上说，它是联邦宪法规定的非法机构。

[ə'sjuːmɪŋ] , [ðen] ,
Assuming , then ,
假设 , 然后 ,

那么假设，

[ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [bɔːd] [hæz; həz] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ðæt] [ɒv; əv] [rɪ'dʒektɪŋ] [ðə; ði] [vəʊts] [ɪn]
that a returning board has among its functions that of rejecting the votes in
那 一个 返回 木板 有 之中 它是 函数 那 的 拒绝 这 投票 在
[pə'tɪkjələ(r)] ['dɪstrɪkts] ,
particular districts ,
特别的 地区 ,

选举委员会的职能之一是否决特定选区的选票。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ['aɪðə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'fektɪd] [baɪ] [ˌʌn'djuː] ['ɪnfluəns] ,
for the reason either that they were affected by undue influence ,
为了 这 原因 任何一个 那 他们 是 做作的 经过 过度 影响 ,

原因可能是他们受到了不正当的影响，

[ɔː(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['voʊtərz] [wɜː(r); wə(r)] [led] [baɪ] [laɪk] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['vəʊtɪŋ] ,
or that other voters were led by like influence to refrain from voting ,
或者 那 其他 选民 是 引领 经过 喜欢 影响 到 避免 从 表决 ,

或者其他选民受到类似影响而放弃投票。

[kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] [biː; bi] ['vælɪd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ?
can such a function be valid under the Constitution of the United States ?
能 这样的 一个 功能 是 有效的 在下面 这 宪法 的 这 团结的 各州 ?

根据美国宪法，这样的职能是否合法？

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['kwestʃən] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [aʊt] [pə'tɪkjələ(r)] [vəʊts] [fɔː(r); fə(r)] [v'aɪsɪz] [ɪn'herənt]
There is no question were of throwing out particular votes for vices inherent
那里 是 不 问题 是 的 投掷 出去 特别的 投票 为了 恶习 固有
[ɪn] [ðəm'selvz] ,
in themselves ,
在 他们自己 ,

毫无疑问，我们不应该因为某些选票本身存在缺陷而将其作废。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'ledʒəb(ə)l] , [ɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kɑːst] [baɪ] [dɪs'kwɒlɪfaɪd] [p'ɜːsənz] ,
such as that they were illegible , or were cast by disqualified persons ,
这样的 作为 那 他们 是 无法辨认 , 或者 是 投掷 经过 取消资格 人 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] ;
and the like ;
和 这 喜欢 ;

例如字迹模糊不清，或者由不合格的人投稿等等；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [ɒv; əv] [rɪ'dʒektɪŋ] [ðə; ði] [vəʊts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nʌmbə(r)] — [seɪ] [ə; eɪ]
but the question is of rejecting the votes of a certain number — say a
但 这 问题 是 的 拒绝 这 投票 的 一个 肯定 数字 — 说 一个
['θaʊz(ə)nd] ['voʊtərz] — ['aɪðə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'djuːli] ['ɪnfluənst] ,
thousand voters — either because they were unduly influenced ,
千 选民 — 任何一个 因为 他们 是 过度 影响 ,

但问题在于，是否应该拒绝一定数量选民（比如一千名选民）的选票，因为他们受到了不正当的影响；

[ɔː(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə'nʌðə(r)] ['θaʊz(ə)nd] , [huː] [mait] [hæv; həv] ['vəʊtɪd] , [wɜː(r); wə(r)] , [baɪ] [ˌʌn'djuː]
or because another thousand , who might have voted , were , by undue
或者 因为 其他 千 , WHO 可能 有 投票 , 是 , 经过 过度
['ɪnfluənsɪz] , [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] ['vəʊtɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .
influences , prevented from voting at all .
影响 , 阻止 从 表决 在 全部 .

或者因为另有一千名原本可以投票的人，由于受到不正当的影响，被阻止投票。

[wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn]
Whatever may be the law of a State in respect to the choice of its own
任何 可能 是 这 法律 的 一个 状态 在 尊重 到 这 选择 的 它是自己的
['ɒfɪsəz] ,
officers ,
警官 ,

无论一个国家对于其官员的选择有何法律规定，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [məʊst] ['riːznəbl] [tuː; tə][həʊld] [ðæt] ,
it seems most reasonable to hold that ,
它 似乎 最多 合理的 到 抓住 那 ,

最合理的看法似乎是：

['ʌndə(r)] [ðæt] ['kɒmən] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['gʌvnz] [ænd; ənd] [prə'vaɪdz] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [steɪts]
under that common Constitution which governs and provides for all the States
在下面 那 常见的 宪法 哪个 统治 和 提供 为了 全部 这 各州
[ə'laɪk] ,
alike ,
同样 ,

依据那部适用于所有州并为其提供同等保障的共同宪法，

[wen] [ðə; ði]['əʊnli] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ɪn'kwaɪəri][ɪz] [huːm] [hæz; həz][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [steɪt] [ə'pɔɪntɪd] ,
when the only legitimate inquiry is whom has a particular State appointed ,
什么时候 这 仅有的 合法的 询问 是 谁 有 一个 特别的 状态 任命 ,

当唯一合法的问题是某个特定国家任命了哪些人时，

[ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][daɪ'rɛktɪd][baɪ][ɪts]['ledʒɪslətʃə(r)] ,
in the manner directed by its Legislature ,
在 这 方式 指导 经过 它是 立法机关 ,

按照其立法机关指示的方式，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)][hæz; həz][daɪ'rɛktɪd][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ]
and the Legislature has directed the appointment to be made by a
和 这 立法机关 有 指导 这 预约 到 是 制成 经过 一个
['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,
general election ,
一般的 选举 ,

立法机关已指示通过普选方式任命该职位。

[ðæt] [ɪz] , [baɪ][ðə; ði] [vəʊts] [ɒv; əv] [ɔːl] ['kwɒlɪfaɪd] [p'ɜːsənz] ,
that is , by the votes of all qualified persons ,
那 是 , 经过 这 投票 的 全部 合格的 人 ,

也就是说，由所有合格人士投票表决。

[ðə; ði]['əʊnli]['vælɪd] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [bɔːd] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ænd; ənd]
the only valid office of a returning board must be to ascertain and
这 仅有的 有效的 办公室 的 一个 返回 木板 必须 是 到 探明 和
[dɪ'kleə(r)] [haʊ] [ðə; ði] [steɪt] [hæz; həz] ['æktʃuəli] ['vəʊtɪd] ,
declare how the State has actually voted ,
宣布 如何 这 状态 有 实际上 投票 ,

选举委员会唯一有效的职责是查明并宣布该州实际的投票结果。

[nɒt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [ɔː(r)] [wʊd] [hæv; həv]['vəʊtɪd]['ʌndə(r)]['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ɔː(r)] , [ɪn]['ʌðə(r)]
not how it might or would have voted under other circumstances , or , in other
不是 如何 它 可能 或者 会 有 投票 在下面 其他 情况 , 或者 , 在 其他
[wɜːdz] ,
words ,
字 ,

而不是在其他情况下它可能或将会如何投票，或者换句话说，

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['liːg(ə)l] [vəʊts] ['æktʃuəli] [kɑːst] ; [nɒt] [haʊ] ['meni] [hæv; həv] [biːn] [ˌʌn'djuːli] ['ɪnfluənst] ,
what is the number of legal votes actually cast ; not how many have been unduly influenced ,
什么 是 这 数字 的 合法的 投票 实际上 投掷 ; 不是 如何 许多 有 到过 过度 影响 ,

实际投出的合法选票数量是多少？而不是有多少选票受到了不正当的影响。

[ɔː(r)] [haʊ] ['meni] ['ʌðə(r)] [vəʊts] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kɑːst][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] .
or how many other votes would have been cast in a different state of affairs .
或者 如何 许多 其他 投票 会 有 到过 投掷 在 一个 不同的 状态 的 事务 .

或者说，在另一种情况下，会有多少其他选票被投出。

[ai][juːz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˌʌn'djuː] ['ɪnfluəns] , [æz; əz][mɔː(r)] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [ðæn; ðən]['raɪət] , ['braɪbəri] , [ɔː(r)] [ɪnˌtɪmɪ'deɪʃn] ,
I use the expression undue influence , as more comprehensive than riot , bribery , or intimidation ,
我 使用 这 表达 过度 影响 , 作为 更多的 综合的 比 暴动 , 受贿 , 或者 恐吓 ,

我使用“不正当影响”这个表达方式，因为它比“暴乱”、“贿赂”或“恐吓”等词语更具包容性。

[ænd; ənd] [ɪn'kluːdɪŋ] ['ʌðə(r)] [fɔːmz] [ɒv; əv][ɪm'prɒpə(r)] ['ɪnfluəns] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv]['kæpɪt(ə)l] ['əʊvə(r)]['leɪbə(r)] .
and including other forms of improper influence , such as that of capital over labor .
和 包括 其他 表格 的 不当 影响 , 这样的 作为 那 的 首都 超过 劳动 .

还包括其他形式的不正当影响，例如资本对劳动的影响。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['kwestʃən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [fɔːm] [tuː; tə][biː; bi] [kə'rektli] ['ɑːnsə(r)d] ,
question should be put in a general form to be correctly answered ,
问题 应该 是 放 在 一个 一般的 形式 到 是 正确 回答 ,

问题应该以概括性的形式提出，才能得到正确回答。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ɪnˌtɪmɪ'deɪʃn] [baɪ] ['vaɪələns] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ɪk'skluːʒ(ə)n] ,
because there is nothing in intimidation by violence which would make it a good cause for exclusion ,
因为 那里 是 没有什么 在 恐吓 经过 暴力 哪个 会 制作 它 一个 好的 原因 为了 排除 ,

因为以暴力进行恐吓本身并没有任何理由成为排斥他人的正当理由。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ['ʌðə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪnˌtɪmɪ'deɪʃn] , [wɪtʃ] [ɪz]['səʊʃ(ə)l][ɔː(r)][faɪ'nænʃ(ə)l] .
more than that other kind of intimidation , which is social or financial .
更多的 比 那 其他 种类 的 恐吓 , 哪个 是 社会的 或者 金融的 .

比其他类型的恐吓，例如社交恐吓或经济恐吓，更为严重。

[ɪf] , [ɪn] [ˌæsə'tein] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [vəʊt] ,
If , in ascertaining the state of the vote ,
如果 , 在 确定 这 状态 的 这 投票 ,

如果在确定投票结果时，

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['lɔːfl] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ['weðə(r)] ['sɜːt(ə)n]['voʊtərz][wɜː(r); wə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ]['raɪf(ə)l]

it be lawful to inquire whether certain voters were frightened by a rifle

它 是 合法的 到 查询 无论 肯定 选民 是 害怕 经过 一个 步枪

- [klʌb] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pəʊlz] ,

- club to stay away from the polls ,

- 俱乐部 到 停留 离开 从 这 民意调查 ,

调查某些选民是否因步枪俱乐部的恐吓而不敢去投票是否合法?

[ɔː(r)][tuː; tə] [vəʊt] [æz; əz][ðə; ði] [klʌb] [dɪk'teɪtɪd] ,

or to vote as the club dictated ,

或者 到 投票 作为 这 俱乐部 口述 ,

或者按照俱乐部的指示投票,

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ][biː; bi] ['lɔːfl] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['voʊtərz]

it must also be lawful to inquire whether the same number of voters

它 必须 还 是 合法的 到 查询 无论 这 相同的 数字 的 选民

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [vəʊt] [ɔː(r)][nɒt][tuː; tə] [vəʊt] [baɪ][fɪə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][dɪs'kaʊnts; 'dɪskaʊnts]

were induced to vote or not to vote by fear that their discounts

是 诱导 到 投票 或者 不是 到 投票 经过 害怕 那 他们的 折扣

[maɪt] [biː; bi] ['les(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bæŋk] ,

might be lessened at the village bank ,

可能 是 减少 在 这 村庄 银行 ,

同样,也必须合法地调查是否有相同数量的选民因为害怕在村银行获得的折扣会减少而选择投票或不投票。

[ɔː(r)][ðeə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] [æt; ət][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['fæktri; 'fæktəri] .

or their employment discontinued at the neighboring factory .

或者 他们的 就业 已停产 在 这 邻接 工厂 .

或者他们在邻近工厂的工作被终止了。

[ai] [steɪt] [ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , ['ðeəfɔː(r)] , [æz; əz][wʌn] ['kʌvərɪŋ] [ɔːl] [kaɪndz][ɒv; əv][ˌʌn'djuː] ['ɪnfluəns] .

I state the proposition , therefore , as one covering all kinds of undue influence .

我 状态 这 主张 , 所以 , 作为 一 覆盖 全部 种类 的 过度 影响 .

因此,我提出这一命题,它涵盖所有类型的不正当影响。

[ai] [rɪ'freɪn] , [haʊ'evə(r)] , [frɒm; frəm]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [ðɪs] ['ɪnfluəns] [wɒz; wəz][ɔː(r)]

I refrain , however , from going into the question whether this influence was or

我 避免 , 然而 , 从 去 进入 这 问题 无论 这 影响 曾是 或者

[wɒz; wəz][nɒt] [ig'zəːtid] ,

was not exerted ,

曾是 不是 施加 ,

然而,我不打算深入探讨这种影响是否确实存在。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [lɔː] [æz; əz] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə]['sɜːt(ə)n] [ə'ledʒd] [fækts] ,

for I am inquiring into the law as applicable to certain alleged facts ,

为了 我 是 查询 进入 这 法律 作为 适用的 到 肯定 据称 事实 ,

因为我正在调查适用于某些所指控事实的法律,

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ælɪ'geɪʃnz] [tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð] [baɪ]['ʌðə(r)z] .

leaving the truth of the allegations to be dealt with by others .

离开 这 真相 的 这 指控 到 是 已处理 和 经过 其他的 .

至于指控的真相,则交由其他人处理。

[ðə; ði][səʊl]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ɒv; əv] [ɪ'lekʃnz] , [ðə; ði]['bæləts] , [ðə; ði]

The sole object of all the machinery of elections , the ballots , the

这 唯一 目的 的 全部 这 机械 的 选举 , 这 选票 , 这

['bælət] - ['bɒksɪz] ,

ballot - boxes ,

选票 - 盒子 ,

选举机制、选票、投票箱的全部目的,

[ðə; ði] ['kænvəsə] [ænd; ənd] ['suːpəvaɪzəz] [ɒv; əv] [ɪ'lekʃnz] , [ðə; ði] [rɪ'tɜːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] [bɔːdz] , [ɪz] ,
the canvassers and supervisors of elections , the returns and the returning boards , is ,
这 拉票员 和 主管 的 选举 ， 这 返回 和 这 返回 板 ， 是 ，

选举的计票员和监督员、计票结果和计票委员会，是：

[tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
to ascertain the will of the people .
到 探明 这 将要 的 这 人们 .

查明人民的意愿。

['nəʊbədi] [sə'pəuz] [ðæt] [ðæt] [wɪl] [ɪz] [æsə'teind] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] .
Nobody supposes that that will is ascertained to a certainty .
无人 假设 那 那 将要 是 已确定 到 一个 肯定 .

没有人认为那份意志是完全确定的。

[æn; ən] [əˌprɒksɪ'meɪʃn] ['əʊnli][ɪz]['pɒsəb(ə)l]['ʌndə(r)]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] ['sɪstəm] .
An approximation only is possible under our present system .
一个 近似 仅有的 是 可能的 在下面 我们的 展示 系统 .

在目前的体系下，我们只能进行近似计算。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'skluːʒ(ə)n][ɒv; əv] ['wɪmɪn] [frɒm; frəm][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɪl] ,
To say nothing of the exclusion of women from an expression of their will ,
到 说 没有什么 的 这 排除 的 女性 从 一个 表达 的 他们的 将要 ，

更不用说剥夺了女性表达意愿的权利了。

[ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] ['əʊnli] — [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɔːʃ(ə)n] — [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [ɪk'spres] [ðeəz] .
a portion only — though it may be a large portion — of the men express theirs .
一个 部分 仅有的 — 尽管 它 可能 是 一个 大的 部分 — 的 这 男人 表达 他们的 .

只有一部分男性——尽管这部分男性可能占很大比例——表达了自己的想法。

[ðə; ði] [sɪk] , [ðə; ði][ɪn'fɜːm] , [ðə; ði]['æbsənt] , [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
The sick , the infirm , the absent , say nothing .
这 生病的 ， 这 虚弱 ， 这 缺席的 ， 说 没有什么 .

病人、体弱者、缺席者，都保持沉默。

[ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ɪz]['ɔːlweɪz] [ɪn] [ɪk'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] [vəʊt] ,
The registration is always in excess of the vote ,
这 登记 是 总是 在 过量的 的 这 投票 ，

登记人数总是超过投票人数。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['voʊtərz] [fɔːls] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] .
and the number of voters falls short of the registration .
和 这 数字 的 选民 瀑布 短的 的 这 登记 .

选民人数少于登记人数。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][ɪz]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] : ['meni] ['voʊtərz][ɑː(r); ə(r)]['æbsənt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] ,
The reason is patent : many voters are absent at the time of registration ,
这 原因 是 专利 ： 许多 选民 是 缺席的 在 这 时间 的 登记 ，

原因显而易见：许多选民在登记时不在场。

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] ['ʌðəwaɪz] [ʌn'eɪb(ə)l][ɔː(r)] [ʌn'maɪndfl] [tuː; tə]['redʒɪstə(r)] ;
or are otherwise unable or unmindful to register ;
或者 是 否则 无法 或者 漫不经心 到 登记 ;

或者因其他原因无法注册或疏忽注册；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['vəʊtɪŋ] [ə'raivz] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['redʒɪstəd]
and when the time of voting arrives many of those who are registered
和 什么时候 这 时间 的 表决 到达 许多 的 那些 WHO 是 挂号的
[ɑː(r); ə(r)]['æbsənt][ɔː(r)] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] [ə'tendəns] .
are absent or prevented from attendance .
是 缺席的 或者 阻止 从 出席 .

到了投票的时候，很多已经登记的选民却缺席或无法参加。

[ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [meɪ] ['dʒen(ə)rəli][biː; bi][hæd; həd][ɒn] ['eni] [wʌn][ɒv; əv] ['sevrəl] [deɪz] ,
The registration may generally be had on any one of several days ,
这 登记 可能 一般来说 是 有 在 任何 一 的 一些 天 ,

一般情况下，可以在几天内的任何一天进行注册。

[waɪl] [ðə; ði] ['vəʊtɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɒn][wʌn] [deɪ] .
while the voting is to be done on one day .
尽管 这 表决 是 到 是 完毕 在 一 天 .

投票将在一天内完成。

[ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ɪz] [ɪm'pɜːfɪkt] [ænd; ənd] ['klʌmzi] [æt; ət] [best] ;
The machinery is imperfect and clumsy at best ;
这 机械 是 不完善 和 笨拙 在 最好的 ;

这台机器充其量只能说是不完善且笨拙的；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːs] ,
but that is not a reason for making it worse ,
但 那 是 不是 一个 原因 为了 制作 它 更糟 ,

但这并不是让情况变得更糟的理由。

[ɔː(r)] [dɪ'praɪvɪŋ] [ɑː'selvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [jiːldz] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɪts]
or depriving ourselves of the advantages which it yields , notwithstanding its
或者 剥夺 我们自己 的 这 优势 哪个 它 产量 , 虽然 它是
[ˌɪmpər'fekʃən] .
imperfections .
瑕疵 .

或者说，我们剥夺了它所带来的好处，尽管它并不完美。

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] ['æbsəluːt] ['dʒʌstɪs] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [naʊ] [həʊp] [tuː; tə] [meɪk] [ɪz]
The nearest approach to absolute justice that we can now hope to make is
这 最近的 方法 到 绝对 正义 那 我们 能 现在 希望 到 制作 是
[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [vəʊts] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['voʊtərz] [huː] ['ɒfə(r)] [ðəm'selvz] ,
to take the votes of all the voters who offer themselves ,
到 拿 这 投票 的 全部 这 选民 WHO 提供 他们自己 ,

我们现在所能做的最接近绝对公正的事情，就是接受所有自愿投票者的选票。

[ænd; ənd] [kaʊnt] [ðə; ði] [vəʊts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən] .
and count the votes that are taken .
和 数数 这 投票 那 是 已采取 .

并统计所收集到的选票。

['evri] [skiːm] [ɒv; əv] ['kaʊntɪŋ] [aʊt] ['liːg(ə)l]
Every scheme of counting out legal
每一个 方案 的 计数 出去 合法的

每一种排除合法行为的方案

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[vəʊts] [kɑːst] , [ɔː(r)] ['kaʊntɪŋ] [ɪn] [vəʊts] [nɒt] [kɑːst] , [mʌst; məst] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [kən'fjuːʒn] , [ʌn'sɜːt(ə)nti] ,
[ænd; ənd] [frɔːd] .

votes cast , or counting in votes not cast , must result in confusion , uncertainty , and fraud .

投票 投掷 , 或者 计数 在 投票 不是 投掷 , 必须 结果 在 困惑 , 不确定 , 和 欺诈罪 .

已投出的选票，或者将未投出的选票计入统计，必然会导致混乱、不确定性和舞弊。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['spiːʃəs] [ðə; ði] ['ɑːgjumənt] [meɪ] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [ˌmɪs'liːd] ,

No matter how specious the argument may be , it will always mislead ,

不 事情 如何 似是而非的 这 争论 可能 是 , 它 将要 总是 误导 ,

无论论点多么站不住脚，它总是会误导人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ɪn][ɪts]['neɪtʃə(r)] ['sʌbstɪtjuːt] [kən'dʒektʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][fækt] .

for the reason that it must in its nature substitute conjecture for fact :

为了 这 原因 那 它 必须 在 它是 自然 代替 推测 为了 事实 :

因为它的本质决定了它必须用推测代替事实。

[ðə; ði] [vəʊt] [mʌst; məst] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [biː; bi]['liːg(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ;

The vote must , of course , be legal , it must be intelligible ;

这 投票 必须 , 的 课程 , 是 合法的 , 它 必须 是 可理解的 ;

当然，投票必须合法，必须清晰易懂；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vəʊt] [wen] ['ɒfəd] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] , [ænd; ənd] [wen] ['teɪkən] ['kaʊntɪd] .

but such a vote when offered must be taken , and when taken counted .

但 这样的 一个 投票 什么时候 提供 必须 是 已采取 , 和 什么时候 已采取 计数 .

但是，如果提供了这样的投票机会，就必须进行投票，并且投票结束后必须进行计票。

[ðə; ði] ['θrəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [vəʊts] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['dɪstrɪkts] [ɪz] [bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [məʊd] [ɒv; əv]
[əkʌmplɪʃɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'fektɪd] [baɪ][ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ænd; ənd]
[ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [vəʊts] [ɪn][ðə; ði] [keɪsɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] :

The throwing out of all the votes of certain districts is but another mode of accomplishing the same result as would be effected by the rejection and addition of votes in the cases supposed :

这 投掷 出去 的 全部 这 投票 的 肯定 地区 是 但 其他 模式 的 完成 这 相同的 结果 作为 会 是 受影响 经过 这 拒绝 和 添加 的 投票 在 这 案例 据称 :

取消某些选区的全部选票只不过是达到与在上述情况下通过拒绝和增加选票相同的结果的另一种方式：

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] - , - ['vəʊtərz][ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt] , [ænd; ənd][faɪv] , - ['əʊnli] [vəʊt] ,

for , if there be 10 , 000 voters in the district , and 5 , 000 only vote ,

为了 , 如果 那里 是 - , - 选民 在 这 区 , 和 5 , - 仅有的 投票 ,

例如，如果一个选区有10000名选民，而只有5000人投票，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] ['weðə(r)] [ðə; ði][faɪv] , - [biː; bi][rɪ'dʒektɪd] ,

it can make no difference whether the 5 , 000 be rejected ,

它 能 制作 不 不同之处 无论 这 5 , - 是 拒绝 ,

即使这5000个申请被拒绝，也无关紧要。

[ɔː(r)][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbə(r)][biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]
[saɪd] .

or be allowed to remain and the same number be added to the other side .

或者 是 允许 到 保持 和 这 相同的 数字 是 额外 到 这 其他 边 .

或者允许保留，并在另一侧添加相同的数字。

[ɪf] [ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [rɪ'zɒlv] [bɪ'fɔ:hænd] [ðæt] [nəʊ] [vəʊts]
If the Legislature of a State were to resolve beforehand that no votes
如果 这 立法机关 的 一个 状态 是 到 解决 预先 那 不 投票
[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['teɪkən][ɪn]['sɜ:t(ə)n] ['kaunti] [ɔ:(r)] ['pæriʃ] ,
should be taken in certain counties or parishes ,
应该 是 已采取 在 肯定 县 或者 教区 ,

如果一个州的立法机关事先决议某些县或教区不得进行投票，

[ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][nɒt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [vəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kaunti] [ɔ:(r)] ['pæriʃ] [wʊd] [nɒt]
should we not say that the vote of the remaining counties or parishes would not
应该 我们 不是 说 那 这 投票 的 这 其余的 县 或者 教区 会 不是
[ɪk'spres] [ðə; ði] [vəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ?
express the vote of the State ?
表达 这 投票 的 这 状态 ?

我们难道不应该说，其余县或教区的投票结果并不能代表全州的投票结果吗？

[ɪf] , [ɪn][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] ['pærɪʃ] , [wɪð] ['twenti] ['pəʊlɪŋ] - ['pri:sɪŋkts] ,
If , in a particular parish , with twenty polling - precincts ,
如果 , 在 一个 特别的 教区 , 和 二十 轮询 - 辖区 ,

如果在一个设有二十个投票站的教区，

[ten][ɒv; əv][ðə; ði] ['pri:sɪŋkts] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [dɪ'stɜ:bd] [baɪ] ['vaɪələns] [ðæt] [nəʊ] [vəʊts] [kæn; kən][bi:; bi]
ten of the precincts are so disturbed by violence that no votes can be
十 的 这 辖区 是 所以 不安 经过 暴力 那 不 投票 能 是
['teɪkən] ,
taken ,
已采取 ,

十个选区因暴力事件而陷入混乱，无法进行投票。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ten] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['vaɪələns] ,
and in the other ten there is no violence ,
和 在 这 其他 十 那里 是 不 暴力 ,

其余十个地方都没有暴力事件。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [vəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][bi:; bi]['teɪkən][æz; əz][ðə; ði][net] [rɪ'zʌlt] ,
should the votes of the latter be taken as the net result ,
应该 这 投票 的 这 后者 是 已采取 作为 这 网 结果 ,

如果将后者的投票结果视为最终结果，

[ɔ:(r)][ʃʊd; ʃəd][nəʊ] [rɪ'zʌlt] [bi:; bi] [dɪ'kleəd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɑ:f][ɒv; əv][ðə; ði]['vəʊtərz][ɑ:(r); ə(r)] [prɪ'ventɪd]
or should no result be declared because half of the voters are prevented
或者 应该 不 结果 是 声明 因为 一半 的 这 选民 是 阻止
[frɒm; frəm]['vəʊtɪŋ] ?
from voting ?
从 表决 ?

或者，由于一半选民无法投票，是否应该不宣布选举结果？

[ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [mʌst; məst][bi:; bi] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ɪt'self] .
The practice of a State must be consistent with itself .
这 实践 的 一个 状态 必须 是 持续的 和 本身 .

一个国家的实践必须与其自身保持一致。

[wen] [ðə; ði] [vəʊts] [ɒv; əv] [θri:] - [fɔ:θ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [ɑ:(r); ə(r)] ['prɔfə] [æz; əz][ðə; ði] [vəʊt]
When the votes of three - fourths of a State are proffered as the vote
什么时候 这 投票 的 三 - 第四部分 的 一个 状态 是 提供的 作为 这 投票
[ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,
of the State ,
的 这 状态 ,

当一个州四分之三的选民投票代表该州的投票结果时，

[ðə; ði] [vəʊts] [ɒv; əv] [θriː] - [fɔːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pærɪʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'siːvd] [æz; əz][ðə; ði][vəʊt]
the votes of three - fourths of a parish must be received as the vote
这 投票 的 三 - 第四部分 的 一个 教区 必须 是 已收到 作为 这 投票
[ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .
of the parish .
的 这 教区 .

一个教区四分之三的选票必须被视为该教区的选票。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] " [feə(r)][ænd; ənd] [friː] [ɪ'lekʃ(ə)n] " [ɪn][wʌn] - [fɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæriʃ]
If there was not a " fair and free election " in one - fourth of the parishes
如果 那里 曾是 不是 一个 " 公平的 和 自由的 选举 " 在 一 - 第四 的 这 教区
,
,
,

如果四分之一的教区没有举行“公平自由的选举”，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] " [feə(r)][ænd; ənd] [friː] [ɪ'lekʃ(ə)n] " [ɪn][ðə; ði] [steɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌst]
there was not a " fair and free election " in the State ; and the just
那里 曾是 不是 一个 " 公平的 和 自由的 选举 " 在 这 状态 ; 和 这 只是
[rɪ'zʌlt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
result should be ,
结果 应该 是 ,

该州并未举行“公平自由的选举”；而公正的结果应该是：

[ðæt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'dʒektɪŋ] [ðə; ði] [vəʊts] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['pæriʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]
that , instead of rejecting the votes of those parishes because a portion of
那 , 反而 的 拒绝 这 投票 的 那些 教区 因为 一个 部分 的
[ðə; ði]['voʊtərz][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] ,
the voters were intimidated ,
这 选民 是 受到恐吓 ,

也就是说，与其因为部分选民受到恐吓而否定这些教区的选票，

[ðə; ði] [vəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][rɪ'dʒektɪd][ˌɔːltə'geðə(r)] .
the votes of the State should be rejected altogether .
这 投票 的 这 状态 应该 是 拒绝 共 .

该州的投票结果应该完全被否决。

[bʌt; bət] [waɪ] , [let][ˌem 'iː][ɑːsk] , [ʃʊd; ʃəd] ['lɔːfl] [vəʊts] [ɪn] ['eni] [keɪs] [biː; bi][rɪ'dʒektɪd] ,
But why , let me ask , should lawful votes in any case be rejected ,
但 为什么 , 让 我 问 , 应该 合法的 投票 在 任何 案件 是 拒绝 ,

但我想问，为什么合法的选票无论如何都要被拒绝呢?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['ʌðə(r)] ['lɔːfl] [vəʊts] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n] ?
because other lawful votes might have been given ?
因为 其他 合法的 投票 可能 有 到过 给定 ?

因为可能还有其他合法的选票投出?

[ɪf] [ðeɪ] , [huːz] [vəʊts] [wɜː(r); wə(r)][kɑːst] , [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] ['ʌðə(r)] [vəʊts] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['ɔːlsəʊ]
If they , whose votes were cast , had prevented other votes from being also
如果 他们 , 谁 投票 是 投掷 , 有 阻止 其他 投票 从 存在 还
[kɑːst] ,
cast ,
投掷 ,

如果他们投出的选票阻止了其他人的投票，

[ðæt] [mait] [biː; bi][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] .
that might be a reason for punishing the former .
那 可能 是 一个 原因 为了 惩罚 这 以前的 .

这或许是惩罚前者的一个理由。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['bleɪmləs] ,
But if the former were blameless ,
但 如果 这 以前的 是 无责 ,

但如果前者是无辜的，

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːlts] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ?
where is the justice of punishing them for the faults of others ?
在哪里 是 这 正义 的 惩罚 他们 为了 这 故障 的 其他的 ?

因他人过错而惩罚他们，这公平吗?

[sə'pəʊz] [ə; eɪ] ['pærɪʃ] [wɪð] - , - [p'ɜːsənz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [vəʊt] , [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [ten] ['priːsɪŋkts] .
Suppose a parish with 10 , 000 persons entitled to vote , and divided into ten precincts .
认为 一个 教区 和 - , - 人 标题 到 投票 , 和 分割 进入 十 辖区 .

假设一个教区有 10,000 名有投票权的人，并被划分为十个选区。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['ɔːdnrəli] ['əʊnli][eit] , - [wɪl] ['redʒɪstə(r)][ænd; ənd][sɪks] , - [vəʊt] ; [ðə; ði] [vəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪks] ,
Ordinarily only 8 , 000 will register and 6 , 000 vote ; the vote of the 6 ,
按说 仅有的 8 , - 将要 登记 和 6 , - 投票 ; 这 投票 的 这 6 ,

通常只有8000人登记，其中6000人投票；这6000人的投票，

- ['biːɪŋ] [ə'sjuːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] - , - .
000 being assumed to be an expression of the will of the 10 , 000 .
- 存在 假定 到 是 一个 表达 的 这 将要 的 这 - , - .

000被认为是10000人的意志的表达。

[æt; ət][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [ɪ'lekʃ(ə)n] [θriː] , - [p'ɜːsənz] [vəʊt] [ɪn] [faɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːsɪŋkts] .
At a particular election 3 , 000 persons vote in five of the precincts .
在 一个 特别的 选举 3 , - 人 投票 在 五 的 这 辖区 .

在某次选举中，五个选区共有 3000 人投票。

[ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [faɪv] ['əʊnli][wʌn] , - [vəʊt] ,
In the other five only 1 , 000 vote ,
在 这 其他 五 仅有的 1 , - 投票 ,

其他五个选区只有1000张选票，

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [dɪs'tɜːrbəns] [ɒn][ɔː(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
there being disturbances on or before the day of election .
那里 存在 干扰 在 或者 前 这 天 的 选举 .

选举日当天或之前发生骚乱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'ledʒd] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst][wʌn] , - [vəʊts] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['kaʊntɪd] .
It is alleged that the last 1 , 000 votes should not be counted .
它 是 据称 那 这 最后的 1 , - 投票 应该 不是 是 计数 .

据称，最后1000张选票不应该被计入。

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [seɪ] [ðə; ði][əb'dʒektə, ɔb-] , [ˌtuː'tuː] , - [p'ɜːsənz] [dɪd] [nɒt] [vəʊt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
Because , say the objectors , 2 , 000 persons did not vote , and it is
因为 ， 说 这 反对者 ， 2 ， - 人 做过 不是 投票 ， 和 它 是
[tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zjuːmd] ,
to be presumed ,
到 是 假定 ，

反对者称，因为有2000人没有投票，而且可以推断，

[fɜːst] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pəʊlz] [baɪ][fɪə(r)] , [ænd; ənd] , [nekst] ,
first , that they were kept from the polls by fear , and , next ,
第一的 ， 那 他们 是 保留 从 这 民意调查 经过 害怕 ， 和 ， 下一个 ，

首先，他们因为恐惧而无法参与投票；其次，

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['vəʊtɪd][æt; ət][ɔːl] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][,aut'vəut] [ðə; ði][wʌn] , - .
that if they had voted at all , they would have outvoted the 1 , 000 .
那 如果 他们 有 投票 在 全部 ， 他们 会 有 投票落败 这 1 ， - .

如果他们真的投票了，他们的票数肯定会超过那 1000 票。

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðiːz] [ðə; ði][m'iəɹəst] [ə'sʌmpʃən] ?
Are not these the merest assumptions ?
是 不是 这些 这 最 假设 ？

这些难道不只是最基本的假设吗?

[juː; jʊ] ['kænɒt] [get][ðə; ði] [truːθ] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['moʊtɪvz] [wɪtʃ] [kept] ['voʊtərz] [ə'weɪ] ,
You cannot get the truth without knowing the motives which kept voters away ,
你 不能 得到 这 真相 没有 会心 这 动机 哪个 保留 选民 离开 ，

如果不了解选民远离投票的动机，就无法获得真相。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['vəʊtɪd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .
and how they would have voted if they had come .
和 如何 他们 会 有 投票 如果 他们 有 来 .

以及如果他们来了，他们会如何投票。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [nəʊ] ['aɪðə(r)] [wɪð] ['sɜːt(ə)nti] , [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['voʊtərz] .
You cannot know either with certainty , without examining all the voters .
你 不能 知道 任何一个 和 肯定 ， 没有 检查 全部 这 选民 .

不调查所有选民，就无法确定这两件事的真相。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪəri] [wɪtʃ] [wʊd] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]
And the theory which would lead you to call them for examination
和 这 理论 哪个 会 带领 你 到 称呼 他们 为了 考试
[ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsəʊ] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][ɔːl] [huː] [ɪn]['ʌðə(r)][keɪsɪz][hæv; həv][nɒt]['vəʊtɪd] ,
should also lead you to call all who in other cases have not voted ,
应该 还 带领 你 到 称呼 全部 WHO 在 其他 案例 有 不是 投票 ，

而促使你传唤他们接受质询的理论，也应该促使你传唤所有其他未投票的人。

[tuː; tə][ɑːsk] [waɪ] [ðeɪ] [kept] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['vəʊtɪd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]
to ask why they kept away , and how they would have voted if they had
到 问 为什么 他们 保留 离开 ， 和 如何 他们 会 有 投票 如果 他们 有
[biːn] ['prez(ə)nt] .
been present .
到过 展示 .

询问他们为何缺席，以及如果他们到场会如何投票。

[ðə; ði]['ɑːgjumənt] [wɪtʃ] ['dʒʌstɪfaɪz][ðə; ði][ɪk'skluːʒ(ə)n][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ɪnˌtɪmɪ'deɪʃn] [wʊd] [ɪn'kluːd] [ɔːl]
The argument which justifies the exclusion in case of intimidation would include all
这 争论 哪个 证明其合理性 这 排除 在 案件 的 恐吓 会 包括 全部
[keɪsɪz][ɒv; əv] ['æbsəns] [ænd; ənd][ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪf]
cases of absence and of inquiry into what would have been the result if
案例 的 缺席 和 的 询问 进入 什么 会 有 到过 这 结果 如果
[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] ['æbsəns] .
there had been no absence .
那里 有 到过 不 缺席 .

如果存在恐吓行为，则可以以此为由排除在外，理由包括所有缺席情况，以及对如果没有缺席将会导致何种结果的调查。

[ɪnˌtɪmɪ'deɪʃn] [ɪz][wʌn][kaɪnd][ɒv; əv][ˌʌn'djuː] ['ɪnfluəns] ; [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['benɪfɪt] [ɪz][ə'nʌðə(r)] ;
Intimidation is one kind of undue influence ; expectation of benefit is another ;
恐吓 是 一 种类 的 过度 影响 ; 期待 的 益处 是 其他 ;

恐吓是一种不正当影响；期望获得利益是另一种不正当影响；

[fɪə(r)][ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l]['ɒstrəsɪzəm][ɪz][ə'nʌðə(r)] : [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ]['ɪntuː][ðem; ðəm] ?
fear of social ostracism is another : will you go into them ?
害怕 的 社会的 排斥 是 其他 : 将要 你 去 进入 他们 ?

害怕被社会排斥是另一个问题：你会进入这些领域吗?

[ðeə(r)] [siːm] [nəʊ]['mɪd(ə)l] [kɔːs] [bɪ'twiːn] [ɪk'skluːdɪŋ] [ɔːl][ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv]
There seems no middle course between excluding all inquiry into the causes of
那里 似乎 不 中间 课程 之间 不包括 全部 询问 进入 这 原因 的
['æbsəns] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] [vəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði]['æbsənt] ,
absence and the probable votes of the absent ,
缺席 和 这 可能 投票 的 这 缺席的 ,

似乎没有折中的办法，既不能完全排除对缺席原因的调查，也不能排除对缺席者可能投票情况的调查。

[ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] [weə(r)] [p'ɜːsənz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [vəʊt] [hæv; həv] [nɒt]
and allowing it in every instance where persons entitled to vote have not
和 允许 它 在 每一个 实例 在哪里 人 标题 到 投票 有 不是
['vəʊtɪd] .
voted .
投票 .

并且允许在所有有权投票但未投票的人的情况下进行投票。

[tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] ['gɪv(ə)n]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [vəʊts] , [ɪn][ðə; ði]
To my thinking , a certificate given after the elimination of votes , in the
到 我的 思维 , 一个 证书 给定 后 这 消除 的 投票 , 在 这
['mænə(r)]['ɪndəˌkeɪtɪd] ,
manner indicated ,
方式 表明的 ,

依我之见，在投票结束后，按照所述方式颁发的证书，

['səːtifaiŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lektər] [hæv; həv] [biːn] ['tʃəʊzn] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] , [ɪz][ə; eɪ]
certifying that the electors have been chosen by the people of the State , is a
认证 那 这 选举人 有 到过 选定 经过 这 人们 的 这 状态 , 是 一个
['pælpəb(ə)l] ['fɔːlshʊd] .
palpable falsehood .
可感知的 谬误 .

声称选举人是由该州人民选出的，这显然是谎言。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['sɜːtɪfaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['tʃəʊzn] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][səʊ]
It should have certified that they had been chosen by the people of so
它 应该 有 认证 那 他们 有 到过 选定 经过 这 人们 的 所以
['meni] ['pæriʃ] [ɔː(r)] ['kaunti] ,
many parishes or counties ,
许多 教区 或者 县 ,

它本应证明他们是由众多教区或县的民众选举产生的。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['nʌmbə(r)] .
out of the whole number .
出去 的 这 所有的 数字 .

占总数的百分之几。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [di'reindʒ] ['aʊə(r)] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] , ['aɪðə(r)][tuː; tə][rɪ'dʒekt]
It is impossible , without deranging our system of election , either to reject
它 是 不可能的 , 没有 精神错乱 我们的 系统 的 选举 , 任何一个 到 拒绝
[vəʊts] ['æktʃuəli] [kɑːst] ,
votes actually cast ,
投票 实际上 投掷 ,

在不扰乱我们选举制度的前提下，既不能拒绝已经投出的选票，也不能拒绝已经投出的选票。

[aʊt] [ɒv; əv][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['məʊtɪvz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][kɑːst] ,
out of consideration for the motives with which they were cast ,
出去 的 考虑 为了 这 动机 和 哪个 他们 是 投掷 ,

出于对他们出演角色的动机的考虑，

[ɔː(r)][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [vəʊts] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [biːn]
or to add to them the supposed votes which might have been
或者 到 添加 到 他们 这 据称 投票 哪个 可能 有 到过
[kɑːst] .
cast .
投掷 .

或者加上可能已经投出的所谓选票。

[ðə; ði] ['bælət] [ɪt'self] [ɪz] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['prəʊtest] [ə'genst] [ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː] ['məʊtɪvz] .
The ballot itself is a standing protest against inquiry into motives .
这 选票 本身 是 一个 常设 反对 反对 询问 进入 动机 .

投票本身就是对动机调查的一种持续抗议。

[ˌaɪ 'tiː][in'dʒɔin][ænd; ənd] [prə'tekts] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði][hænd] ;
It enjoins and protects the secret of the hand ;
它 责令 和 保护 这 秘密 的 这 手 ;

它要求并保护手的秘密；

[mʌtʃ] [mɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][ɪn'dʒɔɪn][ænd; ənd] [prə'tekt] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .
much more should it enjoin and protect the secret of the heart .
很多 更多的 应该 它 责成 和 保护 这 秘密 的 这 心 .

它更应该恪守和守护心灵的秘密。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ædɪŋ]
And as for adding
和 作为 为了 添加

至于添加方面……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[vəʊts] , [ɒn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [ɔː(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kɑːst][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]
votes , on the supposition that they might or would have been cast but for
投票 , 在 这 假设 那 他们 可能 或者 会 有 到过 投掷 但 为了
[ˌʌntə'wɔːd] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
untoward circumstances ,
不愉快的 情况 ,

假设如果不是因为意外情况，这些选票可能或将会被投出，

[nəʊ]['plɔːzəb(ə)l]['riːz(ə)n][kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] [ə'plaɪ] [tuː; tə]['eni] ['keɪs] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][vəʊt] .

no plausible reason can be given for it which would not apply to any case of disappointment in the fullness of the vote .

不 合情合理 原因 能 是 给定 为了 它 哪个 会 不是 申请 到 任何 案件 的 失望 在 这 饱腹感 的 这 投票 .

没有任何合理的理由可以解释这种情况，而这种解释不适用于对投票结果感到失望的任何情况。

[ə; eɪ]['reɪni] [deɪ] [ɒv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] [kɒsts][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtiz] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['bæləts] .

A rainy day of election costs one of the parties thousands of ballots .

一个 下雨 天 的 选举 成本 一 的 这 各方 数千 的 选票 .

选举日下雨导致其中一方损失数千张选票。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [tuː; tə][reɪn][ɒn] [ðæt] [deɪ] , [waɪ] [nɒt]['ɔːdə(r)][ə; eɪ][njuː] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn]['betə(r)] ['weðə(r)] ;

If it happen to rain on that day , why not order a new election in better weather ;

如果 它 发生 到 雨 在 那 天 , 为什么 不是 命令 一个 新的 选举 在 更好的 天气 ;

如果那天碰巧下雨，为什么不选择天气好的时候重新举行选举呢?

[ɔː(r)] , [tuː; tə] [seɪv] [ðæt] [fɔː'mæləti] ,

or , to save that formality ,

或者 , 到 节省 那 正式 ,

或者，为了避免这种形式上的繁文缛节，

[meɪk] [æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'tendɪd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] ,

make an estimate of the number who would have attended under a cloudless sky ,

制作 一个 估计 的 这 数字 WHO 会 有 参加 在下面 一个 无云 天空 ,

估算一下在晴朗无云的天气下会有多少人参加。

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][ðeə(r)] ['bæləts] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ?

and add their ballots to one side or the other ?

和 添加 他们的 选票 到 一 边 或者 这 其他 ?

并将他们的选票投向其中一方或另一方?

[ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [vəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pærɪʃ] [kæn; kən][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd] , [ɪf] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] ,

The rejection of the votes of a parish can be justified , if justifiable at all ,

这 拒绝 的 这 投票 的 一个 教区 能 是 合理的 , 如果 合理的 在 全部 ,

拒绝教区的投票结果或许可以称得上正当，即便这种做法本身有正当理由的话。

['əʊnli][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [vəʊts] [kɑːst][duː; də][nɒt] [gɪv] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

only on the ground that the votes cast do not give the voice of the parish ,

仅有的 在 这 地面 那 这 投票 投掷 做 不是 给 这 嗓音 的 这 教区 ,

仅仅因为投票结果不能代表教区人民的意愿，

['aɪðə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spres] [ðə; ði]['riːəl] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['vəʊtərz] ,

either because they did not express the real wishes of the voters ,

任何一个 因为 他们 做过 不是 表达 这 真实的 愿望 的 这 选民 ,

要么是因为他们没有表达选民的真实意愿，

[ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˌəʊvə'bɔːn] [baɪ]['ʌðə(r)] [vəʊts] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [kɑːst] .
or because they would have been overborne by other votes if they could have been cast .
或者 因为 他们 会 有 到过 压倒 经过 其他 投票 如果 他们 可以 有 到过 投掷 .

或者因为如果这些选票可以投出去，它们会被其他选票压倒。

[dʌz] [nɒt][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] ['riːzənɪŋ] [liːd] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'kluːʒn] ,
Does not the foregoing reasoning lead to this conclusion ,
做 不是 这 前文 推理 带领 到 这 结论 ,

上述推理难道不能得出这个结论吗?

[ðæt] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ɒv; əv] [ɪnˌtɪmɪ'deɪʃn] [ɪn]['sɜːt(ə)n] ['kaunti] [ɔː(r)] ['pæriʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [biː; bi] ['faʊndɪd] [ɪn][fækt][ɔː(r)][ɪn]['erə(r)] ,
that whether the charges of intimidation in certain counties or parishes of a State be founded in fact or in error ,
那 无论 这 收费 的 恐吓 在 肯定 县 或者 教区 的 一个 状态 是 创立 在 事实 或者 在 错误 ,

无论某些县或教区发生的恐吓指控是否属实，

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] ['wɒrənt] [ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [vəʊts] ['æktʃuəli] [kɑːst][ɪn] [ðəʊz] ['kaunti] [ɔː(r)] ['pæriʃ] ;
they do not warrant the rejection of the votes actually cast in those counties or parishes ;
他们 做 不是 保证 这 拒绝 的 这 投票 实际上 投掷 在 那些 县 或者 教区 ;

这些情况并不构成拒绝承认这些县或教区实际投出的选票的理由；

[ænd; ənd] , [ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [ðæt] [ðeɪ] [huː] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [rɪ'dʒekʃ(ə)n][mʌst; məst] [ək'sept] , [æz; əz] [ə; eɪ]['lɒdʒɪk(ə)l] [kən'kluːʒn] ,
and , furthermore , that they who insist upon such rejection must accept , as a logical conclusion ,
和 , 此外 , 那 他们 WHO 坚持 之上 这样的 拒绝 必须 接受 , 作为 一个 逻辑 结论 ,

而且，那些坚持拒绝这种观点的人必须接受这样一个合乎逻辑的结论：

[ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [laɪk] ['riːz(ə)n] , [ɒv; əv][ðə; ði] [vəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [steɪt] ?
the rejection , for a like reason , of the votes of the whole State ?
这 拒绝 , 为了 一个 喜欢 原因 , 的 这 投票 的 这 所有的 状态 ?

出于同样的原因，全州的选票是否也被否决了？

[ai] [səb'mɪt] [ðæt] [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [kən'klʊʒənz] .
I submit that such are the inevitable conclusions .
我 提交 那 这样的 是 这 不可避免的 结论 .

我认为这些都是不可避免的结论。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'sɪstɪd] , [haʊ'evə(r)] ,
It is insisted , however ,
它 是 坚持 , 然而 ,

然而，有人坚持认为：

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][æn; ən][ɪn'kwaɪəri] [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] [gɒn] ['ɪntuː][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kænvəs] .
that this is an inquiry which cannot be gone into in the present state of the canvass .
那 这 是 一个 询问 哪个 不能 是 已消失 进入 在 这 展示 状态 的 这 帆布 .

鉴于目前的竞选形势，这是一项无法展开的调查。

[sə'tifikeits] [hæv; həv] [biːn] [sent] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] , [pə'pɔːtɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
Certificates have been sent to Washington , purporting to give the result of the election .
证书 有 到过 发送 到 华盛顿 ， 声称 到 给 这 结果 的 这 选举 .

一些证书已被送往华盛顿，声称上面列出了选举结果。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪl] ['prɒbəbli] [ə'raɪz] , [æt; ət] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] , [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] :
The question will probably arise , at the meeting of the two Houses , in this manner :
这 问题 将要 大概 出现 ， 在 这 会议 的 这 二 房屋 ， 在 这 方式 ：

在两院会议上，这个问题很可能会以这种方式提出：

[tuː] [sə'tifikeits] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kwaɪəd] , [wʌn] [saɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'lektər] , [pə'sjuːənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , ['səːtifaiŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [vəʊts] ;
Two certificates are required , one signed by the electors , pursuant to the Constitution , certifying their own votes ;
二 证书 是 必需的 ， 一 签名 经过 这 选举人 ， 根据 到 这 宪法 ， 认证 他们的 自己的 投票 ；

需要两份证明文件，一份由选民根据宪法签署，证明他们自己的投票；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪnd] [baɪ] [ɔː(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] ,
and the other signed by or under the direction of the Governor of the State ,
和 这 其他 签名 经过 或者 在下面 这 方向 的 这 州长 的 这 状态 ，

另一份文件由州长签署或在其指示下签署。

[pə'sjuːənt] [tuː; tə] [ækt] [ɒv; əv] ['kɒŋgres] , ['səːtifaiŋ] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lektər] .
pursuant to act of Congress , certifying the appointment of the electors .
根据 到 行为 的 国会 ， 认证 这 预约 的 这 选举人 .

根据国会法案，确认选举人的任命。

[bəuθ] [sə'tifikeits] [ɑː(r); ə(r)] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['senət] , [ɪn] [wʌn] ['envələʊp] .
Both certificates are sent to the President of the Senate , in one envelope .
两个都 证书 是 发送 到 这 总统 的 这 参议院 ， 在 一 信封 .

两份证书装在一个信封里，寄给参议院议长。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪn'diːd] ['hæpən] [ðæt] [tuː] ['envəloʊps; 'ɑːnvəloʊps] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [steɪt] ,
It may indeed happen that two envelopes come from the same State ,
它 可能 的确 发生 那 二 信封 来 从 这 相同的 状态 ，

两个信封确实有可能来自同一个州。

[iːtʃ] [kən'teɪnɪŋ] [tuː] [sə'tifikeits] [ɒv; əv] ['raɪv(ə)l] ['gʌvənəz] , [ænd; ənd] ['raɪv(ə)l] [ɪ'lektər] .
each containing two certificates of rival governors , and rival electors .
每个 包含 二 证书 的 竞争对手 州长们 ， 和 竞争对手 选举人 .

每份证书包含两位竞争对手州长和两位竞争对手选民的证明。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] ['envələʊp] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'tifikeits] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [əʊ'mɪtɪd] ,
If there is but one envelope , one of the certificates which should be there may be omitted ,
如果 那里 是 但 一 信封 ， 一 的 这 证书 哪个 应该 是 那里 可能 是 省略 ，

如果只有一个信封，那么应该放在里面的其中一份证书可能会遗漏。

[ɔː(r)] [meɪ] [biː; bi] [ɪm'pɜːfɪkt] .
or may be imperfect .
或者 可能 是 不完善 .

或者可能并不完美。

[ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [keɪsɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mænɪfestli] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɔː(r)]
In all these cases , it is manifestly incumbent upon the two Houses to receive or
在 全部 这些 案例 , 它 是 显然 现任 之上 这 二 房屋 到 收到 或者
[rɪ'dʒekt] , [ɪn]
reject , in
拒绝 , 在

在所有这些情况下，两院显然有义务接受或拒绝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['dʒʌdʒmənt] .
the exercise of their judgment .
这 锻炼 的 他们的 判断 .

运用他们的判断力。

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] ['envələʊp] ['əʊnli] [ɪz] [prɪ'zentɪd] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [sə'tifikeits] , [bəʊθ] [ɪn] [djuː]
But if one envelope only is presented , containing the two certificates , both in due
但 如果 一 信封 仅有的 是 呈现 , 包含 这 二 证书 , 两个都 在 到期的
[fɔːm] ,
form ,
形式 ,

但如果只提交一个信封，里面装着两份格式正确的证书，

[ænd; ənd] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ɪz] [ˌnevəðə'les] [meɪd] [ðæt] [ðə; ði] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv]
and objection is nevertheless made that the certificate of the appointment of
和 异议 是 尽管如此 制成 那 这 证书 的 这 预约 的
[ɪ'lektər] [ɪz] [fɔːls] ,
electors is false ,
选举人 是 错误的 ,

然而，有人提出异议，认为选民任命证书是伪造的。

[kæn; kən] [ðə; ði] [əb'dʒekʃ(ə)n] [biː; bi] [entə'teɪnd] ?
can the objection be entertained ?
能 这 异议 是 娱乐 ?

该反对意见可以接受吗?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [ə'fɜːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] .
There are those who affirm that it cannot .
那里 是 那些 WHO 确认 那 它 不能 .

有些人则断言这是不可能的。

[ðeɪ] ['riːz(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] : [ðə; ði] [steɪts] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [ðə; ði] [ɪ'lektər] ,
They reason in this wise : The States are to appoint the electors ,
他们 原因 在 这 明智的 : 这 各州 是 到 委 这 选举人 ,

他们的推理是这样的：各州应任命选举人，

[ænd; ənd] [meɪ] ['ðeəfɔː(r)] ['sɜːtɪfaɪ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] .
and may therefore certify such as they please .
和 可能 所以 证明 这样的 作为 他们 请 .

因此，他们可以随意出具证明。

[bʌt; bət] [ɪz] [nɒt] [ðæt] [ə; eɪ] [nɒn] ['sekwɪtə(r)] ?
But is not that a non sequitur ?
但 是 不是 那 一个 非 顺理成章 ?

但这难道不是一个不合逻辑的推论吗?

[ðə; ði] [steɪts] [meɪ] [ə'pɔɪnt] [huːm] [ðeɪ] [pliːz] , [ɪn] [sʌtʃ] ['mænə(r)][æz; əz][ðeə(r)] ['ledʒɪˌsleɪtʃəz]
The States may appoint whom they please , in such manner as their Legislatures
这 各州 可能 委 谁 他们 请 ， 在 这样的 方式 作为 他们的 立法机构
[hæv; həv][daɪ'rɛktɪd] ,
have directed ,
有 指导 ，

各州可以按照其立法机关规定的程序，任命他们想要的人选。

[bʌt; bət][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .
but an appointment and a certificate are different things .
但 一个 预约 和 一个 证书 是 不同的 事物 .

但预约和证明是两回事。

[ðə; ði]['lætə(r)][ɪz] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [best] , ['əʊnli] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] .
The latter is , at the very best , only evidence of the former .
这 后者 是 ， 在 这 非常 最好的 ， 仅有的 证据 的 这 以前的 .

后者充其量只能算是前者的证据。

[ðə; ði][fækt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɪz][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] ; [ðə; ði] [sə'tɪfɪkət] [ɪz] [prə'djuːst] [æz; əz]
The fact to be determined is the appointment ; the certificate is produced as
这 事实 到 是 决定 是 这 预约 ； 这 证书 是 生产 作为
['evɪdəns] ;
evidence ;
证据 ；

需要确定的事实是任命；证明文件作为证据；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ˌkɒntrə'vɜːtɪbl] [ɔː(r)][ˌɪnkɒntrə'vɜːtəb(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [meɪ] [hæv; həv][prə'vaɪdɪd] ,
it may be controvertible or incontrovertible , as the law may have provided ,
它 可能 是 有争议的 或者 无可辩驳的 ， 作为 这 法律 可能 有 假如 ，

根据法律规定，它可能是可争议的，也可能是无可争议的。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] [wɪtʃ] [fə'bidz] [ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ɪts]
but there is nothing in the nature of a certificate which forbids inquiry into its
但 那里 是 没有什么 在 这 自然 的 一个 证书 哪个 禁止 询问 进入 它是
['verəti] ;
verity ;
真理 ；

但证书的性质并没有任何条款禁止对其真实性进行调查；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [ə'bʌv] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['peɪpə(r)] [meɪd] [baɪ][men] ,
it is not a revelation from above ; it is a paper made by men ,
它 是 不是 一个 启示 从 多于 ； 它 是 一个 纸 制成 经过 男人 ，

它并非来自上天的启示；它是人所撰写的纸张。

['fæləb(ə)l] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [dɪs'ɒnɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['fæləb(ə)l] ; [ænd; ənd] , [ɪf]
fallible always , and sometimes dishonest as well as fallible ; and , if
易犯错的 总是 ， 和 有时 不诚实 作为 出色地 作为 易犯错的 ； 和 ，如果
['ɒnɪst] , ['ɒf(ə)n] [dɪ'siːvd] .
honest , often deceived .
诚实的 ， 经常 受骗 .

总是会犯错的，有时既会犯错又会不诚实；而且，即使诚实，也常常会被欺骗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] ['dʒen(ə)rəli][ɪn]['siːkrət][ænd; ənd][eks]['pɑːtɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['hɪərɪŋ] [bəʊθ] [saɪdz] ,
It is made generally in secret and ex parte , without hearing both sides ,
它 是 制成 一般来说 在 秘密 和 前任 部分 ， 没有 听力 两个都 侧面 ，

通常情况下，这种做法是秘密进行的，而且是单方面进行的，不听取双方意见。

[wɪ'ðaʊt] ['ɔːrəl] ['testɪməni] , [wɪ'ðaʊt] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
without oral testimony , without cross - examination .
没有 口服 见证 ， 没有 叉 - 考试 .

没有口头证词，没有交叉询问。

[ɒv; əv] [sʌtʃ] ['evɪdəns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['seɪfli] [ə'fɜːrm] ,
Of such evidence it may be safely affirmed ,
的 这样的 证据 它 可能 是 安全 确认 ,

可以肯定的是，基于此类证据，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)] [meɪd] ['faɪn(ə)l][ænd; ənd] [kən'kluːsɪv] [wɪ'ðaʊt] ['pɒzətɪv] [lɔː] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'spres] [ɪ'fekt] .
that it is never made final and conclusive without positive law to that express effect .
那 它 是 绝不 制成 最终的 和 确凿 没有 积极的 法律 到 那 表达 影响 .

没有明确的法律条文，就永远不能使其成为最终的、决定性的判决。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['kɒmpɪtənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [steɪt] , ['ʌndə(r)][ɪts] [əʊn] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
Now , it may be competent for the Legislature of a State , under its own constitution ,
现在 , 它 可能 是 胜任的 为了 这 立法机关 的 一个 状态 , 在下面 它是 自己的 宪法 ,

现在，根据州宪法，州立法机关可能拥有这种权限。

[tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [haʊ] [fɑː(r)][wʌn][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ['rekɔːdz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'kluːsɪv] [bɪ'twiːn] [ɪts] [əʊn] ['sɪtəznz] .
to determine how far one of its own records shall be conclusive between its own citizens .
到 决定 如何 远的 一 的 它是 自己的 记录 将 是 确凿 之间 它是 自己的 公民 .

确定本国公民之间的记录在多大程度上具有决定性意义。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪ'nækt] , [ðæt] [ðə; ði] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
It may enact , that the certificate of a judge of a court of record ,
它 可能 制定 , 那 这 证书 的 一个 法官 的 一个 法庭 的 记录 ,

它可制定规定，由有记录法院的法官出具的证明，

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃerɪf] , [ə; eɪ] ['kaʊnti] [kə'mɪʃənə(r)] , [ə; eɪ] [bɔːd] [ɒv; əv][tæks] [ə'sesəz] , [ɔː(r)] [ə'bɔːd] [ɒv; əv] [steɪt] ['kænvəsə] ,
of a sheriff , a county commissioner , a board of tax assessors , or aboard of State canvassers ,
的 一个 警长 , 一个 县 专员 , 一个 木板 的 税 评估员 , 或者 船上 的 状态 拉票员 ,

警长、县政委员、税务评估委员会或州税务稽查委员会的成员

[ʃæl; ʃəl][ɔː(r)][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi]['əʊpən][tuː; tə][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
shall or shall not be open to investigation .
将 或者 将 不是 是 打开 到 调查 .

是否应接受调查。

[ðeə(r)] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [nəʊ][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪn'kwaɪəri] ,
There is , however , no act of Congress on the subject of the present inquiry ,
那里 是 , 然而 , 不 行为 的 国会 在 这 主题 的 这 展示 询问 ,

然而，国会尚未就本次调查事项通过任何法案。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [left] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɪt'self] ,
and we are left to the Constitution itself ,
和 我们 是 左边 到 这 宪法 本身 ,

我们只能依靠宪法本身了。

[wɪð] [sʌtʃ] [ɡaɪdz] [tuː; tə][ɪts] [truː] [ɪnˌtɜːprəˈteɪʃ(ə)n] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [ˈfɜːnɪʃt] [baɪ][dʒʌst][əˈnælədʒi]
with such guides to its true interpretation as are furnished by just analogy
和 这样的 指南 到 它是 真的 解释 作为 是 提供 经过 只是 类比
[ænd; ənd][baɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
and by history .
和 经过 历史 .

并借助类比和历史提供的指导来正确理解它。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [ʃəʊn] [ðæt] [ðə; ði] [səˈtɪfɪkət] [wɒz; wəz] [kəˈrʌptli] [meɪd] ,
If it can be shown that the certificate was corruptly made ,
如果 它 能 是 所示 那 这 证书 曾是 腐败地 制成 ,

如果能够证明该证书是伪造的，

[baɪ][ðə; ði] [ˌpɜːpəˈtreɪʃn] [ɒv; əv][ɡrəʊs] [frɔːdz] [ɪn] [ˈtæmpərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rɪˈtɜːnz] ,
by the perpetration of gross frauds in tampering with the returns ,
经过 这 犯罪 的 总的 欺诈 在 篡改 和 这 返回 ,

通过篡改报表实施严重欺诈行为，

[mʌst; məst][ˌaɪ ˈtiː] [ˌnevəðəˈles] [flɔːnt] [ɪts] [ˈfɔːlshʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ɒv; əv][ˌjuː ˈes][ɔːl] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði]
must it nevertheless flaunt its falsehood in the faces of us all , without the
必须 它 尽管如此 标榜 它是 谬误 在 这 面孔 的 我们 全部 , 没有 这
[ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [ˌkɒntrəˈdɪkʃ(ə)n] ?
possibility of contradiction ?
可能性 的 矛盾 ?

然而，它难道非要在我们所有人面前炫耀自己的谎言，而不给反驳的机会吗?

[ə; eɪ] [ˈprezɪdənt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈkleəd] [ɪˈlektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈθɜːti] - [eɪt] [steɪts] [ænd; ənd] [ˈfɔːti] -
A President is to be declared elected for thirty - eight States and forty -
一个 总统 是 到 是 声明 当选 为了 三十 - 八 各州 和 四十 -
[tuː] [mˈɪliənz] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] ;
two millions of people ;
二 百万 的 人们 ;

总统将由38个州和4200万人口选举产生;

[ðə; ði][ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] [dɪˈpendz] [əˈpɒn][ðə; ði] [vɔɪs] , [wiː; wi] [wɪl] [səˈpəʊz] , [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [steɪt] ;
the declaration depends upon the voice , we will suppose , of a single State ;
这 宣言 取决于 之上 这 嗓音 , 我们 将要 认为 , 的 一个 单身的 状态 ;

我们假设，该宣言取决于一个国家的声音;

[ðæt] [vɔɪs] [ɪz] [ˈʌtə] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [vəʊts] ;
that voice is uttered by her votes ;
那 嗓音 是 说出 经过 她 投票 ;

她的选票表达了她的声音;

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] [ðəʊz] [vəʊts] [ɑː(r); ə(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [səˈtɪfɪkət] ,
to learn what those votes are , we are referred to a certificate ,
到 学习 什么 那些 投票 是 , 我们 是 指 到 一个 证书 ,

要了解这些投票的具体内容，我们需要查阅一份证书。

[ænd; ənd][təʊld] [ðæt] [wiː; wi] [ˈkænɒt] [ɡəʊ][bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .
and told that we cannot go behind it .
和 讲述 那 我们 不能 去 在后面 它 .

并被告知我们不能走到它后面。

[ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] ,
In such case ,
在 这样的 案件 ,

在这种情况下，

[tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] [steɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['paʊələs] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]
to assert that the remaining thirty - seven States are powerless to inquire
到 断言 那 这 其余的 三十 - 七 各州 是 无力 到 查询
['ɪntuː][ðə; ði] ['getɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv] [ðɪs] [sə'tɪfɪkət] ,
into the getting up of this certificate ,
进入 这 获得 向上 的 这 证书 ,

声称其余三十七个州无权调查该证书的取得情况，

[ɒn][ðə; ði][dɪ'mɑːnd][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['ɒfə(r)][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [frɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['prəʊses] ,
on the demand of those who offer to prove the fraud of the whole process ,
在 这 要求 的 那些 WHO 提供 到 证明 这 欺诈罪 的 这 所有的 过程 ,

应那些声称能够证明整个过程存在欺诈行为的人的要求，

[ɪz][tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [sleɪvz] [ɒv; əv] [frɔːd] ,
is to assert that we are the slaves of fraud ,
是 到 断言 那 我们 是 这 奴隶 的 欺诈罪 ,

也就是说，我们都是欺诈的奴隶。

[ænd; ənd] ['kænɒt] [teɪk] ['aʊə(r)] [neks] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jəʊk] .
and cannot take our necks from the yoke .
和 不能 拿 我们的 脖子 从 这 轭 .

我们无法挣脱枷锁。

[ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ðɪs] [lænd] ,
I do not believe that such is the law of this land ,
我 做 不是 相信 那 这样的 是 这 法律 的 这 土地 ,

我不认为这是这个国家的法律。

[ænd; ənd][ai] [gɪv] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [bɪ'liːf] .
and I give these reasons for my belief .
和 我 给 这些 原因 为了 我的 信仰 .

我这样认为的理由如下。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ɪk'spres] [i'næktmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
In the absence of express enactments to the contrary ,
在 这 缺席 的 表达 法令 到 这 相反 ,

除非另有明确规定，

['eni] [dʒʌdʒ] [meɪ] [ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntuː]['eni] [fækt] ['nesəsəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] .
any judge may inquire into any fact necessary to his judgment .
任何 法官 可能 查询 进入 任何 事实 必要的 到 他的 判断 .

任何法官都可以调查任何对其判决而言必要的事实。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'dʒʌdʒd] [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [ɪz] ,
The point to be adjudged and declared in the present case is ,
这 观点 到 是 判决 和 声明 在 这 展示 案件 是 ,

本案需要裁决和宣告的要点是：

[huː] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektərəl] [vəʊts] , [ðæt] [ɪz] , [ɒv; əv]['vælɪd]
who has received a majority of the electoral votes , that is , of valid
WHO 有 已收到 一个 多数 的 这 选举 投票 , 那 是 , 的 有效的
[ɪ'lektərəl] [vəʊts] ,
electoral votes ,
选举 投票 ,

获得多数选举人票（即有效选举人票）的候选人

[nɒt] [huː] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [sə'tifikeits] .
not who has received a majority of certificates .
不是 WHO 有 已收到 一个 多数 的 证书 .

不是获得多数证书的人。

[ə; eɪ] ['prezɪdənt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'lektɪd] , [nɒt][baɪ][ə; eɪ] [prɪ'pɒndərəns] [ɒv; əv][ˌsɜːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
A President is to be elected , not by a preponderance of certification ,
一个 总统 是 到 是 当选 ， 不是 经过 一个 优势 的 认证 ，

总统的选举并非依靠多数认证，而是通过选举产生。

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [prɪ'pɒndərəns] [ɒv; əv]['vəʊtɪŋ] .
but by a preponderance of voting .
但 经过 一个 优势 的 表决 .

但以多数票获胜。

[ðə; ði] [sə'tɪfɪkət] [ɪz][nɒt][ðə; ði][fækt][tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] , [bʌt; bət] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] ,
The certificate is not the fact to be proved , but evidence of the fact ,
这 证书 是 不是 这 事实 到 是 已证实 ， 但 证据 的 这 事实 ，

证书本身并非需要证明的事实，而是该事实的证据。

[ænd; ənd][wʌn][kaɪnd][ɒv; əv] ['evɪdəns] [meɪ] [biː; bi] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ]['ʌðə(r)][ænd; ənd][strɒŋgə(r)] ['evɪdəns] ,
and one kind of evidence may be overcome by other and stronger evidence ,
和 一 种类 的 证据 可能 是 克服 经过 其他 和 更强 证据 ，

一种证据可能会被另一种更有力的证据推翻。

[ən'les] [sʌm; səm] ['pɒzətɪv] [lɔː] [di'klɛə] [ðæt] [ðə; ði] [wiːkə] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'veɪl] ['əʊvə(r)][ðə; ði][strɒŋgə(r)] ,
unless some positive law declares that the weaker shall prevail over the stronger ,
除非 一些 积极的 法律 声明 那 这 较弱 将 占上风 超过 这 更强 ，

除非有成文法规定弱者应战胜强者，

[ðə; ði] [fɔːls] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [truː] .
the false over the true .
这 错误的 超过 这 真的 .

虚假战胜真实。

[ðeə(r)] [meɪ] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [biː; bi] [keɪsɪz] [weə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kwaɪətɪŋ] [ɒv; əv]['taɪtlz] ,
There may , as I have said , be cases where , for the quieting of titles ,
那里 可能 ， 作为 我 有 说 ， 是 案例 在哪里 ， 为了 这 安静 的 标题 ，

正如我所说，可能存在为了解决产权纠纷而需要这样做的情况。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['endɪŋ] [ɒv; əv] ['kɔntrəvəːsiz] , [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɔː(r)][ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] [ɪz] [meɪd]
or the ending of controversies , a record or a certificate is made
或者 这 结束 的 争议 ， 一个 记录 或者 一个 证书 是 制成
[ʌn'ɑːnsərəbl] ;
unanswerable ;
无法回答 ;

或者，争议的终结，记录或证书变得无可辩驳；

[ðæt] [ɪz] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['truːθfəli] ['ɑːnsə(r)d] , [ðə; ði] [lɔː] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
that is , though it might be truthfully answered , the law will not allow it to
那 是 ， 尽管 它 可能 是 说实话 回答 ， 这 法律 将要 不是 允许 它 到
[biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] .
be answered .
是 回答 .

也就是说，即使这个问题可以如实回答，法律也不允许回答。

[sʌtʃ] [keɪsɪz][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'sepʃən(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] [rests]
Such cases are exceptional , and the burden of establishing them rests
这样的 案例 是 非凡的 ， 和 这 负担 的 建立 他们 休息
[ə'pɒn][hɪm] [huː] [prəu'paund][ðem; ðəm] .
upon him who propounds them .
之上 他 WHO 提案 他们 .

此类情况实属例外，举证责任在于提出此类情况的人。

[let] [hɪm] , ['ðeəfɔː(r)] ,
Let him , therefore ,
让 他 ， 所以 ，

因此，就让他这样吧。

[huː] [ə'sɜːts] [ðæt] [ðə; ði] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [bɔːd] ['kænɒt] [biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ] ['eni]
who asserts that the certificate of a returning board cannot be answered by any
WHO 断言 那 这 证书 的 一个 返回 木板 不能 是 回答 经过 任何
['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['wɪtnəsiz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
number of living witnesses to the contrary ,
数字 的 活的 证人 到 这 相反 ,

有人声称，选举委员会的证明书不能被任何数量的在世证人反驳。

[ʃəʊ] [ðæt] ['pɒzətɪv] [lɔː] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [ʌn'ɑːnsərəbl] .
show that positive law which makes it thus unanswerable .
展示 那 积极的 法律 哪个 制作 它 因此 无法回答 .

证明存在一条实证法则，使得这个问题无法被反驳。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]
There is certainly nothing in the Constitution of the United States which makes it
那里 是 当然 没有什么 在 这 宪法 的 这 团结的 各州 哪个 制作 它
[səʊ] ,
so ,
所以 ,

美国宪法中绝对没有任何条款规定这种情况发生。

[æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ækt] [ɒv; əv] ['kɒŋgres] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .
as there is no act of Congress to that effect .
作为 那里 是 不 行为 的 国会 到 那 影响 .

因为国会没有通过任何相关法案。

[ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɔːd] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['ɒfɪsəz] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['laɪkən] [ˌaɪ 'tiː]
A certificate of a board of returning officers has nothing to liken it
一个 证书 的 一个 木板 的 返回 警官 有 没有什么 到 像 它
[tuː; tə] [ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['pɑːtiz] .
to a judicial record of contentions between parties .
到 一个 司法 记录 的 争论 之间 各方 .

选举委员会出具的证书与当事人之间争议的司法记录没有任何相似之处。

[ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] [ɪz] [eks] ['pɑːtɪd] ; [ɔː(r)] , [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] ['pɑːtiz] ,
The proceeding is ex parte ; or , if there be parties ,
这 进行中 是 前任 部分 ; 或者 , 如果 那里 是 各方 ,

该程序为单方程序；或者，如果有当事人，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [steɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːniən] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˌreprɪ'zentɪd] , [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ðeə(r)] [raɪts]
the other States of the Union are not represented , however much their rights
这 其他 各州 的 这 联盟 是 不是 代表 , 然而 很多 他们的 权利
[meɪ] [biː; bi] [ə'fektɪd] ;
may be affected ;
可能 是 做作的 ;

尽管其他各州的权利可能受到影响，但它们并未获得代表权；

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz] [ɪn] [pɑːt] [æt; ət] [liːst] [baɪ] [wʌn] - ['saɪdɪd] [ˌæfɪ'deɪvɪts] ; [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [meɪ] [biː; bi]
the evidence is in part at least by one - sided affidavits ; the judges may be
这 证据 是 在 部分 在 至少 经过 一 - 侧面 宣誓书 ; 这 法官 可能 是
['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] ['pɑːʃ(ə)l] .
interested and partial .
感兴趣的 和 部分的 .

证据至少部分来自单方面的宣誓书；法官可能存在利益冲突和偏袒。

[wɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔːd] [hæz; həz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɪn'spaɪə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɔː(r)] [kə'mɑːnd] [rɪ'spekt] ,
What such a board has about it to inspire confidence or command respect ,
什么 这样的 一个 木板 有 关于 它 到 启发 信心 或者 命令 尊重 ,

这样的董事会具备哪些特质，能够激发人们的信心或赢得人们的尊重？

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [pəˈsiːv] .
it is hard to perceive .
它 是 难的 到 感知 .

很难察觉。

[ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] [ˈeni] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n]
If there be any presumption
如果 那里 是 任何 假定

如果存在任何推定

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

1876年选举人票：谁应该计(The Electoral Votes of 1876 Who Should)

第2/2页

[ɪn][ɪts]['feɪvə(r)] , [ɔː(r)][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ɪts]['dʒʌdʒmənts] ,
in its favor , or in favor of the justice of its judgments ,
在 它是 偏爱 ， 或者 在 偏爱 的 这 正义 的 它是 判决 ，

有利于它，或者有利于它判决的公正性，

[ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪz][æz; əz][fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][dɪ'spjuːtəb(ə)l] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [kæn; kən]['evə(r)][biː; bi] .
the presumption is as far from indisputable as a disputable presumption can ever be .
这 假定 是 作为 远的 从 无可争议的 作为 一个 有争议的 假定 能 曾经 是 .

这种推定远非无可辩驳，甚至可以说，任何可辩驳的推定都不可能如此。

[tuː; tə] [ˌriːkə'pɪtʃuleɪt] , [wiː; wi] [meɪ] ['fɔːmjuleɪt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] :
To recapitulate , we may formulate the question in this manner :
到 概括 ， 我们 可能 制定 这 问题 在 这 方式 :

总而言之，我们可以这样表述这个问题：

[huːm] [hæz; həz][ðə; ði] [steɪt] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [vəʊt] [ɪn][ɪts] [bɪ'hɑːf] [fɔː(r); fə(r)] ['prezɪdənt] ?
Whom has the State appointed to vote in its behalf for President ?
谁 有 这 状态 任命 到 投票 在 它是 代表 为了 总统 ?

国家指定了谁代表其投票选举总统?

[ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] [ə'pɔɪntmənt] [ɪz][ðə; ði] [vəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃə(r)] [hæz; həz][səʊ][daɪ'rɛktɪd] .
The manner of appointment is the vote of the people , for the Legislature has so directed .
这 方式 的 预约 是 这 投票 的 这 人们 ， 为了 这 立法机关 有 所以 指导 .

任命方式由人民投票决定，因为立法机关已如此指示。

[huː] , [ðen] , [ɑː(r); ə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l] ?
Who , then , are appointed by the people ?
WHO ， 然后 ， 是 任命 经过 这 人们 ?

那么，谁是由人民任命的呢?

[tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ['nɪəli] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] ['steɪtɪŋ] [wɒt] ['evɪdəns] [ɪz][əd'mɪsəb(ə)l] ;
To state the question is nearly equivalent to stating what evidence is admissible ;
到 状态 这 问题 是 几乎 相等的 到 声明 什么 证据 是 可采纳 ;

提出这个问题几乎等同于说明哪些证据是可采纳的；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][nɒt] , [huː] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [sə'tɪfɪkət] , [bʌt; bət] [huː] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [vəʊts] ;
for the question is not , who received the certificate , but who received the votes ;
为了 这 问题 是 不是 ， WHO 已收到 这 证书 ， 但 WHO 已收到 这 投票 ;

因为问题不在于谁获得了证书，而在于谁获得了选票；

[ænd; ənd]['eni] ['evɪdəns] ['ʃəʊɪŋ] [wɒt] [vəʊts][wɜː(r); wə(r)][kɑːst][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ɪz] ['pɜːtɪnənt] [ænd; ənd][mʌst; məst] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi][əd'mɪsəb(ə)l] ,
and any evidence showing what votes were cast and for whom is pertinent and must therefore be admissible ,
和 任何 证据 显示 什么 投票 是 投掷 和 为了 谁 是 相关 和 必须 所以 是 可采纳 ,

任何能够显示投票内容和投票对象的信息都具有相关性，因此必须予以采纳。

[ən'les] [ɪk'skluːdɪd][baɪ] ['pɒzətɪv] [lɔː] .
unless excluded by positive law .
除非 排除 经过 积极的 法律 .

除非成文法另有规定。

[ðə; ði] [lɔː] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][dɪ'saɪdɪd][ɪz][nɒt] [steɪt] , [bʌt; bət] ['fedərəl] .
The law by which this question is to be decided is not State , but Federal .
这 法律 经过 哪个 这 问题 是 到 是 决定 是 不是 状态 , 但 联邦 .

决定此问题的法律不是州法律，而是联邦法律。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['ʌðəwaɪz] , [ðə; ði] [steɪt] ['ɒfɪsəz] [mait] [ɪ'veɪd] [ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ˌɔːltə'geðə(r)] ,
If it were otherwise , the State officers might evade the Constitution altogether ,
如果 它 是 否则 , 这 状态 警官 可能 逃避 这 宪法 共 ,

否则，国家官员可能完全规避宪法。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɔː'dein] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][baɪ][ðə; ði] [steɪt] ,
for this ordains that the appointment shall be by the State ,
为了 这 授职 那 这 预约 将 是 经过 这 状态 ,

为此规定，该任命应由国家进行。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['mænə(r)][æz; əz][ɪts]['ledʒɪslətʃə(r)][də'rekts; daɪ'rekts] ;
and in such manner as its Legislature directs ;
和 在 这样的 方式 作为 它是 立法机关 导演 ;

并按其立法机关指示的方式进行；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [steɪt] [sə'tɪfɪkət] [ɪz] [kən'kluːsɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] ,
but if the State certificate is conclusive of the fact ,
但 如果 这 状态 证书 是 确凿 的 这 事实 ,

但如果州政府出具的证明文件足以证明该事实，

[ðə; ði] [steɪt] [ɔː'θɒrətiz] [meɪ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [rɪ'fjuːz] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ænd; ənd] [lɔːz] ,
the State authorities may altogether refuse obedience to the constitution and laws ,
这 状态 当局 可能 共 拒绝 服从 到 这 宪法 和 法律 ,

国家当局可能完全拒绝遵守宪法和法律。

[ænd; ənd] [seɪv] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [baɪ] ['səːtifaiŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [əu'bei] [ðem; ðəm] .
and save themselves from the consequences by certifying that they have obeyed them .
和 节省 他们自己 从 这 结果 经过 认证 那 他们 有 服从 他们 .

他们通过证明自己已经遵守了这些规定来逃避后果。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] [dɪ'frɔːd] [ˌjuː 'es][ɒv; əv]['aʊə(r)] [raɪts] , ['meɪkɪŋ] [rɪ'zɪstəns] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
And they may in like manner defraud us of our rights , making resistance impossible ,
和 他们 可能 在 喜欢 方式 骗取 我们 的 我们的 权利 , 制作 反抗 不可能的 ,

他们也可能以同样的方式剥夺我们的权利，使我们无法反抗。

[baɪ] ['səːtifaiŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [di'frɔːd] .
by certifying that they have not defrauded .
经过 认证 那 他们 有 不是 受骗 .

通过证明他们没有欺诈行为。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [mait] [meɪk] [ʃɔːtə] [wɜːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə'mɪt][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,
Indeed , they might make shorter work of it , and omit the election altogether ,
的确 , 他们 可能 制作 较短 工作 的 它 , 和 忽略 这 选举 共 ,

事实上，他们或许可以简化流程，干脆取消选举。

['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [sə'tɪfɪkət] [ɪn][ɪts] [sted] .
writing the certificate in its stead .
写作 这 证书 在 它是 坚定 .

代为书写证书。

[ɪf] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]['sɜːtɪfaɪ][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɪldən] [ɪ'lektər] ,
If the Governor of Massachusetts were to certify the election of the Tilden electors ,
如果 这 州长 的 马萨诸塞州 是 到 证明 这 选举 的 这 蒂尔登 选举人 ,

如果马萨诸塞州州长确认蒂尔登选举人的当选资格，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [vəʊts] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] ,
and their votes were to be sent to Washington ,
和 他们的 投票 是 到 是 发送 到 华盛顿 ,

他们的选票将被送往华盛顿。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [heɪz] [ɪ'lektər] [hæv; həv][dʒʌst]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
instead of those which the Hayes electors have just given in the face of the world ,
反而 的 那些 哪个 这 海耶斯 选举人 有 只是 给定 在 这 脸 的 这 世界 ,

而不是海斯选举人刚刚向全世界展示的那些东西，

[mʌst; məst][ðə; ði] ['tɪldən] [vəʊts] [biː; bi] ['kaʊntɪd] ?
must the Tilden votes be counted ?
必须 这 蒂尔登 投票 是 计数 ?

蒂尔登的选票必须计入吗?

[mʌst; məst] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n][baʊ; bəʊ] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] ?
Must this nation bow down before a falsehood ?
必须 这 国家 弓 向下 前 一个 谬误 ?

这个国家难道要向谎言低头吗?

[tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
To ask the question is to answer it .
到 问 这 问题 是 到 回答 它 .

提出问题本身就是一种回答。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [lɔː] [tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi] [nʌn] [ʌn'tɪl] [ə'merɪkən] ['sɪtəznz] [bɪ'kʌm] [sleɪvz] .
There is no law to require it ; there can be none until American citizens become slaves .
那里 是 不 法律 到 要求 它 ; 那里 能 是 没有任何 直到 美国人 公民 变得 奴隶 .

目前没有任何法律要求这样做；除非美国公民沦为奴隶，否则也不可能有这样的法律。

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'tɜːmɪnd] ,
The nature of the question to be determined ,
这 自然 的 这 问题 到 是 决定 ,

需要确定的问题的性质，

[ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['eni] ['pɒzətɪv] [lɔː] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] ['pɜːtɪnənt] ['evɪdəns] , [ðə; ði] [ɪm'pɒlɪsi] [ɒv; əv]
the absence of any positive law to shut out pertinent evidence , the impolicy of
这 缺席 的 任何 积极的 法律 到 关闭 出去 相关 证据 , 这 不谨慎 的

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'skluːʒ(ə)n] ,
such an exclusion ,
这样的 一个 排除 ,

由于没有任何成文法可以排除相关证据，而且这种排除做法也不合时宜。

[ɪts] [ɪn'dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
its injustice , and the impossibility of maintaining it ,
它是 不公正 , 和 这 不可能 的 保持 它 ,

它的不公正性，以及维持这种不公正性的不可能性，

[ɪf] [baɪ] ['eni] [fə'tæləti] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪ'stæblɪʃt] — [ɔːl] [ðiːz] [kənˌsɪdə'reɪʃnz]
if by any fatality it were for a time established — all these considerations
如果 经过 任何 死亡 它 是 为了 一个 时间 已确立的 — 全部 这些 考虑因素

[gəʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ænd; ənd] ['fɔːtɪfaɪ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
go to make and fortify the position ,
去 到 制作 和 强化 这 位置 ,

如果通过任何致命事件暂时确立了这一点——所有这些因素都有助于确立和巩固这一立场，

[ðæt] [wɒt'evə(r)] ['bɒdi] [hæz; həz] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [haʊ] [ə; eɪ] [steɪt] [hæz; həz] ['vəʊtɪd] , [hæz; həz]
that whatever body has authority to decide how a State has voted , has
那 任何 身体 有 权威 到 决定 如何 一个 状态 有 投票 , 有

[ɔː'θɒrəti] [tuː; tə] [drɔː] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]
authority to draw information
权威 到 画 信息

任何有权决定一个州如何投票的机构，都有权获取信息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .
from all the sources of knowledge .
从 全部 这 来源 的 知识 .

来自所有知识来源。

[ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [ˌvenə'reɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] , [wɪtʃ] [wʊd] [ɪm'plɪsɪtli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
The superstitious veneration of a certificate , which would implicitly believe it ,
这 迷信的 崇敬 的 一个 证书 , 哪个 会 隐式地 相信 它 ,

对证书的迷信崇拜，即盲目相信证书的内容，

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['evɪdəns] ,
and shut the eye to other evidence ,
和 关闭 这 眼睛 到 其他 证据 ,

对其他证据视而不见

[ɪz] [æz; əz] [rɪ'vəʊltɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['niːgrəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [swɒmps] [ɒv; əv] ['kɒŋgəʊ] ,
is as revolting as that of the poor negro in the swamps of Congo ,
是 作为 令人作呕的 作为 那 的 这 贫穷的 黑人 在 这 沼泽 的 刚果 ,

就像刚果沼泽地里那些可怜的黑人一样令人作呕。

[huː] [bəʊz] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['fiːtɪʃ] .
who bows down before his fetich .
WHO 弓 向下 前 他的 恋物癖 .

他向自己的神像俯首称臣。

[ðə; ði] [aɪ'dɔlətə] , ['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['skrɪptʃə(r)] , [huː] [tʊk] [ə; eɪ] [triː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] ,
The idolaters , mentioned in Scripture , who took a tree out of the wood ,
这 偶像崇拜者 , 提及 在 圣经 , WHO 采取 一个 树 出去 的 这 木头 ,

圣经中提到的那些拜偶像的人，他们从树林里取下一棵树，

[bɜːnd] [wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [hjuː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ['wəːʃip] [ˌaɪ 'tiː] ,
burned one part of it , hewed the other , and then worshiped it ,
烧伤 一 部分 的 它 , 砍伐 这 其他 , 和 然后 崇拜 它 ,

烧掉其中一部分，砍伐另一部分，然后膜拜它。

[wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] ['prəʊtətaɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [deɪ] , [huː] [baʊ; bəʊ] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] ,
were only prototypes of the men of our day , who bow down before a piece of paper ,
是 仅有的 原型 的 这 男人 的 我们的 天 , WHO 弓 向下 前 一个 片 的 纸 ,

他们只不过是我们这个时代那些对一张纸俯首帖耳的人的原型而已。

[saɪnd] [ɪn] ['siːkrət] [ˌfɔː'tiːn] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
signed in secret fourteen hundred miles away ,
签名 在 秘密 十四 百 英里 离开 ,

秘密签署于一千四百英里之外。

[ə'səːtɪŋ] [æz; əz] [truː] [wɒt] [ðeɪ] [nəʊ] [ɔː(r)] [bɪ'liːv] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːls] .
asserting as true what they know or believe to be false .
断言 作为 真的 什么 他们 知道 或者 相信 到 是 错误的 .

声称自己明知或认为错误的事情是正确的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['juːsləs] , ['ðeəfɔː(r)] ,
It were useless , therefore ,
它 是 无用 , 所以 ,

因此，这样做毫无用处。

[tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] [haʊ] [fɑː(r)] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [steɪt] [meɪk] [ðə; ði] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɔːd] [ɒv; əv] ['kænvəsə] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnz] [kən'kluːsɪv] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [held] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] .
to inquire how far the laws of a State make the certificate of a board of canvassers or of returns conclusive evidence of the result of an election held in the State .
到 查询 如何 远的 这 法律 的 一个 状态 制作 这 证书 的 一个 木板 的 拉票员 或者 的 返回 确凿 证据 的 这 结果 的 一个 选举 握住 在 这 状态 .

探究某州的法律在多大程度上规定，计票委员会或选举结果的证明书是该州选举结果的决定性证据。

[ˌaɪ 'tiː] ['meɪbi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [suː'priːm; sjuː'priːm] [kɔːt] [ɒv; əv] [luˌiːzi'ænə] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
It maybe admitted that the Supreme Court of Louisiana , for example ,
它 或许 承认 那 这 最高 法庭 的 路易斯安那州 , 为了 例子 ,

或许可以承认，例如路易斯安那州最高法院

[hæz; həz] [dɪ'naɪd] [ɪts] [əʊn] ['kɒmpɪtənsi] [tuː; tə] [gəʊ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːd] ;
has denied its own competency to go behind the certificate of the board ;
有 否认 它是 自己的 能力 到 去 在后面 这 证书 的 这 木板 ;

否认自己有能力审查委员会颁发的证书；

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðæt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [nəʊ] [rɪ'spekt] ,
but even that decision is entitled to no respect ,
但 甚至 那 决定 是 标题 到 不 尊重 ,

但就连这一决定也得不到尊重。

['biːɪŋ] [meɪd] [ɪn] [ˌkɒntrə'venʃn] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪk'spres] [prə'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] ['stætʃuːt] ,
being made in contravention of an express provision of the State statute ,
存在 制成 在 违规 的 一个 表达 条款 的 这 状态 法令 ,

违反州法律的明确规定而作出的，

[æz; əz][ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] [ə'pɪnjən][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['klɪəli] [ʃəʊz] .

as the dissenting opinion of one of the judges clearly shows .

作为 这 持不同意见 观点 的 一 的 这 法官 清楚地 演出 .

一位法官的异议意见清楚地表明了这一点。

['evri] ['ʌðə(r)] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːniən] , [seɪv] [pə'hæps] [wʌn] , [hæz; həz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði]

Every other State of the Union , save perhaps one , has decided that the

每一个 其他 状态 的 这 联盟 , 节省 也许 一 , 有 决定 那 这

[sə'tɪfɪkət] [ɪz] [ɪm'piːtʃəbl] ,

certificate is impeachable ,

证书 是 可弹劾的 ,

除了一个州之外，其他所有州都已决定该证书构成弹劾的理由。

['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [weə(r)] [ðə; ði]['stætʃuːt] [di'klɛə] [ðæt] [ðə; ði] ['kænvəsə] [ʃæl; ʃəl] " [dɪ'tɜːmɪn]

even in a case where the statute declares that the canvassers shall " determine

甚至 在 一个 案件 在哪里 这 法令 声明 那 这 拉票员 将 " 决定

[wɒt] [p'ɜːsənz] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'lektɪd] .

what persons have been elected .

什么 人 有 到过 当选 .

即使在法律规定选举人应“确定哪些人当选”的情况下也是如此。

" [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [kɔːt] [ɒv; əv] [wɪs'kɒnsɪn] , [æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt]

" The opinion of the Supreme Court of Wisconsin , an extract

" 这 观点 的 这 最高 法庭 的 威斯康星州 , 一个 提炼

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ə'pendɪks] ,

from which is given in the Appendix ,

从 哪个 是 给定 在 这 附录 ,

“威斯康星州最高法院的意见（附录中附有摘录）

[steɪts] [ænd; ənd] [di'said] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪð] ['klɪənəs] [ænd; ənd] [ʌn'ɑːnsərəbl] [fɔːs] .

states and decides the point with clearness and unanswerable force .

各州 和 决定 这 观点 和 清晰度 和 无法回答 力量 .

以清晰而无可辩驳的力量陈述并决定这一点。

[ɪf] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [sed] [biː; bi] ['faʊndɪd] [ɪn] [saʊnd] ['riːz(ə)n] , [ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['kɒŋgres]

If what has been said be founded in sound reason , the two Houses of Congress

如果 什么 有 到过 说 是 创立 在 声音 原因 , 这 二 房屋 的 国会

,

,

,

如果上述言论有充分的理由，那么国会两院，

[wen] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [wɒt] [vəʊts] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd] ,

when inquiring what votes are to be counted ,

什么时候 查询 什么 投票 是 到 是 计数 ,

当询问应该统计哪些选票时，

[hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][gəʊ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv]['eni] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [steɪt] ,

have the right to go behind the certificate of any officers of a State ,

有 这 正确的 到 去 在后面 这 证书 的 任何 警官 的 一个 状态 ,

有权质疑任何国家官员的证书，

[tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [huː] [hæv; həv][ænd; ənd] [huː] [hæv; həv][nɒt] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] [ɪ'lektər] .

to ascertain who have and who have not been appointed electors .

到 探明 WHO 有 和 WHO 有 不是 到过 任命 选举人 .

确定哪些人已被任命为选民，哪些人尚未被任命为选民。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [ði:z] ['haʊzɪz] [wɪl] [rɪ'siːv] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ɪn'kwaɪəri][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]
The evidence which these Houses will receive upon such inquiry it is for them
这 证据 哪个 这些 房屋 将要 收到 之上 这样的 询问 它 是 为了 他们
[ænd; ənd][ðem; ðəm]['əʊnli][tuː; tə] [prɪ'skraɪb] ,
and them only to prescribe ,
和 他们 仅有的 到 规定 ,

这些议院在进行此类调查时将收到哪些证据，完全由它们自己决定。

[ɪn][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [haɪɪst] ['fʌŋkʃ(ə)nz] [ænd; ənd][ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv][ðeə(r)]
in the performance of their highest functions and the exercise of their
在 这 表现 的 他们的 最高 函数 和 这 锻炼 的 他们的
[sɪns'iəɹəst]['dʒʌdʒmənt] .
sincerest judgment .
最真诚的 判断 .

在履行其最高职责和运用其最真诚的判断时。

[ðə; ði] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɒŋ] [kaʊnt]
The Remedy for a Wrong Count
这 补救 为了 一个 错误的 数数

纠正计数错误的办法

[ɪz][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kwestʃən] .
is the remaining question .
是 这 其余的 问题 .

这是剩下的问题。

[ˌhɪðə'tuː] , [ai][hæv; həv] [in'devə] [tuː; tə] [steɪt] [ɪn][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)]['mænə(r)][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [lɔː] ,
Hitherto , I have endeavored to state in a popular manner the existing law ,
迄今为止 , 我 有 努力 到 状态 在 一个 受欢迎的 方式 这 现存的 法律 ,
[æz; əz][ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
as I understand it .
作为 我 理解 它 .

迄今为止，我一直努力用通俗易懂的方式阐述我所理解的现行法律。

[ai] [wɪl] [naʊ] [ɑːsk][ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] [ˌledʒɪs'leɪʃn] .
I will now ask a consideration of the needs of future legislation .
我 将要 现在 问 一个 考虑 的 这 需求 的 未来 立法 .

现在我将要求考虑未来立法的需要。

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] ['eniθɪŋ] [əb'skjʊə(r)][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [lɔː] ,
If there be anything obscure in the present law ,
如果 那里 是 任何事物 朦胧 在 这 展示 法律 ,

如果现行法律中有任何含糊不清之处，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['kɒŋgres] [hæz; həz][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)] ; [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi]['deɪndʒə(r)][ɪn]['aʊə(r)]
Congress has the power to make it clear ; if there be danger in our
国会 有 这 力量 到 制作 它 清除 ; 如果 那里 是 危险 在 我们的
['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] ,
present condition ,
展示 状况 ,

国会有权明确指出：如果我们目前的状况存在危险，

['kɒŋgres] [kæn; kən] [rɪ'muːv] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] .
Congress can remove the danger .
国会 能 消除 这 危险 .

国会可以消除这种危险。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['veəriəs] [weɪz] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
There are various ways of doing it .
那里 是 各种各样的 方式 的 正在做 它 .

有很多种方法可以做到这一点。

[wʌn] [ɪz] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəl] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] , [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] ['dʒʌdʒmənt] ,
One is to provide for a judicial committee of the two Houses , to sit in judgment ,
一 是 到 提供 为了 一个 司法 委员会 的 这 二 房屋 , 到 坐 在 判断 ,

一是设立一个由两院议员组成的司法委员会，负责审理案件。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒʌdʒɪz] , [ænd; ənd] [prə'naʊns] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['evɪdəns] .
as if they were judges , and pronounce upon the result of the evidence .
作为 如果 他们 是 法官 , 和 发音 之上 这 结果 的 这 证据 .

仿佛他们是法官，对证据的结果作出裁决。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'dʒekt] [ɔː(r)] [əd'mɪt] ['membəz] , [frɒm; frəm] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['pɑːti] .
The English House of Commons used to reject or admit members , from considerations of party .
这 英语 房子 的 公共领域 用过的 到 拒绝 或者 承认 成员 , 从 考虑因素 的 派对 .

英国下议院过去常常根据党派因素来决定是否接纳或拒绝议员。

['ɪŋglɪʃmən] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [æt; ət] [lɑːst] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [traɪ'bjuːnl] [wɪtʃ] [wʊd] [dɪ'saɪd] [wɪð] [ˌɪmˌpɑːʃi'æləti] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] .
Englishmen have thought that they had at last succeeded in establishing a tribunal which would decide with impartiality and justice .
英国人 有 想法 那 他们 有 在 最后的 成功了 在 建立 一个 法庭 哪个 会 决定 和 公正性 和 正义 .

英国人一直认为他们终于成功建立了一个能够公正无私地做出裁决的法庭。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [miːnz] ['iːkwəli] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [dʒʌst] [ɪn] [ɪt'self] ,
We should be able to devise means equally sure of arriving at a result just in itself ,
我们 应该 是 有能力的 到 设计 方法 同样地 当然 的 抵达 在 一个 结果 只是 在 本身 ,

我们应该能够设计出同样有把握得出结果的方法，仅此而已。

[ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] [ɔːl] .
and satisfactory to all .
和 令人满意的 到 全部 .

各方均满意。

[ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəl] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['kəʊdʒənt] ,
The considerations in favor of a judicial committee of the two Houses are cogent ,
这 考虑因素 在 偏爱 的 一个 司法 委员会 的 这 二 房屋 是 令人信服的 ,

支持由两院组成的司法委员会的理由是充分的。

[ðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [kən'kluːsɪv] .
though they may not be conclusive .
尽管 他们 可能 不是 是 确凿 .

虽然这些结果可能并不具有决定性意义。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spiːdi] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zaɪərəblnɪs] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] ,
They are , the necessity of a speedy decision , and the desirableness of keeping ,
他们 是 , 这 必要性 的 一个 迅速 决定 , 和 这 吸引力 的 保持 ,

它们是：迅速做出决定的必要性，以及保留的必要性。

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kɔːts] [aʊt] [ɒv; əv]['kɒntækt] [wɪð] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [pə'lɪtɪk(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] .
if possible , the ordinary courts out of contact with questions of the greatest political significance .
如果 可能的 , 这 普通的 法院 出去 的 接触 和 问题 的 这 最 政治的 意义 .

如果可能的话，让普通法院远离具有最重大政治意义的问题。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [faʊnd] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'griː] [ə'pɒn][ðə; ði] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'mɪti] ,
But if it be found impossible to agree upon the formation of such a committee ,
但 如果 它 是 成立 不可能的 到 同意 之上 这 形成 的 这样的 一个 委员会 ,

但如果无法就成立这样一个委员会达成一致意见，

[ðen] [ə; eɪ] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːts] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi][hæd; həd] .
then a resort to the courts should certainly be had .
然后 一个 采取 到 这 法院 应该 当然 是 有 .

那么，当然应该诉诸法庭。

[ðə; ði]['pʌblɪk] ['kɒnʃəns] [mʌst; məst][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [haɪst] [siːt] [ɒv; əv]['mædʒɪstrəsi][ɪz][ðeə(r)][baɪ][ə; eɪ][dʒʌst]['taɪt(ə)l] ;
The public conscience must be satisfied that the person sitting in our highest seat of magistracy is there by a just title ;
这 民众 良心 必须 是 使满意 那 这 人 坐着 在 我们的 最高 座位 的 行政 是 那里 经过 一个 只是 标题 ;

公众的良知必须确信，坐在我们最高权力宝座上的人是具有正当资格的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]['sætɪsfaɪd][ɒv; əv] [ðæt] , [ɪn] ['daʊtf(ə)l] [keɪsɪz] , ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ][dʒuː'dɪʃəl] [ɪn'kwaɪəri] .
and it can be satisfied of that , in doubtful cases , only by a judicial inquiry .
和 它 能 是 使满意 的 那 , 在 疑 案例 , 仅有的 经过 一个 司法 询问 .

对于有疑问的情况，只有通过司法调查才能确定。

[æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] [mait] [prə'vaɪd] ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [vəʊts] ,
An act of Congress might provide either for the case of a double declaration of the votes ,
一个 行为 的 国会 可能 提供 任何一个 为了 这 案件 的 一个 双倍的 宣言 的 这 投票 ,

国会法案可以对重复宣布投票结果的情况作出规定，

[wʌn][baɪ] [iːtʃ] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒŋgres] ,
one by each House of Congress ,
一 经过 每个 房子 的 国会 ,

由国会两院各提出一项，

[ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] ['æktɪŋ] [ɪn] ['kɒnsət] .
or of a single declaration by the two Houses acting in concert .
或者 的 一个 单身的 宣言 经过 这 二 房屋 表演 在 音乐会 .

或由两院共同发表的单一声明。

[ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [kɔːt] [kʊd; kəd][biː; bi] [riːtʃt] ['əʊnli][baɪ] [ə'piːl] ,
In either case the Supreme Court could be reached only by appeal ,
在 任何一个 案件 这 最高 法庭 可以 是 达到 仅有的 经过 上诉 ,

无论哪种情况，都只能通过上诉才能到达最高法院。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][fɜːst] ['ɪnstəns] [mait] [biː; bi]['aɪðə(r)][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [kɔːt] [ɒv; əv]
and the court of first instance might be either the Supreme Court of
和 这 法庭 的 第一的 实例 可能 是 任何一个 这 最高 法庭 的
[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] [kə'lʌmbiə] [ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkɪt] [kɔːts] .
the District of Columbia or any of the Circuit Courts .
这 区 的 哥伦比亚 或者 任何 的 这 电路 法院 .

初审法院可以是哥伦比亚特区最高法院，也可以是任何巡回法院。

[ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst] [kən'viːniənt] , [ðə; ði][məʊst]
The Court of the District should seem to be the most convenient , the most
这 法庭 的 这 区 应该 似乎 到 是 这 最多 方便的 , 这 最多
['spiːdi] ,
speedy ,
迅速 ,

地区法院应该是最方便、最快捷的，

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [ə'prəʊpriət] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] .
and the most appropriate , as being at the seat of Government .
和 这 最多 合适的 , 作为 存在 在 这 座位 的 政府 .

而且，这里是政府所在地，也是最合适的地点。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][prə'vaɪdɪd] , [ðæt] [ɪf] ,
For the case of a double declaration it might be provided , that if ,
为了 这 案件 的 一个 双倍的 宣言 它 可能 是 假如 , 那 如果 ,

对于双重声明的情况，可以规定，如果，

[ə'pɒn][ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [vəʊts] [ðə; ði] ['senət] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][wʌn]['pɜːs(ə)n] [ɪ'lektɪd] [ænd; ənd]
upon the counting of the votes the Senate should find one person elected and
之上 这 计数 的 这 投票 这 参议院 应该 寻找 一 人 当选 和
[ðə; ði] [haʊs] [ə'nʌðə(r)] ,
the House another ,
这 房子 其他 ,

计票结束后，参议院应选出一人当选，众议院应选出另一人当选。

[æn; ən] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [faɪld] [ɪn][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
an information should be immediately filed in the Supreme Court of the
一个 信息 应该 是 立即地 已提交 在 这 最高 法庭 的 这
['dɪstrɪkt] ,
District ,
区 ,

应立即向该地区最高法院提交起诉书。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [ə'genst] [bəuθ][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ðʌs] ['dezɪgneɪtɪd] , [ə'ledʒ]
in the name of United States , against both the persons thus designated , alleging
在 这 姓名 的 团结的 各州 , 反对 两个都 这 人 因此 指定的 , 指控
[ðə; ði][fækt] ,
the fact ,
这 事实 ,

以美国名义，针对上述两人提起诉讼，指控事实如下：

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn] [iːtʃ] [tuː; tə] [sə'steɪn] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] .
and calling upon each to sustain his title .
和 呼叫 之上 每个 到 维持 他的 标题 .

并要求每个人维护自己的头衔。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prəʊses] [wʊd] [biː; bi]
The difficulty of this process would be
这 困难 的 这 过程 会 是

这个过程的难点在于……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[haʊ] [tuː; tə] ['ekspədaɪt] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)]
how to expedite the proceedings so that a decision should be had before
如何 到 加快 这 诉讼程序 所以 那 一个 决定 应该 是 有 前
[ðə; ði] 4th [ɒv; əv] [mɑːtʃ] ,
the 4th of March ,
这 4th 的 行进 ,

如何加快审理程序，以便在3月4日之前作出决定？

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [æn; ən] [ˌɪntə'regnəm] .
in order to avoid an interregnum .
在 命令 到 避免 一个 过渡时期 .

为了避免出现权力真空。

[bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˌəʊvə'kʌm] .
But I think this difficulty could be overcome .
但 我 思考 这 困难 可以 是 克服 .

但我认为这个困难是可以克服的。

[tuː; tə] [ðɪs] [end] ,
To this end ,
到 这 结尾 ,

为此，

[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːts] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [set] [ə'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
the time of the courts engaged in the case should be set apart for it .
这 时间 的 这 法院 已订婚的 在 这 案件 应该 是 放 除 为了 它 .

应为审理此案的法院预留时间。

[ðə; ði] ['raɪv(ə)l] ['kleɪmənts] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [biː; bi] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] , [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
The rival claimants would naturally be in Washington , prepared for the
这 竞争对手 索赔人 会 自然 是 在 华盛顿 , 准备 为了 这
[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
investigation .
调查 .

相互竞争的索赔方自然会身在华盛顿，做好接受调查的准备。

[ðə; ði] ['evɪdəns] ['priːviəsli] ['teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] — [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli]
The evidence previously taken by the two Houses — for they would assuredly
这 证据 之前 已采取 经过 这 二 房屋 — 为了 他们 会 当然
[hæv; həv] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] — [kʊd; kəd] [biː; bi] [juːst] ,
have taken it — could be used ,
有 已采取 它 — 可以 是 用过的 ,

此前两院收集的证据——他们肯定会收集这些证据——可以被使用。

[wɪð] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [gɑːdz] [ə'genst] ['hɪəseɪ] ['testɪməni] , [ænd; ənd] ['eni] [ə'dɪʃən(ə)l] ['evɪdəns]
with the proper guards against hearsay testimony , and any additional evidence
和 这 恰当的 守卫 反对 传闻 见证 , 和 任何 额外的 证据
['nesəsəri] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi] ['redi] ,
necessary would probably be ready ,
必要的 会 大概 是 准备好 ,

只要采取适当的防范措施防止传闻证词，并且准备任何必要的补充证据，应该就万事俱备了。

[ɪf] [ðə; ði] ['kleɪmənts] [ɔː(r)][ðeə(r)] [frendz] [njuː] [bɪ'fɔːhænd] [ðæt] [ə; eɪ]['traɪəl][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə]
if the claimants or their friends knew beforehand that a trial was likely to
如果 这 索赔人 或者 他们的 朋友们 知道 预先 那 一个 审判 曾是 可能 到
[biː; bi][hæd; həd] .
be had .
是 有 .

如果索赔人或其朋友事先知道可能会进行审判。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [ɪn'diːd] ['hæpən] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'saɪdɪd] [wʊd] [ɪn'vɒlv] ['lɪt(ə)l]
It might indeed happen that the questions to be decided would involve little
它 可能 的确 发生 那 这 问题 到 是 决定 会 涉及 小的
[dɪ'spjuːt] [ə'baʊt] [fækts] ;
dispute about facts ;
争议 关于 事实 ;

确实有可能出现这样的情况：需要决定的问题几乎不涉及任何事实争议；

[æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɒrəgən] [keɪs] .
as , for example , the present Oregon case .
作为 , 为了 例子 , 这 展示 俄勒冈州 案件 .

例如，目前的俄勒冈州案例。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði]['traɪəl][mʌst; məst][biː; bi] [kən'kluːdɪd] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt]
It should be provided that the trial must be concluded and judgment
它 应该 是 假如 那 这 审判 必须 是 结束 和 判断
[prə'naʊnst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [deɪz] ,
pronounced within a certain number of days ,
发音 之内 一个 肯定 数字 的 天 ,

应当规定审判必须在一定天数内结束并宣判。

['aɪðə(r)] ['pɑːti] ['biːɪŋ] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [ə'piːl] , [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]
either party being at liberty to appeal , within twenty - four hours after the
任何一个 派对 存在 在 自由 到 上诉 , 之内 二十 - 四 小时 后 这
['dʒʌdʒmənt] ,
judgment ,
判断 ,

任何一方均可在判决后二十四小时内提出上诉。

[tuː; tə][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
to the Supreme Court of the United States ,
到 这 最高 法庭 的 这 团结的 各州 ,

向美国最高法院

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'piːl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɜːd] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] 4th [deɪ] [ɒv; əv] [mɑːtʃ]
by which the appeal should be heard and decided before the 4th day of March
经过 哪个 这 上诉 应该 是 听到 和 决定 前 这 4th 天 的 行进
.
.
.

上诉应在3月4日之前进行审理并作出裁决。

[ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwənt] [ɪn'dʌkʃ(ə)n]['ɪntuː] ['ɒfɪs] ,
In case of a single declaration , and consequent induction into office ,
在 案件 的 一个 单身的 宣言 , 和 后果 就职 进入 办公室 ,

如果仅做出一次声明，并随后就职，

[æn; ən] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [mait] [biː; bi] [faɪld] [ɪn][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɪn]
an information might be filed in the Supreme Court of the District in
一个 信息 可能 是 已提交 在 这 最高 法庭 的 这 区 在
[ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kleɪmənt] ,
the names of the United States and the claimant ,
这 姓名 的 这 团结的 各州 和 这 索赔 ,

可以以美国和原告的名义向该地区最高法院提交起诉书。

[ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'kʌmbənt] ,

against the incumbent ,

反对 这 现任 ,

反对现任者，

[ænd; ənd] [prə'siːdɪŋz] ['kærid] [ɒn][ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['mænə(r)][ɒv; əv] [prə'siːdɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)]

and proceedings carried on in the ordinary manner of proceedings in the nature

和 诉讼程序 携带 在 在 这 普通的 方式 的 诉讼程序 在 这 自然

[ɒv; əv][kwəʊ][wə'rɑːntoʊ] .

of quo warranto .

的 如此 担保 .

并以通常的质询令状诉讼程序方式进行诉讼。

['eni] ['lɔɪə(r)] [kʊd; kəd] ['redɪli] [freɪm] [ə; eɪ] [bɪl] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðiːz] ['sevrəl] [prə'vɪʒ(ə)nz] .

Any lawyer could readily frame a bill to embrace these several provisions .

任何 律师 可以 容易 框架 一个 账单 到 拥抱 这些 一些 条款 .

任何律师都可以轻易拟定一份包含这些条款的法案。

[æn; ən] [ə'mendmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['nesəsəri] .

An amendment of the Constitution would not be necessary .

一个 修正案 的 这 宪法 会 不是 是 必要的 .

无需修改宪法。

[ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)nz] [wʊd] ['ɒpəreɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃek] [ə'pɒn] [frɔːd] .

The provisions would operate as a check upon fraud .

这 条款 会 操作 作为 一个 查看 之上 欺诈罪 .

这些条款将起到遏制欺诈的作用。

[ðeɪ] [wʊd] ['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ][mɔː(r)]['sɜːt(ə)n] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] .

They would furnish a more certain means of establishing the right .

他们 会 提供 一个 更多的 肯定 方法 的 建立 这 正确的 .

它们将提供一种更确定的确立权利的途径。

[ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːts] [wʊd] [ðʌs] [biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː] [kə'nekʃn] [wɪð] ['pɒlətɪks][ɪz]

The objection that the courts would thus be brought into connection with politics is

这 异议 那 这 法院 会 因此 是 带来 进入 联系 和 政治 是

[ðə; ði]['əʊnli][əb'dʒekʃ(ə)n] .

the only objection .

这 仅有的 异议 .

唯一的反对意见是，这样一来，法院就会与政治联系起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ,

But the questions which they would be called upon to decide ,

但 这 问题 哪个 他们 会 是 称为 之上 到 决定 ,

但他们将被要求决定的问题是：

[wʊd] [biː; bi] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] [lɔː] [ænd; ənd][fækt] , [dʒuː'dɪʃəl][ɪn][ðeə(r)]['kærəktə(r)] ,

would be questions of law and fact , judicial in their character ,

会 是 问题 的 法律 和 事实 , 司法 在 他们的 特点 ,

这些问题将涉及法律和事实，具有司法性质。

[ænd; ənd]['kɪndrəd][tuː; tə] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔːts] [ɑː(r); ə(r)] ['evri] [deɪ] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [ə'dʒʌdʒ]

and kindred to those which the courts are every day called upon to adjudge

和 亲属 到 那些 哪个 这 法院 是 每一个 天 称为 之上 到 宣判

.

.

.

与法院每天需要裁决的案件类似。

[ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['greɪtə(r)]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][dʒuː'dɪʃəl][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]
The greatness of the station is only a greater reason for judicial investigation
这 伟大 的 这 车站 是 仅有的 一个 更大的 原因 为了 司法 调查

.
.
.

该车站的重大意义恰恰是进行司法调查的更充分理由。

[ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] ['ɒfɪs] [ɪz][nɒt] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði]
The dignity of the presidential office is not accepted as a reason why the
这 尊严 的 这 总统 办公室 是 不是 公认 作为 一个 原因 为什么 这
[ɪn'kʌmbənt] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪm'piːtʃ] [ænd; ənd] [traɪd] .
incumbent should not be impeached and tried .
现任 应该 不是 是 弹劾 和 尝试 .

总统职位的尊严不能成为不弹劾和审判现任总统的理由。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [waɪ]
It can be no more a reason why
它 能 是 不 更多的 一个 原因 为什么

这不再是一个理由了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ə; eɪ][juː'zɜːpə(r)][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['aʊstɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['raɪtf(ə)l] ['kleɪmənt] [əd'mɪtɪd] .
a usurper should not be ousted and a rightful claimant admitted .
一个 篡位者 应该 不是 是 被驱逐 和 一个 正当的 索赔 承认 .

不应罢免篡位者，也不应允许合法继承人获得继承权。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] ['haɪə(r)][ɪn]['dɪgnəti][ænd; ənd]['greɪtə(r)][ɪn]['paʊə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]
The President is undoubtedly higher in dignity and greater in power than the
这 总统 是 无疑 更高 在 尊严 和 更大的 在 力量 比 这
['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [steɪt] ,
Governor of a State ,
州长 的 一个 状态 ,

总统的地位和权力无疑都高于州长。

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːz(ə)nz] [waɪ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['gʌvənə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səb'dʒektɪd][tuː; tə]
but the reasons why the title of a Governor should be subjected to
但 这 原因 为什么 这 标题 的 一个 州长 应该 是 受 到
[dʒuː'dɪʃəl]['skruːtəni][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][æz; əz] [ðəʊz] [wɪtʃ] [gəʊ][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði]
judicial scrutiny are of the same kind as those which go to show that the
司法 审查 是 的 这 相同的 种类 作为 那些 哪个 去 到 展示 那 这
['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səb'dʒektɪd] ,
title of a President of the United States should be subjected ,
标题 的 一个 总统 的 这 团结的 各州 应该 是 受 ,

但是，州长头衔应当接受司法审查的原因，与美国总统头衔应当接受司法审查的原因相同。

[ə'pɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] , [tuː; tə][ə; eɪ][laɪk]['skruːtəni] .
upon occasion , to a like scrutiny .
之上 场合 , 到 一个 喜欢 审查 .

有时，也会受到类似的审查。

[ðə; ði]['prəʊses][wɒz; wəz][traɪd][ænd; ənd] [faʊnd] ['juːsf(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kæpɪtl] [ɒv; əv] [wɪs'kɒnsɪn] , [ænd; ənd]
The process was tried and found useful in the Capitol of Wisconsin , and
这 过程 曾是 尝试 和 成立 有用 在 这 国会大厦 的 威斯康星州 , 和

,
,
,

该方法在威斯康星州议会大厦进行了试验，并被证明是有效的，而且，

[fɔː(r); fə(r)]['sɪmələ(r)]['riːz(ə)nz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [traɪd] [ænd; ənd] [faʊnd] ['juːsf(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kæpɪtl] [ɒv; əv] [ðə; ði]['juːniən] .

for similar reasons , it may be tried and found useful in the Capitol of the Union .

为了 相似的 原因 , 它 可能 是 尝试 和 成立 有用 在 这 国会大厦 的 这 联盟 .

出于类似的原因，它或许可以在联邦首都进行尝试，并可能发现其有效性。

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [dɪ'greɪdɪŋ] [ðə; ði] ['ɒfɪs] , [ɔː(r)] [ə'fendɪŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [bi'lɔŋz] ,

So far from degrading the office , or offending the people to whom the office belongs ,

所以 远的 从 降级 这 办公室 , 或者 犯罪 这 人们 到 谁 这 办公室 属于 ,

这非但没有贬低这个职位，也没有冒犯担任该职位的人民，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][bʌt; bət][help][tuː; tə] [meɪk] [frɔːd] [les] [dɪ'faɪənt][ænd; ənd] [raɪt] [mɔː(r)] [seɪf] ,

it can but help to make fraud less defiant and right more safe ,

它 能 但 帮助 到 制作 欺诈罪 较少的 桀骜不驯 和 正确的 更多的 安全的 ,

这无疑有助于减少欺诈行为，让合法行为更加安全。

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [njuː] [kraʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['mædʒəsti][ɒv; əv] [lɔː] .

and add a new crown to the majesty of law .

和 添加 一个 新的 王冠 到 这 威严 的 法律 .

并为法律的威严增添新的皇冠。

[ðæt] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][ɪn] [wɪs'kɒnsɪn] [hæz; həz] , [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv]['riːz(ə)n] ,

That triumph of peace and justice in Wisconsin has , to the eye of reason ,

那 胜利 的 和平 和 正义 在 威斯康星州 有 , 到 这 眼睛 的 原因 ,

在理性看来，威斯康星州和平与正义的胜利是：

['gɪv(ə)n][æn; ən] ['ædɪd] ['glɔːri][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['prɛəriz] [ænd; ənd] [hɪlz] ,

given an added glory to her prairies and hills ,

给定 一个 额外 荣耀 到 她 草原 和 丘陵 ,

为她的草原和山丘增添了额外的荣耀，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪtə] [lait] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [leɪks] .

and a brighter light to the waters of her shining lakes .

和 一个 更亮 光 到 这 水 的 她 灼灼 湖泊 .

她波光粼粼的湖泊也因此更加明亮。

[ə'pendɪks] .

APPENDIX .

附录 .

附录。

[ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] ['wɪtən] , [ɒv; əv] [wɪs'kɒnsɪn] , [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv] ['kænvəsə] :

Observations of the Chief Justice Whiton , of Wisconsin , respecting the force of a certificate of canvassers :

观察 的 这 首席 正义 惠顿 , 的 威斯康星州 , 尊重 这 力量 的 一个 证书 的 拉票员 :

威斯康星州首席大法官惠顿就计票员证书的效力所作的评论：

" [bɪ'fɔː(r)] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [steɪt] ['aʊə(r)] [v'juːz] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ['regjəˌleɪtɪŋ] [ðə; ði]
" Before proceeding to state our views in regard to the law regulating the
" 前 进行中 到 状态 我们的 浏览 在 看待 到 这 法律 调节 这
['kænvəs] [ɒv; əv] [vəʊts] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] ['kænvəsə] ,
canvass of votes by the State canvassers ,
帆布 的 投票 经过 这 状态 拉票员 ,

"在阐述我们对规范州计票员计票工作的法律的看法之前，

[wiː; wi] [prə'pəʊz] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [haʊ] [fɑː(r)][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][tuː; tə][æn; ən] ['ɒfɪs] [ɪz]
we propose to consider how far the right of a person to an office is
我们 提出 到 考虑 如何 远的 这 正确的 的 一个 人 到 一个 办公室 是
[ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kænvəsə] [ɒv; əv][ðə; ði] [vəʊts] [kɑːst][æt; ət][ðə; ði]
affected by the determination of the canvassers of the votes cast at the
做作的 经过 这 决心 的 这 拉票员 的 这 投票 投掷 在 这
[ɪ'lekʃ(ə)n] [held] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] .
election held to choose the officer .
选举 握住 到 选择 这 官 .

我们建议考虑，选举官员选举中计票员对投票结果的认定，对一个人担任公职的权利会产生多大影响。

['ʌndə(r)]['aʊə(r)][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , ['ɔːlməʊst] [ɔːl]['aʊə(r)] ['ɒfɪsəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'lektɪd] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
Under our constitution , almost all our officers are elected by the people .
在下面 我们的 宪法 , 几乎 全部 我们的 警官 是 当选 经过 这 人们 .

根据我国宪法，几乎所有官员都是由人民选举产生的。

[ðʌs] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɪz] ['tʃəʊzn] ,
Thus the Governor is chosen ,
因此 这 州长 是 选定 ,

于是州长就此选出。

[ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [prə'vaɪdɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [haɪɪst] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [vəʊts]
the constitution providing that the person having the highest number of votes
这 宪法 提供 那 这 人 拥有 这 最高 数字 的 投票
[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ɒfɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪ'lektɪd] .
for that office shall be elected .
为了 那 办公室 将 是 当选 .

宪法规定，获得该职位最高票数的人当选。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪz]['saɪlənt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][məʊd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl]
But the constitution is silent as to the mode in which the election shall
但 这 宪法 是 沉默的 作为 到 这 模式 在 哪个 这 选举 将
[biː; bi] ['kɒndʌktid] ,
be conducted ,
是 实施 ,

但宪法并未规定选举的具体方式。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vəʊts] [kɑːst][fɔː(r); fə(r)] ['gʌvənə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kænvəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]
and the votes cast for Governor shall be canvassed and the result of
和 这 投票 投掷 为了 州长 将 是 拉票 和 这 结果 的
[ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [æsə'teind] .
the election ascertained .
这 选举 已确定 .

对州长选举的选票进行清点，并确定选举结果。

[ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] [prɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði][məʊd][ɒv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɒv; əv]
The duty of prescribing the mode of conducting the election , and of
这 责任 的 处方 这 模式 的 进行 这 选举 , 和 的
['kænvəsɪŋ] [ðə; ði] [vəʊts] [wɒz; wəz] ,
canvassing the votes was ,
拉票 这 投票 曾是 ,

规定选举方式和计票方式的职责是：

['ðeəfɔː(r)] , [dɪ'vɒlvd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ledʒɪslətʃə(r)] .
therefore , devolved upon the Legislature .
所以 , 下放 之上 这 立法机关 .

因此，这项权力下放给了立法机关。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə'kɔːdɪŋli] [meɪd] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [bəʊθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , ['weðə(r)] [ðə; ði] ['kænvəs] ,
They have accordingly made provision for both , and the question is , whether the canvass ,
他们 有 因此 制成 条款 为了 两个都 , 和 这 问题 是 , 无论 这 帆布 ,

因此，他们已为这两方面都做出了安排，问题是，竞选活动是否……

[ɔː(r)] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [ɪ'stæblɪʃɪz] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɒfɪs] .
or the election , establishes the right of a person to an office .
或者 这 选举 , 建立 这 正确的 的 一个 人 到 一个 办公室 .

或者说，选举确立了某人担任公职的权利。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [klɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ,
It seems clear that it cannot be the former ,
它 似乎 清除 那 它 不能 是 这 以前的 ,

显然不可能是前者。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [baɪ] ['aʊə(r)] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪk'spresli] [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['kwɒlɪfaɪd] ['voʊtərz] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
because by our constitution and laws it is expressly provided that the election by the qualified voters shall determine the question .
因为 经过 我们的 宪法 和 法律 它 是 明确地 假如 那 这 选举 经过 这 合格的 选民 将 决定 这 问题 .

因为我国宪法和法律明确规定，由合格选民的选举来决定这个问题。

[tuː; tə] [həʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['kænvəs] [ʃæl; ʃəl] [kən'trəʊl] , [wʊd] [səb'vɜːt] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] [rests] .
To hold that the canvass shall control , would subvert the foundations upon which our government rests .
到 抓住 那 这 帆布 将 控制 , 会 颠覆 这 基础 之上 哪个 我们的 政府 休息 .

如果认为选举结果应该起决定性作用，就会颠覆我们政府赖以生存的根基。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'piːtɪdli] [kən'tend] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [prə'siːdɪŋ] [ðæt] ,
But it has been repeatedly contended in the course of this proceeding that ,
但 它 有 到过 反复 有争议 在 这 课程 的 这 进行中 那 ,

但在本诉讼过程中，各方反复提出：

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'lektər] [dɪ'tɜːmɪnz] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ,
although the election by the electors determines the right to the office ,
虽然 这 选举 经过 这 选举人 决定 这 正确的 到 这 办公室 ,

虽然选举人团的选举决定了谁有权担任该职位，

[jet] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['kænvəs] [ðə; ði] [vəʊts] [kɑːst] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,
yet the decision of the persons appointed to canvass the votes cast at the election ,
然而 这 决定 的 这 人 任命 到 帆布 这 投票 投掷 在 这 选举 ,

然而，负责统计选举投票结果的人员的决定，

['set(ə)lz] ['faɪnəli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɪ'lektɪd] , [ænd; ənd]
settles finally and completely the question as to the persons elected , and
定居点 最后 和 完全地 这 问题 作为 到 这 人 当选 ， 和
[ðæt] ,
that ,
那 ，

最终彻底解决了当选人员的问题，并且，

['ðeəfɔː(r)] , [nəʊ] [kɔːt] [kæn; kən] [hæv; həv] [ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mætə(r)] .
therefore , no court can have jurisdiction to inquire into the matter .
所以 ， 不 法庭 能 有 管辖权 到 查询 进入 这 事情 .

因此，任何法院都无权对此事进行调查。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðɪs] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
It will be seen that this view of the question ,
它 将要 是 已见 那 这 看法 的 这 问题 ，

由此可见，这种对问题的看法是：

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['rekəgnaɪzɪz] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪt]
while it recognizes the principle that the election is the foundation of the right
尽管 它 认可 这 原则 那 这 选举 是 这 基础 的 这 正确的
[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ,
to the office ,
到 这 办公室 ，

虽然它承认选举是担任公职权利的基础这一原则，

[ə'sjuːmz] [ðæt] [ðə; ði] ['kænvəsə] [hæv; həv] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mætə(r)] ['faɪnəli] [ænd; ənd]
assumes that the canvassers have authority to decide the matter finally and
假设 那 这 拉票员 有 权威 到 决定 这 事情 最后 和
[kən'kluːsɪvli] .
conclusively .
最终 .

假设拉票员有权对此事作出最终决定。

[wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] [ə'pɒn]
We do not deem it necessary to say anything on the present occasion upon
我们 做 不是 认为 它 必要的 到 说 任何事物 在 这 展示 场合 之上
[ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [kɔːt] ,
the subject of the jurisdiction of this court ,
这 主题 的 这 管辖权 的 这 法庭 ，

我们认为此次无需就本法院的管辖权问题发表任何意见。

[æz; əz] [ðæt] ['kwestʃən] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [dɪ'saɪdɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
as that question has already been decided , and the reasons for the
作为 那 问题 有 已经 到过 决定 ， 和 这 原因 为了 这
[dɪ'sɪʒ(ə)n] ['gɪv(ə)n] .
decision given .
决定 给定 .

因为这个问题已经决定，并且已经给出了决定的理由。

['beərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪnd] , [ðen] , [ðæt] ['ʌndə(r)] ['aʊə(r)] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lɔːz] ,
Bearing it in mind , then , that under our constitution and laws ,
轴承 它 在 头脑 ， 然后 ， 那 在下面 我们的 宪法 和 法律 ，

因此，请记住，根据我们的宪法和法律，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] ['kænvəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vəʊts] ,
it is the election to an office , and not the canvass of the votes ,
它 是 这 选举 到 一个 办公室 ， 和 不是 这 帆布 的 这 投票 ，

这是公职选举，而不是计票。

[wɪtʃ] [dɪ'tɜːmɪnz] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,
which determines the right to the office ,
哪个 决定 这 正确的 到 这 办公室 ,

这决定了谁有资格担任该职位，

[wiː; wi] [wɪl] [prə'siːd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['kænvəsə] ,
we will proceed to inquire into the proceedings of the State canvassers ,
我们 将要 继续 到 查询 进入 这 诉讼程序 的 这 状态 拉票员 ,

我们将继续调查州选举人员的程序，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'spɒndənt] [wɒz; wəz]['djuːli] [ɪ'lektɪd] . " — ([fɔːr]
by which they determined that the respondent was duly elected . " — (4
经过 哪个 他们 决定 那 这 答辩人 曾是 正式地 当选 . " — (4

他们据此认定答辩人系合法当选。”(4)

[wɪs] . , - .)
Wis . , 792 .)
威斯 . , - .)

威斯康星州，792。)

['æpltən] - [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] .
APPLETONS ' PERIODICALS .
阿普尔顿 - 期刊 .

阿普尔顿期刊。

['æpltən] - ['dʒɜːn(ə)l] :
APPLETONS ' JOURNAL :
阿普尔顿 - 杂志 :

阿普尔顿杂志：

[ə; eɪ] ['mʌnθli] [mɪ'seləni] [ɒv; əv] ['pɒpjələ(r)] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
A MONTHLY MISCELLANY OF POPULAR LITERATURE .
一个 月度 杂项 的 受欢迎的 文学 .

每月精选通俗文学作品。

[njuː] ['sɪəriːz] .
NEW SERIES .
新的 系列 .

全新系列。

['twenti] - [faɪv] [sents] [pə(r)] ['nʌmbə(r)] .
TWENTY - FIVE CENTS PER NUMBER .
二十 - 五 分 每 数字 .

每张25美分。

[θriː] [d'ɒləz] [pə(r)] ['ænəm] .
THREE DOLLARS PER ANNUM .
三 美元 每 年 .

每年三美元。

['æpltən] - ['dʒɜːn(ə)l][ɪz] [naʊ] ['pʌblɪʃt] ['mʌnθli] ;
Appletons ' Journal is now published monthly ;
阿普尔顿 - 杂志 是 现在 已发布 月度 ;

《阿普尔顿杂志》现改为每月出版；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['pɒpjələ(r)] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ænd; ənd] [ɔːl] ['mætəz] [ɒv; əv] [teɪst] [ænd; ənd]
it is devoted to popular literature and all matters of taste and
它 是 奉献 到 受欢迎的 文学 和 全部 事情 的 品尝 和

['dʒen(ə)rəl] ['kʌltʃə(r)] — ['pʌblɪʃt] [æt; ət] [ə; eɪ] [praɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] [ɔːl]
general culture — published at a price to bring it within the reach of all
一般的 文化 — 已发布 在 一个 价格 到 带来 它 之内 这 抵达 的 全部

['klɑːsɪz] .
classes .
课程 .

它致力于大众文学以及所有与品味和一般文化相关的事物——以平价出版，让各个阶层的人都能负担得起。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [suː'pɪəriə(r)] ['fɪkʃ(ə)n] , [ɪn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['sɪrɪəl] [ænd; ənd] [ʃɔːt] ['stɔːriz] ;
It contains superior fiction , in the form of serials and short stories ;
它 包含 优越的 小说 , 在 这 形式 的 连续剧 和 短的 故事 ;

它收录了优秀的虚构作品，包括连载小说和短篇小说；

['peɪpəz] ['græfɪkli] [dɪ'skrɪptɪv] [ɒv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] ['pleɪsɪz] ; ['ɑːtɪk(ə)lz] [ə'pɒn] [men] [ɒv; əv] [nəʊt] ,
papers graphically descriptive of picturesque places ; articles upon men of note ,
文件 图形化 描述性的 的 如画 地方 ; 文章 之上 男人 的 笔记 ,

用图画形式描述风景如画的地方的文章；关于名人的文章，

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['hæbɪts] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['piːplz] ; ['eseɪz; e'seɪz] [ə'pɒn] ['haʊshəʊld] [ænd; ənd]
and upon the habits of different peoples ; essays upon household and
和 之上 这 习惯 的 不同的 人民 ; 散文 之上 家庭 和

['səʊʃ(ə)l] ['tɑːpɪks] ;
social topics ;
社会的 主题 ;

以及关于不同民族习俗的文章；关于家庭和社会话题的文章；

['ɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] ['træv(ə)l] [ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] ; [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəl] ['ɑːtɪk(ə)lz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]
articles of travel and adventure ; scientific and industrial articles written in
文章 的 旅行 和 冒险 ; 科学 和 工业的 文章 书面 在

[ə; eɪ] ['græfɪk] [ænd; ənd] ['pɒpjələ(r)] [staɪl] .
a graphic and popular style .
一个 形象的 和 受欢迎的 风格 .

旅游探险类文章；以图文并茂、通俗易懂的风格撰写的科学和工业类文章。

[ɪn] [briːf] , [ðə; ði] [eɪm] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] ,
In brief , the aim is to be comprehensive ,
在 简短的 , 这 目的 是 到 是 综合的 ,

简而言之，目标是做到全面。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ɪn] [ɪts] [plæn] [ɔːl] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ænd; ənd] [ɔːl] [θiːmz] [ɒv; əv] ['ɪntrəst]
including in its plan all branches of literature and all themes of interest
包括 在 它是 计划 全部 分支 的 文学 和 全部 主题 的 兴趣

[tuː; tə] [ɪn'telɪdʒənt] ['ridər] .
to intelligent readers .
到 聪明的 读者 .

其计划涵盖文学的各个分支以及所有有识之士感兴趣的主题。

[iːtʃ] ['nʌmbə(r)] [ɪz] ['ɪləstreɪtɪd] .
Each number is illustrated .
每个 数字 是 插图 .

每个数字都有图示。

[tɜːmz] : [θriː] [d'ɒləz] [pə(r)] ['ænəm] , ['pəʊstɪdʒ] [ˌpriː'peɪd] , [tuː; tə] [ɔːl] [səbskɹ'aɪbəz] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd]
Terms : Three dollars per annum , postage prepaid , to all subscribers in the United
条款 : 三 美元 每 年 , 邮资 预付 , 到 全部 订阅者 在 这 团结的

[steɪts] ;
States ;
各州 ;

条款：每年三美元，邮资预付，适用于美国境内所有订户；

[ɔː(r)] ['twenti] - [faɪv] [sents] [pə(r)]['nʌmbə(r)] .
or Twenty - five Cents per number .
或者 二十 - 五 分 每 数字 .

或每号25美分。

[ə; eɪ] [klʌb] [ɒv; əv] [fɔː(r)] ['jɪəli] [səb'skrɪpʃnz] [wɪl] [ɪn'taɪt(ə)l] [ðə; ði] ['sendə(r)] [tuː; tə] [æn; ən] ['ekstrə]
A Club of Four Yearly Subscriptions will entitle the sender to an extra
一个 俱乐部 的 四 每年 订阅 将要 标题 这 发件人 到 一个 额外的
[səb'skrɪpʃ(ə)n] ['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑːtɪs] ;
subscription gratis ;
订阅 免费 ;

凡订阅四份年度会员卡的会员，均可免费获得一份额外订阅。

[ðæt] [ɪz] , [faɪv] ['kɒpiz] [wɪl] [biː; bi] [sent] [wʌn] [jɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [d'ɒləz] .
that is , five copies will be sent one year for twelve dollars .
那 是 , 五 副本 将要 是 发送 一 年 为了 十二 美元 .

也就是说，每年寄送五份，费用为十二美元。

[fɔː(r); fə(r)] $7 . - , ['æpltən] - ['dʒɜːn(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] ['saɪəns] ['mʌnθli] ([fʊl] [praɪs] ,
For $7 . 20 , Appletons ' Journal and The Popular Science Monthly (full price ,
为了 $7 . - , 阿普尔顿 - 杂志 和 这 受欢迎的 科学 月度 (满的 价格 ,
[eɪt] [d'ɒləz]) , ['pəʊstɪdʒ] [ˌpriː'peɪd] .
eight dollars) , postage prepaid .
八 美元) , 邮资 预付 .

售价 7.20 美元，包含 Appleton' Journal 和 The Popular Science Monthly（原价 8 美元），邮资已付。

[ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] ['saɪəns] ['mʌnθli] .
THE POPULAR SCIENCE MONTHLY .
这 受欢迎的 科学 月度 .

《大众科学月刊》

['kɒndʌktid] [baɪ] [iː] . [el] . ['juːmənz] .
Conducted by E . L . YOUMANS .
实施 经过 E . L . 尤曼斯 .

由 EL YOUMANS 指挥。

[ðɪs] [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] [wɒz; wəz] ['stɑːtɪd] ([ɪn] -) [tuː; tə] [prə'məʊt] [ðə; ði] [dɪ'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['væljuəb(ə)l]
This periodical was started (in 1872) to promote the diffusion of valuable
这 期刊 曾是 开始 (在 -) 到 推动 这 扩散 的 有价值的
[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['nɒlɪdʒ] ,
scientific knowledge ,
科学 知识 ,

该期刊创刊于1872年，旨在促进宝贵科学知识的传播。

[ɪn][ə; eɪ] ['riːdəb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [fɔːm] , [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,
in a readable and attractive form , among all classes of the community ,
在 一个 可读 和 吸引人的 形式 , 之中 全部 课程 的 这 社区 ,

以易读且吸引人的形式，面向社会各阶层读者，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ðʌs] [fɑː(r)] [met] [ə; eɪ] [wɒnt] [sə'plaɪd] [baɪ] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ˌmægə'ziːn] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd]
and has thus far met a want supplied by no other magazine in the United
和 有 因此 远的 遇见 一个 想 供应 经过 不 其他 杂志 在 这 团结的
[steɪts] .
States .
各州 .

迄今为止，它满足了美国其他任何杂志都无法满足的需求。

[kən'teɪnɪŋ] [ɪn'strʌktɪv] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)lz][ænd; ənd][æb'strækts; 'æbstrækts][ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)lz]
Containing instructive and interesting articles and abstracts of articles
包含 有指导意义的 和 有趣的 文章 和 摘要 的 文章
, [ə'rɪdʒən(ə)l] , [sɪ'lektɪd] , [trænz'leɪtɪd] , [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] ,
, original , selected , translated , and illustrated ,
, 原来的 , 已选 , 翻译 , 和 插图 ,

收录了具有指导意义和趣味性的文章及文章摘要，内容涵盖原创、精选、翻译和插图等多种形式。

[frɒm; frəm][ðə; ði][penz][ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdɪŋ] [ˌsaɪən'tɪfɪk][men][ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌntriz] ; [ə'kaʊnts]
from the pens of the leading scientific men of different countries ; accounts
从 这 钢笔 的 这 领导 科学 男人 的 不同的 国家 ; 账户
[ɒv; əv][ɪm'pɔːt(ə)nt][ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪs'kʌvəri] ,
of important scientific discoveries ,
的 重要的 科学 发现 ,

出自各国顶尖科学家之手；记载了重要的科学发现。

[ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['saɪəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪkl] [ɑːts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪtɪst] [v'juːz] [pʊt]
the application of science to the practical arts , and the latest views put
这 应用 的 科学 到 这 实际的 艺术 , 和 这 最新的 浏览 放
[fɔːθ] [kən'sɜːnɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl] [fə'nɒmɪnə] ,
forth concerning natural phenomena ,
前进 有关 自然的 现象 ,

科学在实用技艺中的应用，以及关于自然现象的最新观点，

[hæv; həv] [biːn] ['ɡɪv(ə)n][baɪ][sæ'vɑːnts; sə'vɑːnts][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [ɔː'θɒrəti] .
have been given by savants of the highest authority .
有 到过 给定 经过 学者 的 这 最高 权威 .

由最高权威的学者所赐予。

['prɒmɪnənt] [ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] ['ɔːlsəʊ] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ðəʊz] ['veəriəs] ['saɪəns] [wɪtʃ] [help]
Prominent attention has been also devoted to those various sciences which help
著名的 注意力 有 到过 还 奉献 到 那些 各种各样的 科学 哪个 帮助
[tuː; tə][ə; eɪ]['betə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][mæn] ,
to a better understanding of the nature of man ,
到 一个 更好的 理解 的 这 自然 的 男人 ,

人们也对那些有助于更好地了解人性的各种科学给予了高度关注。

[tuː; tə][ðə; ði] ['berɪŋ] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][sə'saɪəti][ænd; ənd] ['ɡʌvənmənt] ,
to the bearings of science upon the questions of society and government ,
到 这 轴承 的 科学 之上 这 问题 的 社会 和 政府 ,
[tuː; tə][ˌsaɪən'tɪfɪk][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
to scientific education ,
到 科学 教育 ,

论科学对社会和政府问题的影响，论科学教育，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['kɒnflɪkts] [wɪtʃ] [sprɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prə'ɡresɪv] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk]
and to the conflicts which spring from the progressive nature of scientific
和 到 这 冲突 哪个 春天 从 这 进步 自然 的 科学
['nɒlɪdʒ] .
knowledge .
知识 .

以及因科学知识的进步性而产生的冲突。

[ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['saɪəns] ['mʌnθli] [ɪz] ['pʌblɪʃt] ['mʌnθli] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɒk'teɪvəʊ; ɒk'tɑːvəʊ] ,
The Popular Science Monthly is published monthly in a large octavo ,
这 受欢迎的 科学 月度 是 已发布 月度 在 一个 大的 八开本 ,
['hænsəmli] ['prɪntɪd] [ɒn][klɪə(r)] [taɪp] ,
handsomely printed on clear type ,
英俊地 打印 在 清除 类型 ,

《大众科学月刊》每月出版，采用大八开本，印刷精美，字体清晰。

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][əd'mɪt] , ['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] .
and , when the subjects admit , fully illustrated .
和 , 什么时候 这 主题 承认 , 完全 插图 .

如果被拍摄者允许，还会配上完整的插图。

[tɜːmz] : $5 . - [pə(r)] ['ænəm] , [ɔː(r)] ['fɪfti] [sents] [pə(r)]['nʌmbə(r)] .
Terms : $5 . 00 per annum , or Fifty Cents per Number .
条款 : $5 . - 每 年 , 或者 五十 分 每 数字 .

条款：每年 5.00 美元，或每个号码 50 美分。

['pəʊstɪdʒ][ˌpriː'peɪd][tuː; tə][ɔːl] [səbskɹ'aɪbəz] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
Postage prepaid to all Subscribers in the United States .
邮资 预付 到 全部 订阅者 在 这 团结的 各州 .

美国境内所有订户邮资已付。

[ðə; ði] [ɑːt] ['dʒɜːn(ə)l] :
THE ART JOURNAL :
这 艺术 杂志 :

艺术期刊：

[æn; ən] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['gæləri] [ɒv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] ,
An International Gallery of Engravings ,
一个 国际的 画廊 的 雕刻 ,

国际版画画廊

[baɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɑːtɪsts] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] ;
BY DISTINGUISHED ARTISTS OF EUROPE AND AMERICA ;
经过 杰出的 艺术家 的 欧洲 和 美国 ;

由欧美杰出艺术家创作；

[wɪð] ['ɪləstreɪtɪd] ['peɪpəz] [ɪn][ðə; ði] ['veəriəs] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ɑːt] .
With Illustrated Papers in the Various Branches of Art .
和 插图 文件 在 这 各种各样的 分支 的 艺术 .

附有各艺术分支的插图论文。

[ðə; ði] [ɑːt] ['dʒɜːn(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['mʌnθli] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] , ['kwɔːtəʊ][saɪz] , [suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli] ['ɪləstreɪtɪd]
The Art Journal is a monthly publication , quarto size , superbly illustrated
这 艺术 杂志 是 一个 月度 发布 , 四开本 尺寸 , 极好 插图
[ænd; ənd] ['prɪntɪd] ,
and printed ,
和 打印 ,

《艺术杂志》是一份月刊，四开本，插图精美，印刷精良。

[ænd; ənd] ['speʃəli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [ɑːt] — ['peɪntɪŋ] , ['skʌlptʃə(r)] , ['ɑːkɪtektʃə(r)] ,
and specially devoted to the world of Art — Painting , Sculpture , Architecture ,
和 特别 奉献 到 这 世界 的 艺术 — 绘画 , 雕塑 , 建筑学 ,
[ˌdekə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn'greɪvɪŋ] , ['etʃɪŋ] , [ɪ'næm(ə)lɪŋ] ,
Decoration , Engraving , Etching , Enameling ,
装饰 , 雕刻 , 蚀刻 , 珐琅 ,

尤其致力于艺术领域——绘画、雕塑、建筑、装饰、雕刻、蚀刻、珐琅工艺，

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪnɪŋ] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['brɑːntʃɪz] — ['hævɪŋ] [ɪn] [vjuː] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [sə'plaɪɪŋ]
and Designing in all its branches — having in view the double purpose of supplying
和 设计 在 全部 它是 分支 — 拥有 在 看法 这 双倍的 目的 的 供应
[ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['ɪləstreɪtɪd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv]['prəʊgres][ɪn][ðə; ði] [ɑːts] ,
a complete illustrated record of progress in the Arts ,
一个 完全的 插图 记录 的 进步 在 这 艺术 ,

以及各个分支的设计——其双重目的是提供一份完整的、图文并茂的艺术发展历程记录，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ə; eɪ] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɑːt] - [teɪst] [ə'mʌŋ]
and of affording a means for the cultivation of Art - taste among
和 的 负担得起 一个 方法 为了 这 栽培 的 艺术 - 品尝 之中
[ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
the people .
这 人们 .

并为培养民众的艺术品味提供途径。

[iːtʃ] ['nʌmbə(r)][ɪz] ['rɪtʃli] [ænd; ənd] [ə'bʌndəntli] ['ɪləstreɪtɪd] [ɒn][bəυθ] [stiːl] [ænd; ənd] [wʊd] ,
Each number is richly and abundantly illustrated on both steel and wood ,
每个 数字 是 丰富 和 大量 插图 在 两个都 钢 和 木头 ,

每个数字都以丰富多彩的图案装饰在钢材和木材上。

[ænd; ənd][nəʊ] [peɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [speəd] [tuː; tə]['rendə(r)] [ðɪs] " [ɑːt] ['dʒɜːn(ə)l] " [ðə; ði][məʊst]['væljuəb(ə)l]
and no pains are spared to render this " Art Journal " the most valuable
和 不 疼痛 是 幸存 到 使成为 这 " 艺术 杂志 " 这 最多 有价值的
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
publication of the kind in the world .
发布 的 这 种类 在 这 世界 .

我们竭尽全力，力求将这本"艺术期刊"打造成为世界上同类出版物中最有价值的一本。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [stiːl] [pleɪts] [ænd; ənd] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [ɑːt] ['dʒɜːn(ə)l] ,
It contains the Steel Plates and Illustrations of the London Art Journal ,
它 包含 这 钢 盘子 和 插图 的 这 伦敦 艺术 杂志 ,

它收录了《伦敦艺术杂志》的钢版画和插图，

[ə; eɪ] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [wɜːld] - [waɪd] [feɪm] ([ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] [raɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)]
a publication of world - wide fame (the exclusive right of which , for
一个 发布 的 世界 - 宽的 名声 (这 独家的 正确的 的 哪个 , 为了
['kænədə][ænd; ənd][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
Canada and the United States ,
加拿大 和 这 团结的 各州 ,

一份享誉全球的出版物（其在加拿大和美国的独家版权，

[hæz; həz] [biːn] ['pɜːrtʃəst] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz]) ; [wɪð] [ɪk'stensɪv] [ə'dɪʃən] [dɪ'vəʊtɪd] ['prɪnsəpli]
has been purchased by the publishers) ; with extensive additions devoted principally
有 到过 购买 经过 这 出版商) ; 和 广泛的 新增内容 奉献 主要
[tuː; tə] [ə'merɪkən] [ɑːt] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['tɑːpɪks] .
to American Art and American topics .
到 美国人 艺术 和 美国人 主题 .

已被出版商收购）；并添加了大量内容，主要致力于美国艺术和美国主题。

['pʌblɪʃt] ['mʌnθli] .
Published monthly .
已发布 月度 .

每月出版。

[səʊld]['əʊnli][baɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] .
Sold only by Subscription .
卖 仅有的 经过 订阅 .

仅以订阅方式出售。

[praɪs] , - [sents] [pə(r)]['nʌmbə(r)] ; $9 . - [pə(r)] ['ænəm] , ['pəʊstɪdʒ][ˌpriː'peɪd] .
Price , 75 Cents per Number ; $9 . 00 per Annum , postage prepaid .
价格 , - 分 每 数字 ; $9 . - 每 年 , 邮资 预付 .

价格：每期 75 美分；每年 9.00 美元，邮资预付。

[səb'skrɪpʃnz] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] , [ɔː(r)][ðeə(r)]['eɪdʒənts] .
Subscriptions received by the Publishers , or their Agents .
订阅 已收到 经过 这 出版商 , 或者 他们的 代理人 .

出版商或其代理商收到的订阅。

['eɪdʒənsiz] : - ['hɔːli] [ˌes 'tiː] . , ['bɒstən] ; - ['tʃesnʌt] [ˌes 'tiː] . , [ˌfɪlə'delfiə] ; - [pəʊst] - ['ɒfɪs]
Agencies : 22 Hawley St . , Boston ; 922 Chestnut St . , Philadelphia ; 22 Post - Office
机构 : - 霍利 英石 . , 波士顿 ; - 板栗 英石 . , 费城 ; - 邮政 - 办公室
['ævənjuː] , ['bɔːltɪmɔː(r)] ;
Avenue , Baltimore ;
大街 , 巴尔的摩 ;

代理机构：波士顿霍利街 22 号；费城栗树街 922 号；巴尔的摩邮局大道 22 号；

- [naɪnθ] [ˌes 'tiː] . , ['pɪtsˌbɜːrg] ; - [steɪt] [ˌes 'tiː] . , ['ɔːlbəni] ; - [steɪt] [ˌes 'tiː] . , ['rɒtʃɪstə(r)] ; -
53 Ninth St . , Pittsburg ; 100 State St . , Albany ; 42 State St . , Rochester ; 103
- 第九 英石 . , 匹兹堡 ; - 状态 英石 . , 奥尔巴尼 ; - 状态 英石 . , 罗切斯特 ; -
[steɪt] [ˌes 'tiː] . ,
State St . ,
状态 英石 . ,

匹兹堡第九街53号；奥尔巴尼州街100号；罗切斯特州街42号；州街103号，

[ʃɪ'kɑːgəʊ] ; - ['dʌbljuː] . 4th [ˌes 'tiː] . , [ˌsɪnsɪ'næti] ; - ['ləʊkəst][ˌes 'tiː] . , [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ; - [ˌes 'tiː] .
Chicago ; 30 W . 4th St . , Cincinnati ; 305 Locust St . , St . Louis ; 20 St .
芝加哥 ; - W . 4th 英石 . , 辛辛那提 ; - 刺槐 英石 . , 英石 . 路易斯 ; - 英石 .
[tʃɑːlz] [ˌes 'tiː] . ,
Charles St . ,
查尔斯 英石 . ,

芝加哥；辛辛那提西四街30号；圣路易斯蝗虫街305号；圣查尔斯街20号，

[njuː] ['ɔːrlənz] ; - ['sʌtər] [ˌes 'tiː] . , [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .
New Orleans ; 230 Sutter St . , San Francisco .
新的 奥尔良 ; - 萨特 英石 . , 圣 弗朗西斯科 .

新奥尔良；旧金山萨特街230号。

[diː] . ['æpəltən] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['pʌblɪʃəz] , - & - ['brɔːdweɪ] , [en] . [waɪ] .
D . APPLETON & CO . , Publishers , 549 & 551 Broadway , N . Y .
D . 阿普尔顿 & 一氧化碳 . , 出版商 , - & - 百老汇 , N . 是 .

D. APPLETON & CO. 出版社，地址：纽约百老汇大街549号和551号

['æpltən] -
APPLETONS '
阿普尔顿 -

阿普尔顿

[ə'merɪkən] [ˌsaɪklə'piːdiːə] .
AMERICAN CYCLOPÆDIA .
美国人 百科全书 .

美国百科全书。

[njuː] [rɪ'vaɪzd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
NEW REVISED EDITION .
新的 修改 版 .

全新修订版。

[ɪn'taɪəli] [ˌriː'rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst] ['raɪtər] [æn; ən] ['evri] ['sʌbdʒɪkt] .
Entirely rewritten by the ablest writers an every subject .
完全 重写 经过 这 最有能力 作家 一个 每一个 主题 .

由各领域最优秀的作家全面重写。

['prɪntɪd] [frɒm; frəm] [njuː] [taɪp] , [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd]
Printed from new type , and illustrated with Several Thousand Engravings and
打印 从 新的 类型 , 和 插图 和 一些 千 雕刻 和
[mæps] .
Maps .
地图 .

采用新式活字印刷，并配有数千幅版画和地图。

[ðə; ði] [wɜːk] [ə'rɪdʒənəli] ['pʌblɪʃt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ə'merɪkən] [ˌsaɪklə'piːdiːə]
The work originally published under the title of The New American Cyclopædia
这 工作 起初 已发布 在下面 这 标题 的 这 新的 美国人 百科全书
[wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] [ɪn] - ,
was completed in 1863 ,
曾是 完全的 在 - ,

这部最初以《新美国百科全书》为题出版的作品于1863年完成。

[sɪns] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [waɪd] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə'teɪnd] [ɪn] [ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði]
since which time the wide circulation which it has attained in all parts of the
自从 哪个 时间 这 宽的 循环 哪个 它 有 已达到 在 全部 部分 的 这
[ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
United States ,
团结的 各州 ,

自那时起，它在美国各地广泛流传。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪgnəl] [dɪ'veləpmənts] [wɪtʃ] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] ['evri] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['saɪəns]
and the signal developments which have taken place in every branch of science
和 这 信号 发展 哪个 有 已采取 地方 在 每一个 分支 的 科学
, ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ænd; ənd] [ɑːt] ,
, literature , and art ,
, 文学 , 和 艺术 ,

以及科学、文学和艺术各个领域发生的重大发展，

[hæv; həv] [ɪn'djuːst] [ðə; ði] ['editəz] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃəz] [tuː; tə] [səb'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪg'zækt]
have induced the editors and publishers to submit it to an exact
有 诱导 这 编辑 和 出版商 到 提交 它 到 一个 精确的
[ænd; ənd] ['θʌrə] [rɪ'vɪʒ(ə)n] ,
and thorough revision ,
和 彻底 修订 ,

促使编辑和出版商对稿件进行精确彻底的修订，

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [ə; eɪ] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌsaɪklə'piːdiːə] .
and to issue a new edition entitled The American Cyclopædia .
和 到 问题 一个 新的 版 标题 这 美国人 百科全书 .

并出版新版，名为《美国百科全书》。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] [ten] [j'iəz] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ɪn] ['evri] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv]
Within the last ten years the progress of discovery in every department of
之内 这 最后的 十 年 这 进步 的 发现 在 每一个 部门 的
['nɒlɪdʒ] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [njuː] [wɜːk] [ɒv; əv] ['refrəns] [æn; ən] [ɪm'perətɪv] [wɒnt] .
knowledge has made a new work of reference an imperative want .
知识 有 制成 一个 新的 工作 的 参考 一个 至关重要的 想 .

近十年来，各个知识领域的发现取得了长足进步，因此，编写一部新的参考著作势在必行。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'feəz] [hæz; həz] [kept] [peɪs] [wɪð] [ðə; ði] [dɪs'kʌvəri] [ɒv; əv] ['saɪəns]
The movement of political affairs has kept pace with the discoveries of science
这 移动 的 政治的 事务 有 保留 步伐 和 这 发现 的 科学
,
,
,

政治事务的发展与科学发现的步伐保持同步。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['fruːtf(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] [ænd; ənd] ['juːsf(ə)l] [ɑːts] [ænd; ənd] [ðə; ði]
and their fruitful application to the industrial and useful arts and the
和 他们的 卓有成效 应用 到 这 工业的 和 有用 艺术 和 这
[kən'viːniəns] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv] ['səʊʃ(ə)l] [laɪf] .
convenience and refinement of social life .
方便 和 精炼 的 社会的 生活 .

它们在工业和实用艺术以及社会生活的便利和精致方面都得到了富有成效的应用。

[greɪt] [w'ɔːz] [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwənt] [ˌrevə'luːʃən] [hæv; həv] [ə'kɜːd] , [ɪnv'ɒlvɪŋ] ['næʃ(ə)nəl] ['tʃeɪndʒɪz]
Great wars and consequent revolutions have occurred , involving national changes
伟大的 战争 和 后果 革命 有 发生 , 涉及 国家的 变化
[ɒv; əv] [pɪ'kjuːliə(r)] ['məʊmənt] .
of peculiar moment .
的 奇特 片刻 .

历史上曾发生过多次重大战争和随之而来的革命，这些战争和革命带来了具有特殊意义的国家变革。

[ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [wɔː(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] ['kʌntri] ,
The civil war of our own country ,
这 民用 战争 的 我们的 自己的 国家 ,

我们国家的内战，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ɪts] [haɪt] [wen] [ðə; ði] [lɑːst] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [wɜːk] [ə'pɪəd] ,
which was at its height when the last volume of the old work appeared ,
哪个 曾是 在 它是 高度 什么时候 这 最后的 体积 的 这 老的 工作 出现 ,

当这部旧作的最后一卷出版时，它达到了鼎盛时期。

[hæz; həz] ['hæpɪli] [biːn] [endid] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [njuː] [kɔːs] [ɒv; əv] [kə'mɜːʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəl]
has happily been ended , and a new course of commercial and industrial
有 快乐地 到过 结束 , 和 一个 新的 课程 的 商业的 和 工业的
[æk'tɪvəti] [hæz; həz] [biːn] [kə'menst] .
activity has been commenced .
活动 有 到过 开始 .

令人欣慰的是，此事已经结束，新的商业和工业活动已经开始。

[lɑːdʒ] [æk'seʃənz] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði]
Large accessions to our geographical knowledge have been made by the
大的 入藏 到 我们的 地理 知识 有 到过 制成 经过 这
[ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] [ɪk'splɔːrərz] [ɒv; əv] ['æfrɪkə] .
indefatigable explorers of Africa .
不懈 探险家 的 非洲 .

非洲孜孜不倦的探险家们极大地丰富了我们的地理知识。

[ðə; ði] [greɪt] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌrevə'luːʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] ['dekeɪd] , [wɪð] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]
The great political revolutions of the last decade , with the natural result of
这 伟大的 政治的 革命 的 这 最后的 十年 , 和 这 自然的 结果 的
[ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [taɪm] ,
the lapse of time ,
这 失效 的 时间 ,

过去十年发生的重大政治革命，是时间流逝的自然结果。

[hæv; həv] [brɔːt] ['ɪntuː] ['pʌblɪk] [vjuː] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [njuː] [men] , [huːz] [nems] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn]
have brought into public view a multitude of new men , whose names are in
有 带来 进入 民众 看法 一个 民众 的 新的 男人 , 谁 姓名 是 在
['evri] [wʌnz] [maʊθ] ,
every one's mouth ,
每一个 一个人的 嘴 ,

让众多新面孔进入公众视野，他们的名字人人都津津乐道。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [huːz] [laɪvz; lɪvz] ['evri] [wʌn] [ɪz] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] .
and of whose lives every one is curious to know the particulars .
和 的 谁 生活 每一个 一 是 好奇的 到 知道 这 细节 .

每个人都对他们的生活细节感到好奇。

[greɪt] ['bæt(ə)lz] [hæv; həv] [biːn] [fɔːt] , [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['siːdʒɪz] [meɪn'teɪnd] ,
Great battles have been fought , and important sieges maintained ,
伟大的 战斗 有 到过 战斗 , 和 重要的 围攻 维持 ,

这里曾发生过多次大战，也进行过多次重要的围攻。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ɑ:(r); ə(r)] [æz; əz] [jet] [prɪ'zɜ:vd] ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] ,
of which the details are as yet preserved only in the newspapers ,
的 哪个 这 细节 是 作为 然而 保存完好 仅有的 在 这 报纸 ,

具体细节目前仅保存在报纸上。

[ɔ:(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['trænziənt] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
or in the transient publications of the day ,
或者 在 这 瞬态 出版物 的 这 天 ,

或者在当时的速成出版物中，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɔ:t] [naʊ] [tu:; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [pleɪs] [ɪn] ['pɜ:mənənt] [ænd; ənd] [ɔ:'θentɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri]
but which ought now to take their place in permanent and authentic history
但 哪个 应该 现在 到 拿 他们的 地方 在 永恒的 和 真正的 历史

.
.
.

但它们现在应该在永久的、真实的历史中占有一席之地。

[ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [pres] ,
In preparing the present edition for the press ,
在 准备 这 展示 版 为了 这 按 ,

在准备将本期内容提交给出版社时，

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [ə'kɔ:dɪŋli] [bi:n] [ðə; ði] [eɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['editəz] [tu:; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
it has accordingly been the aim of the editors to bring down the
它 有 因此 到过 这 目的 的 这 编辑 到 带来 向下 这
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l] [deɪts] ,
information to the latest possible dates ,
信息 到 这 最新的 可能的 日期 ,

因此，编辑们的目标是尽可能将信息更新到最新日期。

[æn; ən] [tu:; tə] ['fɜ:nɪʃ] [æn; ən] ['ækjərət] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['ri:s(ə)nt] [dɪs'kʌvəri] [ɪn] ['saɪəns] ,
an to furnish an accurate account of the most recent discoveries in science ,
一个 到 提供 一个 准确的 帐户 的 这 最多 最近的 发现 在 科学 ,

准确报道科学领域的最新发现，

[ɒv; əv] ['evri] [freʃ] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nju:ɪst] [ɪn'venʃnz] [ɪn] [ðə; ði]
of every fresh production in literature , and the newest inventions in the
的 每一个 新鲜的 生产 在 文学 , 和 这 最新 发明 在 这
['præktɪkl] [a:ts] ,
practical arts ,
实际的 艺术 ,

文学领域的每一项新作品，以及实用艺术领域的每一项最新发明，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [sək'sɪŋkt] [ænd; ənd] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prəʊgres]
as well as to give a succinct and original record of the progress
作为 出色地 作为 到 给 一个 简洁 和 原来的 记录 的 这 进步
[ɒv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ænd; ənd] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ɪ'vents] .
of political and historical events .
的 政治的 和 历史 活动 .

同时，也对政治和历史事件的发展进程进行了简洁而独到的记录。

[ðə; ði] [wɜ:k] [hæz; həz] [bi:n] [bɪ'gʌn] ['ɑ:ftə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l] [prɪ'lɪmɪnəri] ['leɪbə(r)] ,
The work has been begun after long and careful preliminary labor ,
这 工作 有 到过 开始 后 长的 和 小心 初步的 劳动 ,

这项工作是在经过漫长而细致的前期准备工作后才开始的。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['æmpl] [rɪ'sɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l]
and with the most ample resources for carrying it on to a successful
和 和 这 最多 充足 资源 为了 携带 它 在 到 一个 成功的
[ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
termination .
终止 .

并拥有最充足的资源，以确保顺利完成终止程序。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['steriətaɪp] [pleɪts] [hæv; həv] [biːn] [juːst] ,
None of the original stereotype plates have been used ,
没有任何 的 这 原来的 刻板印象 盘子 有 到过 用过的 ,

原有的刻版画一个都没用上。

[bʌt; bət] ['evri] [peɪdʒ][hæz; həz] [biːn] ['prɪntɪd] [ɒn] [njuː] [taɪp] , ['fɔːmɪŋ] [ɪn][fækt][ə; eɪ] [njuː] [ˌsaɪklə'piːdiːə]
but every page has been printed on new type , forming in fact a new Cyclopædia
但 每一个 页 有 到过 打印 在 新的 类型 , 成型 在 事实 一个 新的 百科全书
,
,
,

但每一页都用新字体印刷，实际上形成了一部新的百科全书。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [plæn][ænd; ənd] ['kʌmpəs] [æz; əz][ɪts] ['priːdəsesə(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][fɑː(r)]['greɪtə(r)]
with the same plan and compass as its predecessor , but with a far greater
和 这 相同的 计划 和 罗盘 作为 它是 前任 , 但 和 一个 远的 更大的
[pɪ'kjuːniəri] [ɪk'spendɪtʃə(r)] ,
pecuniary expenditure ,
金钱 支出 ,

与前作遵循相同的计划和方向，但耗资更大。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪm'prʊvmənt] [ɪn][ɪts] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][hæv; həv] [biːn] [sə'dʒestid] [baɪ]
and with such improvements in its composition as have been suggested by
和 和 这样的 改进 在 它是 作品 作为 有 到过 建议 经过
[lɒŋgə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒd] ['nɒlɪdʒ] .
longer experience and enlarged knowledge .
更长 经验 和 放大 知识 .

随着经验的积累和知识的积累，其组成也得到了改进。

[ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]
The illustrations , which are introduced for the first time in the present
这 插图 , 哪个 是 介绍 为了 这 第一的 时间 在 这 展示
[ɪ'dɪʃ(ə)n] ,
edition ,
版 ,

这些插图是首次在本版中引入的。

[hæv; həv] [biːn] ['ædɪd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [pɪk'tɔːriəl] [ɪ'fekt] ,
have been added not for the sake of pictorial effect ,
有 到过 额外 不是 为了 这 清酒 的 画报 影响 ,

添加这些元素并非为了追求视觉效果，

[bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] ['greɪtə(r)][luː'sɪdəti][ænd; ənd] [fɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ɪn][ðə; ði][tekst] .
but to give greater lucidity and force to the explanations in the text .
但 到 给 更大的 明朗 和 力量 到 这 解释 在 这 文本 .

但是为了使文中的解释更加清晰有力。

[ðeɪ] [ɪm'breɪs] [ɔːl] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
They embrace all branches of science and of natural history ,
他们 拥抱 全部 分支 的 科学 和 的 自然的 历史 ,

它们涵盖了科学和自然史的所有分支，

[ænd; ənd] [dɪ'pɪkt] [ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] ['siːnəri] , ['ɑːkɪtektʃə(r)]
and depict the most famous and remarkable features of scenery , architecture
和 描绘 这 最多 著名的 和 卓越 特征 的 风景 ， 建筑学
, [ænd; ənd] [ɑːt] ,
, and art ,
， 和 艺术 ，

并描绘风景、建筑和艺术中最著名、最引人注目的特色，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['veəriəs] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv] [mə'kænɪks] [ænd; ənd] [ˌmænjʊ'fæktʃəz] .
as well as the various processes of mechanics and manufactures .
作为 出色地 作为 这 各种各样的 流程 的 机械学 和 制成品 .

以及机械和制造的各种工艺流程。

[ɔːl'ðəʊ] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ɪm'belɪʃmənt] , [nəʊ] [peɪnz] [hæv; həv]
Although intended for instruction rather than embellishment , no pains have
虽然 故意的 为了 操作说明 相当 比 装饰 ， 不 疼痛 有
[biːn] [speəd] [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][ðeə(r)][ɑː'tɪstɪk] ['eksələns] ;
been spared to insure their artistic excellence ;
到过 幸存 到 保证 他们的 艺术 卓越 ；

虽然其目的是为了教学而非装饰，但为了确保其艺术上的卓越性，人们不遗余力；

[ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɪz] [ɪ'nɔːməs] ,
the cost of their execution is enormous ,
这 成本 的 他们的 执行 是 巨大的 ，

执行这些命令的代价是巨大的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] ['welkəm] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æz; əz] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l]
and it is believed that they will find a welcome reception as an admirable
和 它 是 相信 那 他们 将要 寻找 一个 欢迎 接待 作为 一个 令人钦佩的
['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsaɪklə'piːdiːə] ,
feature of the Cyclopædia ,
特征 的 这 百科全书 ，

人们相信，它们将作为《百科全书》的一大亮点而受到热烈欢迎。

[ænd; ənd] ['wɜːði] [ɒv; əv] [ɪts] [haɪ] ['kærəktə(r)] .
and worthy of its high character .
和 值得 的 它是 高的 特点 .

与其高尚品格相符。

[ðɪs] [wɜːk] [ɪz] [səʊld] [tuː; tə] [səbskˌraɪbəz] ['əʊnli] , ['peɪəb(ə)l] [ɒn] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['vɒljuːm] .
This work is sold to subscribers only , payable on delivery of each volume .
这 工作 是 卖 到 订阅者 仅有的 ， 应付账款 在 送货 的 每个 体积 .

本书仅面向订户销售，每卷书交付时付款。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [kəm'pliːtɪd] [ɪn] [ˌsɪks'tiːn] [lɑːdʒ] [ɒk'teɪvəʊ; ɒk'tɑːvəʊ] ['vɒljuːmz] , [iːtʃ] [kən'teɪnɪŋ] ['əʊvə(r)]
It is now completed in sixteen large octavo volumes , each containing over
它 是 现在 完全的 在 十六 大的 八开本 卷 ， 每个 包含 超过
- ['peɪdʒɪz] ,
800 pages ,
- 页面 ，

这部作品现已完成，共十六卷八开本，每卷超过800页。

['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] ['njuːmərəs] ['kʌləd]
fully illustrated with several thousand Wood Engravings , and with numerous colored
完全 插图 和 一些 千 木头 雕刻 ， 和 和 很多的 有色
[ˌlɪθə'græfɪk] [mæps] .
Lithographic Maps .
平版印刷 地图 .

书中配有数千幅木刻插图和大量彩色石版画地图。

[praɪs] [ænd; ənd] [staɪl] [ɒv; əv] ['baɪndɪŋ] .
PRICE AND STYLE OF BINDING .
价格 和 风格 的 结合 .

价格和装订方式。

[ɪn]['ekstrə] [klɒθ] , [pə(r)][vɒl] .
In extra cloth , per vol .
在 额外的 布 , 每 卷 .

每卷额外布料。

$5 . - [ɪn][hɑːf] ['rʌʃə] , ['ekstrə][gɪlt] , [pə(r)][vɒl] . $8 . -
$5 . 00 In half russia , extra gilt , per vol . $8 . 00
$5 . - 在 一半 俄罗斯 , 额外的 镀金 , 每 卷 . $8 . -

5.00美元，半俄文版，额外镀金，每卷8.00美元

[ɪn]['laɪbrəri] ['leðə(r)] , [pə(r)][vɒl] . [sɪks] . - [ɪn] [fʊl] [mə'rɒkəʊ] [æn'tiːk] , [gɪlt] ['edʒɪz] , [pə(r)][vɒl] . - . -
In library leather , per vol . 6 . 00 In full morocco antique , gilt edges , per vol . 10 . 00
在 图书馆 皮革 , 每 卷 . 6 . - 在 满的 摩洛哥 古董 , 镀金 边缘 , 每 卷 . - . -

精装本，皮革封面，每册6.00美元；全摩洛哥皮装帧，仿古烫金边，每册10.00美元。

[ɪn][hɑːf] ['tɜːki] [mə'rɒkəʊ] , [pə(r)][vɒl] . ['sɛvən] . - [ɪn] [fʊl] ['rʌʃə] , [pə(r)][vɒl] . - . -
In half turkey morocco , per vol . 7 . 00 In full russia , per vol . 10 . 00
在 一半 火鸡 摩洛哥 , 每 卷 . 7 . - 在 满的 俄罗斯 , 每 卷 . - . -

半份摩洛哥火鸡，每份7.00；全份俄罗斯，每份10.00。

['spesɪmən] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌsaɪklə'piːdiːə] , ['ʃəʊɪŋ] [taɪp] , [ɪˌlʌs'treʃən] ,
Specimen pages of the American Cyclopædia , showing type , illustrations ,
标本 页面 的 这 美国人 百科全书 , 显示 类型 , 插图 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɪl] [biː; bi] [sent] ['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑːtɪs] , [ɒn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
etc . , will be sent gratis , on application .
ETC . , 将要 是 发送 免费 , 在 应用 .

如有需要，我们将免费寄送《美国百科全书》的样页，展示字体、插图等。

[diː] . ['æpəltən] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['pʌblɪʃəz] ,
D . APPLETON & CO . , Publishers ,
D . 阿普尔顿 & 一氧化碳 . , 出版商 ,

D. APPLETON & CO. 出版社

- & - ['brɔːdweɪ] , [njuː] [jɔːk] .
549 & 551 Broadway , New York .
- & - 百老汇 , 新的 约克 .

纽约百老汇大街549号和551号。

[ðə; ði]
THE
这

这

[ˌprezɪ'denʃl] [kaʊnts] :
PRESIDENTIAL COUNTS :
总统 计数 :

总统选举计票结果：

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]
A COMPLETE OFFICIAL RECORD
一个 完全的 官方的 记录

完整的官方记录

[ɒv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv] ['kɒŋgres]
OF THE PROCEEDINGS OF CONGRESS
的 这 诉讼程序 的 国会

国会会议记录

[æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntɪŋ]
AT THE COUNTING
在 这 计数

在计数时

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektərəl] [vəʊts] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪ'lekʃnz]
OF THE ELECTORAL VOTES IN ALL THE ELECTIONS
的 这 选举 投票 在 全部 这 选举

所有选举中的选举人票

[ɒv; əv] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] [vaɪs] - ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
OF PRESIDENT AND VICE - PRESIDENT OF THE
的 总统 和 副 - 总统 的 这

总统和副总统

[ju'naɪtɪd] [steɪts] ; [tə'geðə(r)] [wɪð] [ɔːl]
UNITED STATES ; TOGETHER WITH ALL
团结的 各州 ; 一起 和 全部

美国；与所有人

[kən'greʃən(ə)l] [ˌledʒɪs'leɪʃn]
CONGRESSIONAL LEGISLATION
国会 立法

国会立法

['ɪnsɪdənt] [ˌðeə'tuː] , [ɔː(r)][tuː; tə]
INCIDENT THERETO , OR TO
事件 到 , 或者 到

由此产生的事件，或

[prə'pəʊzd] [ˌledʒɪs'leɪʃn]
PROPOSED LEGISLATION
建议的 立法

拟议立法

[ə'pɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] .
UPON THAT SUBJECT .
之上 那 主题 .

关于这个问题。

[wɪð] [æn; ən] [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .
WITH AN ANALYTICAL INTRODUCTION .
和 一个 分析 介绍 .

附分析性介绍。

[wʌn] [lɑːdʒ] 8vo ['vɒljuːm] , - ['peɪdʒɪz] , ['peɪpə(r)] ['kʌvəz] , [praɪs] , $3 .
One large 8vo Volume , 750 Pages , Paper Covers , Price , $3 .
一 大的 8vo 体积 , - 页 , 纸 封面 , 价格 , $3 .

一本大八开本，750 页，纸质封面，售价 3 美元。

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ægrɪgət] [vəʊts] [kɑːst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['prezɪdənt] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst]
The decision of the aggregate votes cast for a President is the greatest
这 决定 的 这 总计的 投票 投掷 为了 一个 总统 是 这 最
[ænd; ənd][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][ækt] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [sʌtʃ] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
and most important act relating to every such election .
和 最多 重要的 行为 相关 到 每一个 这样的 选举 .

总统选举中，最终由全体选民投票决定的结果，是每次总统选举中最重要、最关键的环节。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] ?
How shall it be done ?
如何 将 它 是 完毕 ?

该如何进行?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [biː; bi] ['piːsfəli] [ænd; ənd]['dʒʌstli][dɪ'saɪdɪd] ?
How shall the result be peacefully and justly decided ?
如何 将 这 结果 是 和平地 和 公正地 决定 ?

如何才能和平公正地解决这一问题?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [vəʊts] [biː; bi] ['kaʊntɪd] ?
How shall the votes be counted ?
如何 将 这 投票 是 计数 ?

如何计票?

[ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fæktəri] [sə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən] [hæŋz] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] .
Upon the satisfactory solution of this question hangs the existence of the Government .
之上 这 令人满意的 解决方案 的 这 问题 悬挂 这 存在 的 这 政府 .

这个问题能否得到圆满解决，关系到政府的存亡。

[ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪl] [faɪnd] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [prə'pəʊzd] [ɔː(r)] [sed] [ɪn] ['kɒŋgres] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ,
In these pages the reader will find all that has been proposed or said in Congress on the subject ,
在 这些 页面 这 读者 将要 寻找 全部 那 有 到过 建议的 或者 说 在 国会 在 这 主题 ,

本书收录了国会就此议题提出或发表的所有意见和建议。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɒŋgres] [ɪn] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [vəʊts] [æt; ət] ['evri] ['priːviəs] [ˌprezɪ'denʃl] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
together with the entire official action of Congress in counting the votes at every previous presidential election .
一起 和 这 全部的 官方的 行动 的 国会 在 计数 这 投票 在 每一个 以前的 总统 选举 .

以及国会在以往历届总统选举中计票的全部官方行动。

[ɔːl] [ðə; ði] [kən'greʃən(ə)l] [dɪ'beɪts] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪntɪd] [vɜː'beɪtɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [ɪn] " [ðə; ði] ['æn(ə)lz] [ɒv; əv] ['kɒŋgres] , "
All the congressional debates on this subject are printed verbatim from the reports in " The Annals of Congress , "
全部 这 国会 辩论 在 这 主题 是 打印 逐字 从 这 报告 在 " 这 志 的 国会 , "

所有关于此主题的国会辩论均逐字逐句地摘自《国会年鉴》的报告。

" [kən'greʃən(ə)l] [gləʊb] , " [ænd; ənd] " [kən'greʃən(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
" Congressional Globe , " and " Congressional Record ,
" 国会 地球 , " 和 " 国会 记录 ,

《国会环球报》和《国会记录》

" [ænd; ənd] [ɪn] ['evri] [keɪs] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜːk] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪv(ə)n] .
" and in every case the pages of the original work are given .
" 和 在 每一个 案件 这 页面 的 这 原来的 工作 是 给定 .

并且，在每一种情况下都给出了原作的页码。

[diː] . ['æpəltən] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['pʌblɪʃəz] ,
D . APPLETON & CO . , Publishers ,
D . 阿普尔顿 & 一氧化碳 . , 出版商 ,

D. APPLETON & CO. 出版社

- & - ['brɔːdweɪ] , [njuː] [jɔːk] .
549 & 551 Broadway , New York .
- & - 百老汇 , 新的 约克 .

纽约百老汇大街549号和551号。

[-] [nəʊt] : [wʌn] .
Transcriber's Note : 1 .
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注：1.

[wʌn] [peɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [ləʊˈkeɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [biːn]
One page of advertisements located at the beginning of the book has been
一 页 的 广告 位于 在 这 开始 的 这 书 有 到过
[muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] . [ˌtuːˈtuː] .
moved to the end of the book . 2 .
已搬 到 这 结尾 的 这 书 . 2 .

1. 本书开头的一页广告被移到了书的末尾。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈsekənd] [tuː; tə] [lɑːst] [peɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌædvərˈtaɪzmənt] ,
On the second to last page of advertisements ,
在 这 第二 到 最后的 页 的 广告 ,

在倒数第二页广告中，

[ðə; ði] [ˈsentəns] [bɪˈɡɪnɪŋ] " [ˈspesɪmən] [ˈpeɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˌsaɪkləˈpiːdiːə] . . . "
the sentence beginning " Specimen pages of the AMERICAN CYCLOPÆDIA . . . "
这 句子 开始 " 标本 页面 的 这 美国人 百科全书 . . . "
[wɒz; wəz] [priːˈsiːd, pri-] [baɪ] [æn; ən] [ɪnˈvɜːtɪd] [ˈæstəˌrɪzəm] .
was preceded by an inverted asterism .
曾是 之前 经过 一个 倒 星群 .

以"美国百科全书样本页……"开头的句子前面有一个倒置的星号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷